



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 4

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

Israël est saint pour Havaya,
les prémices de Sa récolte



Israël est «les prémices de la récolte du hé» : dans le renouvellement quotidien de la création par D.ieu, les âmes d'Israël, enracinées dans Sa volonté la plus intérieure, s'élèvent les premières par la prière, la Torah, les mitsvot et la tsédaka, et élèvent avec elles les anges et les mondes. Celui qui «dévore» l'Israël qui est en lui le rétablit par une techouva du fond du cœur, un cinquième niveau au-delà des quatre.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pinchas/4/

L'IDÉE CENTRALE

Israël est «les prémices de la récolte du hé»: dans le renouvellement quotidien de la création par D.ieu, les âmes d'Israël, enracinées dans Sa volonté la plus intérieure, s'élèvent les premières par la prière, la Torah, les mitsvot et la tsédaka, et élèvent avec elles les anges et les mondes. Celui qui «dévore» l'Israël qui est en lui le rétablit par une techouva du fond du cœur, un cinquième niveau au-delà des quatre.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique : «Israël est saint pour Havaya, les prémices de Sa récolte.» Le hé de tevu'ata désigne Mal'hout, le hé final, qui fait apparaître chaque jour de nouveaux anges ; ces anges d'Assiya, les bnei elim «muets», ne peuvent s'élever dans le Nom Havaya que par Israël, le Chabbat et, chaque jour, par la prière. La deuxième section explique pourquoi il est interdit de manger avant la prière : au réveil, l'âme n'est que «dans les narines», et la prière, en mettant de côté sa volonté, permet à l'âme divine, une part de Havaya, de se répandre dans le corps, afin que Havaya soit véritablement «notre D.ieu». La troisième section ajoute qu'invoquer D.ieu «en vérité» exige la Torah : D.ieu a abaissé Sa volonté la plus intérieure dans les décisions de la Torah orale, comme un père qui se penche pour soulever son enfant ; pourtant, la Torah a besoin des «bras» de l'amour et de la crainte, des mitsvot et de la tsédaka. La quatrième section revient au verset : Israël, comme la terouma, est élevé et élève avec lui toute la création. Celui qui «dévore» son Israël intérieur par la colère, le désir ou l'orgueil doit apporter une offrande de culpabilité intérieure et ajouter un «cinquième» : la techouva du fond du cœur, qui atteint la Volonté au-dessus de toutes les volontés, comme à Yom Kippour.

PLAN

- 1 La récolte du hé** ¶1-5

Le hé de tevu'ata est Mal'hout, qui fait apparaître chaque jour de nouveaux anges. Ces anges d'Assiya, les bnei elim «muets», ne s'élèvent dans le Nom Havaya que par Israël : le Chabbat, par Kabbalat Chabbat, et chaque jour, par la prière, la Torah et les mitsvot.
- 2 L'âme avant et après la prière** ¶6-9

Avant la prière, l'âme n'est que «dans les narines» ; il est donc interdit de manger. Les bénédictions du matin et le Chema révèlent que Havaya est «notre D.ieu», la force d'Israël sans intermédiaire, contrairement aux nations, qui reçoivent par l'intermédiaire des soixante-dix princes ; en mettant de côté sa volonté, on peut véritablement prier.

3 La volonté de D.ieu abaissée dans la Torah orale

¶10-16

Invoquer « en vérité » signifie la Torah. Anokhi, la volonté la plus intérieure de D.ieu, s'est abaissée jusqu'aux « pieds », aux décisions de la Torah orale concernant les choses matérielles, comme un père qui se penche vers son enfant, élevant l'âme au-dessus de sa propre racine ; mais le père doit aussi abaisser ses bras, et la Torah sans amour ni crainte ne s'élève pas.

4 La droite et la gauche de D.ieu

¶17-20

L'amour et la crainte de l'homme s'élèvent d'en bas et ne font que préparer l'amour et la crainte de D.ieu, attirés d'en haut. Les attributs de D.ieu pénètrent dans l'âme par les mitsvot pratiques, et surtout par la tsédaka ; Sa droite et Sa gauche sont la Torah et la tsédaka.

5 Saint pour Havaya : Israël comme terouma

¶21-22

Même celui qui fait des affaires doit fixer des moments pour la Torah et faire ses affaires avec son « dos » ; par la Torah et la tsédaka, lui et la Communauté d'Israël s'élèvent dans la volonté la plus intérieure de D.ieu. Israël est la terouma, la part que l'on élève, et constitue les « prémices » du renouvellement quotidien de la création par D.ieu ; Israël élève les anges avec lui.

6 Tous ceux qui le dévorent : la faute et le cinquième ajouté

¶23-28

La colère, le désir et l'orgueil « dévorent » l'Israël qui est en nous ; le remède est une offrande de culpabilité intérieure et un cœur brisé. Le cinquième ajouté est la techouva du fond du cœur, au-delà des quatre niveaux des justes ; elle atteint la Volonté de toutes les volontés, comme à Yom Kippour et ses cinq prières.

NOTIONS CLÉS

La récolte du hé תבואת ה'

Tevu'ata s'écrit avec un hé final, lu comme Mal'hout, la 'Hokhma inférieure, par laquelle D.ieu renouvelle chaque jour la création. Israël est « premier » dans ce renouvellement : son ascension élève les anges et les mondes.

Bnei elim בני אלים

Les anges créés chaque jour, des anges d'Assiya qui transmettent la vie au monde matériel. Elim est Elokim privé de son hé, et se lit ilmim, « muets » : Elokim sans son youd-hé laisse ilem ; la sagesse de D.ieu n'y est pas révélée ouvertement, et ces anges ne s'élèvent donc que par Israël.

Une âme « dans les narines » נשמה באפו

L'état de l'homme au réveil, avant la prière : l'intellect reconnaît la présence de l'âme, mais celle-ci ne s'est pas encore répandue dans le cœur et le corps. En mettant de côté sa volonté, la prière lui permet de remplir la personne tout entière.

Anokhi, « qui je suis » אנכי מי שאנכי

L'être même de D.ieu, la dimension intérieure de Sa volonté, au-dessus même du Nom Havaya. Dans « J'ai appris à Éphraïm à marcher », cette volonté s'abaisse jusqu'aux « pieds », la Torah orale, afin que les âmes puissent s'y attacher.

Le prendre sur ses bras קחם על זרועותיו

La droite et la gauche de D.ieu : l'amour et la crainte attirés d'en haut, ainsi que Ses attributs revêtus dans les mitsvot et dans la tsédaka, qui élèvent l'homme comme un père soulève son enfant dans ses bras.

Terouma תרומה

La part de la récolte qui est mise à part et élevée. « Les prémices de Sa récolte » désigne la terouma : Israël est la part de la création qui est élevée et qui élève tout avec elle.

Le fond du cœur עומקא דליבא

La techouva qui vient d'au-delà de ce que l'âme peut supporter. C'est un cinquième niveau, au-dessus des quatre niveaux des justes, qui révèle « la Volonté de toutes les volontés », comme à Yom Kippour.

SECTION 1 • 11-5

La récolte du hé

1 קדש ישראל לה' ^{1,2} ראשית תבואתה. כל אוכליו יאשמו. ראשית תבואתה בה"א [בית הלל אומרים] ³ כתיב משמע דישראל הם ראשית תבואת ה'.

« Israël est saint pour Havaya, les prémices de son produit ; tous ceux qui le dévorent se rendront coupables. » « Son produit » (תבואתה) s'écrit avec un hé, ce qui implique qu'Israël est le premier du produit du hé.

Le maamar s'ouvre sur Jérémie 2:3, où le prophète qualifie Israël de « saint pour Havaya, les prémices de son produit » et avertit que quiconque dévore Israël sera tenu pour coupable. Le mot signifiant « son produit » se termine par la lettre hé, bien qu'il soit vocalisé comme s'il se terminait par un vav (« son ») ; l'Alter Rebbe lit le hé comme un mot en soi : Israël est le premier « du produit du hé ».

יוצר משרתים ⁵ ואשר משרתיו. וצריך להבין מה זה התבואה הנצמח אשר ישראל מכונים בשם ראשית לה. ⁴ וזהו שכתוב בורא קדושים

Il nous faut maintenant comprendre quel est ce produit qui pousse, dont Israël est appelé le « premier ». C'est le sens de ce qui est écrit : « Créateur des êtres saints, Formateur des ministres, et Celui dont les ministres... »

La question est de savoir quelle sorte de « produit » pousse en haut, de sorte qu'Israël puisse être appelé son « premier ». La réponse commence par la bénédiction du matin précédant le Chema, qui loue D.ieu comme « Créateur des êtres saints, Formateur des ministres », puis parle de « Ses ministres », qui se tiennent dans les hauteurs du monde.

פ"י ואשר משרתיו משמע מאז מעולם הם משרתים אותו ויוצר משרתים הם המלאכ"י [המלאכים] שמתהווים בכל יום לומר שירה לפניו כמ"ש במדרש איכה ע"פ חדשים לבקרים. ^{6,7}

C'est-à-dire que « et Celui dont les ministres » laisse entendre qu'ils Le servent depuis longtemps, depuis les temps anciens ; tandis que les « Formateur des ministres » sont les anges qui viennent à l'existence chaque jour pour chanter devant Lui, comme il est écrit dans le Midrach Eikha, à propos du verset : « Ils sont renouvelés chaque matin. »

Ces deux expressions décrivent deux sortes d'anges. « Ses ministres » désigne les anges permanents qui servent D.ieu depuis les temps anciens, tandis que « Formateur des ministres », au présent, désigne les anges formés à nouveau chaque jour pour chanter devant Lui. Le Midrach sur Eikha, à propos de « Ils sont renouvelés chaque matin », dit que chaque jour D.ieu crée une nouvelle troupe d'anges, qui chante un chant nouveau puis disparaît.

ובאמירתם מתבטלים לגמרי דהיינו שחוזר כח גילוי התהוותן למקורו להיות בכח ולא בפועל. וזהו שאמר הכתוב תדשא הארץ דשא^{8,9,10} פ"י הארץ בה' היא הארץ העליונה (עמ"ש ע"פ לא¹¹ תהיה משכלה ועקרה בארצך)¹²

En chantant, ils sont entièrement annulés ; autrement dit, la force qui a révélé leur venue à l'existence retourne à sa source, pour demeurer à l'état potentiel et non actuel. C'est là le sens du verset : « Que la terre fasse pousser de l'herbe (deshe). » La « terre » (ha'aretz), précédée du hé, désigne la terre supérieure. (Voir ce qui est écrit à propos du verset : « Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile. »)

Ces anges quotidiens existent en vue de leur chant : en chantant, ils sont totalement absorbés de nouveau dans leur source, de sorte que la force qui les avait fait apparaître retourne à un état caché et potentiel. Le verset « Que la terre fasse pousser de l'herbe » est alors interprété à un niveau supérieur : « la terre », avec l'article défini hé, désigne une « terre » supérieure d'où jaillissent les êtres créés.

כמו שהארץ הגשמיות מגלה כח הצומח אשר בקרבה בכל יום להוציא מיני צמחים כן הארץ העליונה מגלה כח ההתהוות אשר בה¹³ לבריאה ולהתהוות יש מאין.

De même que la terre matérielle révèle chaque jour la force de croissance qu'elle renferme, afin de produire diverses sortes de plantes, ainsi la terre supérieure révèle la force de création qu'elle contient, pour créer et faire venir à l'existence quelque chose à partir du néant.

La terre matérielle fait pousser chaque jour des plantes grâce à une force de croissance cachée en elle. De la même manière, la terre supérieure recèle la force de créer quelque chose à partir du néant et fait constamment apparaître de nouvelles créations.

ובזה נתהוו מלאכים בכל יום שיאמרו שירה ויתבטלו למקורם והם הנקראים דשא^{14,15} (וכמ"ש בזהר בפ' בראשית ד' י"ט ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובפ' תרומה דקע"א ע"א.¹⁶

C'est par ce moyen que des anges viennent chaque jour à l'existence, afin de chanter et d'être annulés dans leur source ; ce sont eux que l'on appelle « herbe » (deshe). (Comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Bereishis, 19a, et dans le Mikdash Melech à cet endroit ; ainsi que dans Parshas Terumah, 171a.

Les anges qui naissent chaque jour de cette terre supérieure, chantent puis se dissolvent dans leur source, sont l'« herbe » du verset : ils poussent et disparaissent. Le Zohar dit que cette « herbe » n'a pas de forme durable : de tels êtres ne subsistent qu'un instant, sont consumés par le feu et renouvelés chaque jour ; le Mikdash Melech est un commentaire du Zohar, et le Zohar sur Terumah parle de l'« herbe » qui pousse à partir de sources supérieures.

וְעֵינַי פִּי פִּינַחַס דְּרִיזָה עֵינֵי עֵינֵי מִצְמִיחַ חֲצִיר^{17,18} כֹּי וְעַמִּי כַּמִּי עֵינֵי כְשַׁעִירִים עָלַי דְּשֵׁא^{19,20}.

Voir aussi Parshas Pinchas, 217a, à propos du verset : « Il fait pousser l'herbe », etc. ; et voir ce qui est écrit ailleurs à propos du verset : « Comme les ondées sur l'herbe. »)

Le Zohar sur Pinchas interprète « Il fait pousser l'herbe (chatzir) » dans le Psaume 104 comme désignant des anges : une multitude de messagers angéliques, tous de feu flamboyant. Le second renvoi mène à l'explication de « comme les ondées sur l'herbe », où l'herbe pousse grâce à la pluie la plus fine.

לִכֵּן אֲנִי אֹמְרִים בְּכָל עֶרֶב שַׁבָּת הָבֹה לֵה' בְּנֵי אֱלֹהִים²¹ בְּנֵי אֱלֹהִים²² הֵמָּה הַמַּלְאָכִים שֶׁנִּבְרְאוּ מִשְׁשַׁת יָמֵי בְּרֵאשִׁית

C'est pourquoi, chaque veille de Chabbat, nous disons : « Rendez à Havaya, vous, fils des puissants (bnei eilim). » Les bnei Elokim (« fils d'Elokim ») sont les anges qui furent créés durant les six jours de la Création ;

C'est pourquoi, au moment d'accueillir Chabbat le vendredi soir, nous récitons le Psaume 29 : « Rendez à Havaya, vous, fils des puissants. » Le maamar distingue deux groupes : les bnei Elokim, les « fils de Dieu » du livre de Job, sont les anges permanents créés durant les six jours de la Création.

אֲבָל בְּנֵי אֱלֹהִים הֵם הַמַּלְאָכִים שֶׁנִּתְהַוּוּ בְּכָל יוֹם מִבְּחֵי ה' אַחֲרוֹנָה חֲכָמָה תִּתָּא הַמַּלְאָכִים דְּאִצִּילוֹת^{23,24}.

mais les bnei eilim sont les anges qui viennent à l'existence chaque jour à partir du niveau du hé final, la 'Hokhma inférieure (Hokhma tata'a), la Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation).

Les bnei eilim du psaume sont les anges qui viennent à l'existence chaque jour. Leur source est le hé final du Nom Havaya, qui est la Mal'hout d'Atsilout, également appelée la « 'Hokhma inférieure » ; c'est ce « hé » dont le « produit » était question dans le verset d'ouverture.

2 וּפִי אֱלֹהִים לְשׁוֹן כַּח כְּמוֹ וְאֵת אֵילֵי הָאָרֶץ²⁵ כִּי בְּנֵי אֱלֹהִים הֵם מַלְאָכִים דְּעִשְׂיָה²⁶ כַּמִּי בְּפַעֲיָה [בְּפִרְיָ עֵץ

חַיִּים]²⁷.

Et eilim désigne la force, comme dans « les puissants (eilei) du pays » ; car les bnei eilim sont les anges du Monde d'Assiya, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim.

Le mot eilim vient d'une racine qui signifie la force, comme dans le verset d'Ézéchiel « les puissants du pays ». Les anges appelés bnei eilim appartiennent à Assiya, le plus bas des quatre mondes ; dans son commentaire de ce psaume, au passage consacré à l'accueil de Chabbat, le Pri Etz Chaim de l'Arizal présente ses versets comme faisant accéder aux niveaux d'Assiya.

ועי' המלאכים דעשיה נמשך כל השפעות לעוה"ז הגשמי אין לך עשב שאין לו מזל²⁸ כו'

Et c'est par les anges d'Assiya que tous les flux d'influence sont attirés vers ce monde physique: « Il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait un mazal (constellation) », etc.

Toute la force vitale et toute l'influence qui atteignent le monde physique passent par ces anges d'Assiya. Le Midrach enseigne que chaque brin d'herbe a un mazal, une force céleste qui le frappe et lui dit: « Pousse! »

נמצא הם הכח וחיות העוה"ז וכשהמאכל מתעלה עי' שהאדם אוכלו בטהרה ומתפלל בכח ההוא בנקודת לבבו עי' מתעלה גם המלאך השופע הכח והחיות להמאכל ההוא להיות מתעלה ונכלל במקור חוצבו.

Il s'ensuit qu'ils sont la force et la force vitale de ce monde. Lorsque la nourriture s'élève, parce qu'une personne la mange dans la pureté et prie avec cette force, du point le plus profond de son cœur, l'ange qui transmet à cette nourriture force et force vitale s'élève lui aussi: il monte et est inclus dans la source d'où il a été taillé.

Ces anges sont la force présente dans la nourriture du monde. Lorsqu'une personne mange dans la pureté, puis prie avec la force que la nourriture lui a procurée, du plus profond de son cœur, la nourriture s'élève; avec elle monte l'ange qui lui transmet sa force vitale, lequel est absorbé dans sa source.

וגם הטעם שנק' בני אלים חסר ה' שהוא עי' מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בגיטין (דנ"ו ב') עי'פ מי כמוך²⁹ באלים מי כמוך באלמים.

La raison pour laquelle ils sont aussi appelés bnei eilim, sans la lettre hé, tient à ce que disent nos Sages, de mémoire bénie, dans Gittin (56b), à propos du verset « Qui est comme Toi parmi les puissants (eilim) ? »: « Qui est comme Toi parmi les muets (ilmim) ? »

Une seconde explication de leur nom: eilim est le mot Elokim privé de sa lettre hé. Le Talmud interprète « Qui est comme Toi parmi les puissants (eilim) ? » comme signifiant « parmi les muets (ilmim) ? »; il loue ainsi D.ieu qui entendit les blasphèmes de l'ennemi dans le Temple et garda le silence.

ופי' אלמים היינו כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה³⁰ שאין דבר ה' מאיר בבחי' גילוי בבי"ע לפי שאין ערוך עשיה לגבי אצילות.

Et « muets » signifie, comme il est écrit: « Comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle est muette »; la parole de D.ieu ne brille pas de façon révélée dans Béria, Yetsira et Assiya, car Assiya est sans commune mesure avec Atsilout.

Ici, le « mutisme » signifie que la parole de D.ieu ne brille pas ouvertement dans les trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, car Assiya est sans commune mesure avec Atsilout. L'image est celle de la brebis d'Isaïe, silencieuse devant ceux qui la tondent.

וזהו בחי' אלם משם אלקים שאין הדבור בגילוי רק בחי' הכל בלבד שבהכל אין התלבשות החכמה בגילוי כלל משא"כ בדבור שבו נמשך ומלובש החכמה והשכל

Tel est le niveau d'ilem («muet») du Nom Elokim: la parole n'est pas révélée; seul subsiste le niveau du souffle (hével), car dans le souffle la sagesse n'est nullement revêtue de manière révélée, contrairement à la parole, dans laquelle la sagesse et l'intellect sont attirés et revêtus.

Si l'on retire le youd et le hé de Elokim, les lettres restantes forment ilem, «muet». La parole transmet au-dehors la sagesse de celui qui parle; le simple souffle, la voix avant qu'elle ne soit façonnée en mots, ne porte aucune sagesse articulée.

וזהו ההפרש בין המלאכים הנק' בני אלהים שהם נמשכים מדבורו של הקב"ה שהדיבור מלובש בו גילוי החו"ב [החכמה ובינה]

Telle est la différence entre les anges appelés bnei Elokim, qui sont issus de la parole du Saint béni soit-Il, parole en laquelle est revêtue la révélation de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension),

Les bnei Elokim, les anges permanents, proviennent de la parole de D.ieu, qui porte ouvertement en elle 'Hokhma et Bina, de même que les paroles d'une personne portent sa pensée.

וזהו בחי' י"ה דאלקים. משא"כ בחי' אלם דאלקים היינו שאין בחי' י"ה נמשך ומתלבש בהכל.

et tel est le niveau du youd-hé de Elokim. En revanche, le niveau d'ilem de Elokim signifie que le niveau du youd-hé n'est pas attiré ni revêtu dans le souffle.

'Hokhma et Bina correspondent aux lettres youd et hé; les bnei Elokim proviennent donc du Nom entier, avec son youd-hé. Lorsque le youd-hé n'est pas attiré dans le souffle, ce qui reste de Elokim forme ilem, «muet»: telle est la source des bnei eilim.

וזהו נאלמתי דומיה ³¹ דום ^{32,33} י"ה כו' (ועמ"ש בד"ה ולא יקרא עוד ³⁴ שמך אברם ³⁵ גבי מילה שהוא בחי' מ"ל י"ה מ"ל לשון גילוי כו')

Et c'est là le sens de «Je suis resté muet dans le silence (doumiya)»: «dom Yah» («Yah est silencieux»), etc. (Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ton nom ne sera plus Avram», à propos de la circoncision (mila): elle relève de «mal Yah», mal étant un terme qui désigne la révélation, etc. ;

Le Zohar lit le «Je suis resté muet dans le silence (doumiya)» du Psaume 39 comme «dom Yah»: le youd-hé est devenu silencieux, et l'homme demeure ainsi muet. La parenthèse ajoute le mouvement inverse, évoqué dans un autre discours: la mila, la circoncision, contient les lettres «mal Yah», et mal signifie parole, révélation.

והיינו ע"י הדבור לרוח ממללא^{36,37} שעייז נמשך חו"ב [חכמה ובינה] בבחי גילוי כי פי³⁸ ה' דבר וההפך מזה הוא כשכנס"י [כשכנסת ישראל] היא בחי נאלמתי דומיה החשיתי חש דחשמל³⁹ והיינו מחמת הסתר⁴⁰ דק"נ [דקליפת נוגה] דעשייה.

c'est-à-dire par la parole de «l'esprit parlant» (roua'h memalela), par laquelle 'Hokhma et Bina sont attirées de manière révélée, car «la bouche de Havaya a parlé». À l'inverse, lorsque la Communauté d'Israël (Knesset Israël) se trouve au niveau de «Je suis resté muet dans le silence, je me suis tenu immobile (he'hesheti)», c'est le chach (silence) de chachmal; cela tient à la dissimulation de la kelipa noga d'Assiya.

La parole, qui selon Onkelos définit l'homme comme «un esprit parlant», révèle 'Hokhma et Bina, comme dans «la bouche de Havaya a parlé». À l'inverse, lorsque la Communauté d'Israël, source des âmes, est «muette» et «immobile», elle relève du chach (silence) de chachmal; la kelipa noga, l'écorce qui mêle le bien et le mal dans les mondes inférieurs, dissimule alors la lumière.

ועמ"ש בד"ה והיה אור הלבנה כו' ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי לצאת בניי [בני ישראל]⁴¹ בענין פי מעשה ידיך כו' כח המעשה שהוא כח החיצוני כו' ע"ש. והיינו ענין בחי ההבל שלמטה מבחי הדבור ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וספרתם לכם⁴²

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et la lumière de la lune sera», etc.; et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Au troisième mois après la sortie des enfants d'Israël», à propos du sens de «l'œuvre de Tes mains», etc.: la puissance de l'action, qui est une puissance extérieure, etc.; voyez là-bas. C'est là le niveau du souffle, inférieur à celui de la parole. Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Vous compterez pour vous-mêmes».)

La parenthèse renvoie à d'autres discours. L'un d'eux explique que «l'œuvre de Tes mains» désigne la puissance de l'action, une puissance extérieure; elle correspond au souffle, qui se situe en dessous de la parole.

והנה לכן א"א להמלאכים הנ"ל לעלות ולהתכלל בחכמה עילאה כ"א ע"י ישראל שהם נמשכים מפנימית חכמה עילאה וכמ"ש בפ' משפטים (דקכ"א) ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי בענין קומי לך רעיתי⁴³

Dès lors, il est impossible aux anges mentionnés plus haut de s'élever et de s'inclure dans la 'Hokhma supérieure ('Hokhma ila'a), sinon par l'intermédiaire d'Israël, qui est issu de la dimension intérieure (pnimiyout) de la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit dans la paracha Michpatim (121); et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset «Ma colombe», à propos de «Lève-toi, mon aimée».

Puisque les anges d'Assiya proviennent de ce niveau «muet», ils ne peuvent s'élever d'eux-mêmes jusqu'à la 'Hokhma supérieure. Ils ne s'élèvent que par l'intermédiaire d'Israël, dont les âmes proviennent de la dimension intérieure de la 'Hokhma supérieure.

לכן אנו מבקשים ה' בני אלים.⁴⁴ פיי ה' לשון הזמנה^{45, 46} הזמינו עצמיכם לעלות וליכלל במקור שם ה' ב"ה.

C'est pourquoi nous demandons : « Rendez à Havaya, vous, fils des puissants. » Havu est un terme qui exprime la préparation : préparez-vous à vous élever et à vous inclure dans la source du Nom Havaya, béni soit-Il.

Ainsi, le vendredi soir, nous leur lançons l'appel « Havu ». Comme l'explique Rachi, havah signifie « préparez-vous » ; ici, havu signifie donc : préparez-vous à vous élever et à vous fondre dans le Nom Havaya.

וז"ש [וזהו שכתוב] ששת ימים תעבוד⁴⁷ בחיי עבודה הוא ההתהוות יש מאין וכיום השביעי תשבות זהו חזרת העולמות למקורם בתוספת אור עליהם ונכללים הכל בעצמות שם ה' ב"ה.^{48, 49}

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Six jours tu travailleras » : le niveau du travail est la création de quelque chose à partir du néant ; « et le septième jour tu te reposeras » : c'est le retour des mondes à leur source, avec une lumière supplémentaire répandue sur eux ; tous s'incluent dans l'essence même du Nom Havaya, béni soit-Il.

Les six jours de la semaine sont le « travail » : D.ieu crée continuellement quelque chose à partir du néant. Chabbat est le « repos » : les mondes retournent à leur source, avec une lumière supplémentaire, et s'absorbent dans l'essence même du Nom Havaya.

3 וכמ"ש ויכל אלקים ביום השביעי⁵⁰ ומבואר הפי' במ"א בד"ה באתי לגני⁵¹ דהיינו שכלתה בחינת ומדרגת אלקים שנעשה קץ ותכלית למדרגה זו ונמשך גילוי שם ה'.

Comme il est écrit : « Elokim acheva le septième jour » ; le sens en est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Je suis venu dans Mon jardin » : le niveau et le degré d'Elokim s'achèvent, de sorte qu'une fin et un terme furent mis à ce niveau, et que la révélation du Nom Havaya fut attirée.

La Torah dit qu'au septième jour, Elokim « acheva » (vayekhal). Le maamar l'interprète comme kalsah, « arriva à son terme » : le Chabbat, le niveau d'Elokim, le Nom de la dissimulation et de la limitation, atteint son terme, et la révélation du Nom Havaya est attirée à sa place.

ולכן אנו אומרים להמלאכים שנמשכים משם אלקים הבו להוי' בני אלים⁵² שיזמינו עצמם לעלות וליכלל בשם הוי' ב"ה המתגלה בשבת וזהו השתחוה לה' בהדרת קודש⁵³ והוא בחי' אצילות בכלל שבי"ע מתעלים באצי'

C'est pourquoi nous disons aux anges qui procèdent du Nom Elokim : « Rendez à Havaya, fils des puissants », afin qu'ils se préparent à s'élever et à être inclus dans le Nom Havaya, béni soit-Il, qui se révèle le Chabbat. Et c'est là le sens de « Prosternez-vous devant Havaya dans la splendeur de la sainteté » : il s'agit du niveau du Monde d'Atsilout (Émanation) dans son ensemble, car Béria, Yet-sira et Assiya s'élèvent dans Atsilout.

Ainsi, le vendredi soir, nous appelons les anges qui procèdent d'Elokim à se préparer à s'élever vers le Nom Havaya, révélé le Chabbat. Le verset suivant du psaume, « Prosternez-vous devant Havaya dans la splendeur de la sainteté », fait allusion à Atsilout dans son ensemble, car le Chabbat, les trois mondes inférieurs s'élèvent dans Atsilout.

וזהו ג"כ ענין ז' קולות שנוכרו במזמור זה קול ה' על המים⁵⁴ כו' הכל המשכת והתגלות שם הוי' ועמ"ש סד"ה זאת חנכת המזבח.⁵⁵

C'est également là le sens des sept « voix » mentionnées dans ce psaume : « La voix de Havaya est sur les eaux », etc. Tout cela désigne l'attraction et la révélation du Nom Havaya. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Voici la dédicace de l'autel ».

Le psaume 29 mentionne sept fois « la voix de Havaya ». Chacune de ces voix est une attraction et une révélation du Nom Havaya, correspondant à l'élévation du Chabbat qui vient d'être décrite.

4 והנה עדי"ז הוא כל ענין לכו נרננה⁵⁶ להוי'⁵⁷ כו' שירו להוי' כו' שאומרים בקבלת שבת.

Or, c'est selon ce même principe que s'explique toute la question de « Venez, chantons à Havaya », etc., « Chantez à Havaya », etc., que l'on récite lors de l'accueil du Chabbat.

Les autres psaumes de l'accueil du Chabbat, qui commencent par « Venez, chantons à Havaya » (Psaume 95) et « Chantez à Havaya », expriment la même idée : le Chabbat, les mondes et leurs anges s'élèvent dans le Nom Havaya.

וזהו כי גדול⁵⁸ הוי' כו' נורא הוא כל כל אלהים דהיינו על כל קי"ך צירופי אלקים כמ"ש במ"א והנה עלייה זו הוא ע"י ישראל שהם פנימית העולמות.

C'est là le sens de «Car Havaya est grand», etc., «Il est redoutable au-dessus de tous les elohim (dieux)»: c'est-à-dire au-dessus des 120 combinaisons d'Elokim, comme il est expliqué ailleurs. Or, cette élévation s'accomplit par Israël, qui constitue la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes.

«Il est redoutable au-dessus de tous les elohim» s'interprète comme signifiant que Havaya se tient au-dessus des 120 combinaisons d'Elokim: les cinq lettres d'Elokim peuvent être disposées en 120 ordres, par lesquels le monde est créé et limité. Et cette élévation tout entière s'accomplit par Israël, la dimension intérieure de tous les mondes.

פ"י כי כל הנבראים לא נתהוו כ"א דרך מעבר בכדי שיתהווה ויתגלה בחי' ישראל בזה העולם הגשמי.

Cela signifie que toutes les créatures n'ont été amenées à l'existence que comme un passage, afin que le niveau d'Israël soit amené à l'existence et révélé dans ce monde matériel.

Tout le reste de la création existe comme un passage: il n'a été amené à l'existence que pour qu'Israël soit amené à l'existence et révélé dans ce monde matériel. Cela commence à expliquer pourquoi Israël est appelé «premier».

5 וזהו ג"כ בכל יום תכלית העבודה זו תפלה כדי להבטל וליכלל עצמו וכל העולמות בשם הוי' ב"ה המהווה אותם מאין ליש ולימשך אותו

Et c'est aussi ainsi chaque jour: le but du service — «c'est la prière» — est de s'annuler et de s'incorporer soi-même, ainsi que tous les mondes, dans le Nom Havaya, béni soit-Il, qui les fait advenir de néant à l'existence, et de Le faire descendre

Ce qui se produit chaque semaine le Chabbat se produit chaque jour par la prière, que les Sages appellent «le service du cœur». Son but est de se dissoudre soi-même, ainsi que tous les mondes avec soi, dans le Nom Havaya, qui les fait constamment advenir de néant.

ג"כ בזה העולם הגשמי ע"י תורה ומצות יחודא עילאה יחודא תתאה למעלה עד אין קץ⁵⁹ ולמטה עד אין תכלית הוא רק כח שם ה' ב"ה

également dans ce monde matériel, par la Torah et les mitsvot: l'unité supérieure (yi'houda ila'a), l'unité inférieure (yi'houda tata'a); en haut, sans fin, et en bas, sans limite, tout cela n'est que la puissance du Nom Havaya, béni soit-Il.

La prière élève les mondes; la Torah et les mitsvot font ensuite descendre le Nom de D.ieu dans ce monde matériel. Il s'agit de «l'unité supérieure», dans laquelle tout est annulé devant D.ieu, et de «l'unité inférieure», dans laquelle D.ieu est présent au sein du monde; dans les deux directions, sans fin en haut ni limite en bas, il n'y a rien d'autre que la puissance de Havaya, selon une expression tirée du Zohar 'Hadach.

(ועמ"ש בדי"ה באתי לגני⁶⁰ הנ"ל. וזהו יונתי בחגוי הסלע⁶¹ כו' השמיעני את קולך כי כשהיא בחגוי הסלע בסתר המדרגה היא בחי' נאלמתי דומיה^{62, 63} ונקי יונת אלם.⁶⁴)

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis venu dans Mon jardin», mentionné plus haut. Et c'est là «Ma colombe, dans les fentes du rocher», etc., «fais-moi entendre ta voix»: car lorsqu'elle est «dans les fentes du rocher, dans le secret de la pente», elle se trouve au niveau de «Je suis resté muet dans le silence» et est appelée «la colombe muette» (yonat elem).

Le Cantique des Cantiques compare la Communauté d'Israël à une colombe cachée «dans les fentes du rocher». Cachée, elle ne peut parler: elle se trouve au niveau de «Je suis resté muet dans le silence», et le titre du Psaume 56 la qualifie de «colombe muette».

אכן ע"י עסק התורה והמצות השמיעני את קולך כו' ממשיכים בחי' י"ה דהוי' ודאלקים שלא להיות בחי' אלם כ"כ [כל כך] בספר ע"ה (דק"ג א') וע"ז נאמר קול דודי דופק.⁶⁵

Mais par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitzvot, «fais-moi entendre ta voix», etc., nous faisons descendre le niveau du youd-hé de Havaya et d'Elokim, afin de ne pas rester à ce point au niveau du «muet»; c'est ce qui est écrit dans le livre Etz Haïm (103a). Et c'est à ce sujet qu'il est dit: «La voix de mon bien-aimé frappe.»

Par la Torah et les mitzvot, la demande «fais-moi entendre ta voix» reçoit une réponse: le youd-hé est attiré dans les Noms Havaya et Elokim, et la Communauté d'Israël n'est plus muette. À ce sujet, le verset dit: «La voix de mon bien-aimé frappe.»

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' וארא (דכ"ו א') גבי נאלמתי דומיה כו'⁶⁶ ואי אתער כו' ובפ"ח [ובפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"ב [פרק ב'] ורפ"ג [וריש פרק ג']:

Voyez aussi le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) sur le Zohar, Parachat Vaéra (26a), à propos de «Je suis resté muet dans le silence», etc., et de «Et s'il éveille», etc.; ainsi que Pri Etz Haïm, Cha'ar HaKaddichim (la porte du Kaddich), chapitre 2 et début du chapitre 3.

Le Zohar sur Vaéra enseigne qu'en exil la voix quitte la Communauté d'Israël et que sa parole est réduite au silence: «Je suis resté muet dans le silence»; il poursuit en évoquant ce qui se produit lorsque la parole est éveillée. Pri Etz Haïm, dans son explication du Kaddich, enseigne que lorsque le youd-hé d'Elokim est caché, il ne reste que ilem, «muet»; c'est pourquoi nous prions pour que ces niveaux «soient magnifiés et sanctifiés».

SECTION 2 • ¶6-9

L'âme avant et après la prière

6 ב ולבאר היטיב ענין עלייה זו וגילוי זה ע"י תורה ותפלה. צריך לבאר מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תלמוד תורה כנגד כולם^{67, 68} אפילו כנגד עיון תפלה.

2. À présent, pour expliquer clairement cette ascension et cette révélation par la Torah et la prière, il nous faut expliquer l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «L'étude de la Torah équivaut à toutes les autres», même à la concentration dans la prière (iyoun tefila).

La deuxième section explique comment la Torah et la prière produisent cette ascension et cette révélation. Elle commence par l'enseignement de la Michna selon lequel l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres mitsvot réunies, puis le Talmud ajoute : même à la prière concentrée.

ומ"מ קודם התפלה אסור לאכול^{69, 70} וקודם הלימוד מותר לאכול. וזהו מחמת כי האדם הוא עולם קטן.^{71, 72}

Et pourtant, il est interdit de manger avant la prière, tandis qu'il est permis de manger avant l'étude. Cela tient au fait que l'homme est un petit monde.

Pourtant, la halakha interdit de manger avant la prière du matin et le permet avant l'étude, comme si la prière passait en premier. La réponse s'appuie sur l'idée que l'homme est un monde en miniature.

וכמו שיש בעולם יום ולילה ביום מאיר האור ובהעדר האור הוא בחי' לילה בגשמיות כן הוא באדם ג"כ ברוחניות כמ"ש גם

De même que le monde connaît le jour et la nuit : le jour, la lumière brille et, en l'absence de lumière, c'est l'aspect de la nuit, sur le plan matériel ; il en va de même chez l'homme, sur le plan spirituel, comme il est écrit : «Même

Tout comme le monde matériel connaît le jour et la nuit, la lumière et son absence, l'homme connaît lui aussi un jour et une nuit spirituels.

כי אשב בחושך⁷³ ה' אור לי אפילו בעוה"ז הגשמי ה' מאיר בישראל וכאשר מתפשט ומאיר בו כח נשמתו

si je suis assis dans les ténèbres, Havaya est ma lumière» : même dans ce monde matériel, Havaya brille en Israël. Et lorsque la force de son âme se déploie et brille en lui,

La parole de Michée, «si je suis assis dans les ténèbres, Havaya est ma lumière», montre que, même dans ce monde matériel obscur, D.ieu brille dans un Juif. Lorsque la force de son âme se répand en lui et l'illumine, c'est son «jour».

אזי נק' יום ובהסתלקות אור נשמתו מכונה בשם לילה (ועמ"ש מענין זה בד"ה ותוסף אסתר^{74,75} וע"פ וידעת היום⁷⁶ והשבות⁷⁷ כו' ובד"ה תחת אשר לא עבדת)^{78,79}

alors on l'appelle «jour» ; et lorsque la lumière de son âme se retire, on l'appelle «nuit». (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et Esther parla de nouveau», sur le verset «Sache ce jour et prends-le à cœur», etc., ainsi que dans le discours commençant par «Parce que tu n'as pas servi».)

Lorsque la lumière de l'âme se retire, c'est sa «nuit». La parenthèse renvoie à trois autres discours portant sur ce thème.

לכן בלילה הוא בבחינת שינה לגמרי מחמת הסתלקות אור נפשו. ובבקר בעמדו משינתו⁸⁰ אזי כח נשמתו היא רק באפיו

C'est pourquoi, la nuit, il est entièrement dans un état de sommeil, du fait que la lumière de son âme s'est retirée. Le matin, lorsqu'il se lève de son sommeil, la force de son âme n'est que dans ses narines,

Ainsi, dans le sommeil, la lumière de l'âme se retire. Au réveil, sa force n'est que «dans ses narines» — dans le souffle, signe extérieur de vie — et n'a pas encore atteint le cœur et les membres.

כי אין לה גילוי מחמת חומר ישות הגוף להאיר ולהתפשט בקרבו ובכדי שלא יחזור להיות אין ואפס השי"ת [השם יתברך] מהוה ומחזיר לו נשמתו בכל בקר כמ"ש חדשים לבקרים רבה אמונתך^{81,82} ועיין פי' ויקהל (דרי"ג סע"ב [סוף עמוד ב])

car elle ne se manifeste pas, ne peut briller ni se répandre en lui, en raison de la matérialité du ye-shout du corps, de son existence autonome. Et afin qu'il ne retombe pas dans le néant absolu, le Saint béni soit-Il le fait être et lui restitue son âme chaque matin, comme il est écrit : «Elles sont nouvelles chaque matin ; grande est Ta fidélité.» Voir aussi la paracha Vayakhel (213, fin du côté b).

L'existence grossière et affirmée du corps empêche l'âme d'y briller. Pour que l'homme ne retombe pas dans le néant, D.ieu lui rend son âme chaque matin : «Elles sont nouvelles chaque matin» ; et le Zohar sur Vayakhel enseigne que les âmes sont rendues chaque matin, renouvelées.

פ"י כמ"ש המחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית כי מלת בראשית הוא ברא"ת י"ש. ר"ל [רוצה לומר] מזה שמחדש בכל יום הוא המהווה יש מאין.

C'est-à-dire, comme il est écrit : « qui renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création (Beréshit) » ; car le mot Beréshit (בראשית) se lit bara et yesh (« Il a créé quelque chose »). Cela signifie qu'en renouvelant chaque jour, Il est Celui qui fait être quelque chose à partir du néant.

La bénédiction qui précède le Chéma loue D.ieu comme Celui « qui renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création ». Les lettres de Beréshit se lisent bara et yesh, « Il a créé quelque chose » : renouveler la Création chaque jour, c'est faire de nouveau être quelque chose à partir du néant chaque jour.

אך מחמת שנתגשם חיות הגוף מאד מאד אינו יכול לקבל הארת נשמתו בקרבו כ"א מעט מזער בבחי' אפיו.

Mais parce que la force vitale du corps est devenue extrêmement matérielle, celui-ci ne peut recevoir en lui le rayonnement de son âme qu'en très petite quantité, au niveau de ses narines.

Pourtant, le corps est si grossier qu'il ne reçoit qu'une faible lueur de l'âme, la lueur « dans les narines ».

דהיינו שהנשמה האלקית אין לה גילוי בלבו וגופו מחמת חומר ישות הגוף כיון שעדיין לא התפלל.

C'est-à-dire que l'âme divine ne se révèle ni dans son cœur ni dans son corps, en raison de la matérialité et du sentiment d'existence du corps, puisqu'il n'a pas encore prié.

Avant la prière, l'âme divine ne se révèle ni dans le cœur ni dans le corps.

שע"י התפלה שמבטל רצונו לרצון העליון ב"ה והנה הרצון הוא מקור כל המדות והוא חיותן וקיומן

Car, par la prière, il annule sa volonté devant la volonté suprême, béni soit-Il ; or la volonté est la source de tous les attributs émotionnels (midot), leur force vitale et leur existence ;

La prière change cela. Dans la prière, l'homme met de côté sa volonté propre au profit de la volonté de D.ieu, et la volonté est la racine de toutes les émotions, leur vie même et leur existence.

וזהו ענין מסירת נפש⁸³ שמוסר רצונו כו' והדם הוא הנפש⁸⁴ שהוא הרצון לכן עי"ז נמשכת הנשמה שהיא מבחינת שם הוי' ומתפשטת בכל הגוף.

Et c'est là le sens du sacrifice de soi (messirout néfesh) : il remet sa volonté, etc. ; et « le sang est l'âme », c'est-à-dire la volonté. Par conséquent, grâce à cela, l'âme, qui relève du Nom Havaya, est attirée et se répand dans tout le corps.

C'est là le sens de messirout néfesh, « remettre le néfesh » : la Torah dit que « le sang est le néfesh », et néfesh désigne ici la volonté, comme dans les paroles de Jérémie : « Mon néfesh n'est pas tournée vers ce peuple. » Lorsque la volonté est remise, l'âme, qui prend sa source dans le Nom Havaya, pénètre tout le corps.

משא"כ קודם התפלה היא עדיין רק באפיו דהיינו שרק במוחו ושכלו מודה לה⁸⁵ אבל לא נתפשטה עדיין בלב⁸⁶ כו' וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' תצוה (די קפ"ב) ע"פ כהאריז"ל [כתבי האריז"ל] ענין אשר נשמה באפו.^{87, 88}

En revanche, avant la prière, elle demeure seulement dans ses narines ; autrement dit, ce n'est que dans son esprit et son intellect qu'il reconnaît D.ieu, mais elle ne s'est pas encore répandue dans son cœur, etc. Le Ramaz l'a également expliqué, dans la paracha Tetsavé (182), d'après les écrits de l'Arizal, à propos de « celui dont le souffle (néchama) est dans ses narines ».

Avant la prière, l'âme demeure seulement « dans ses narines » : il reconnaît D.ieu par son intellect, comme dans le Modeh Ani et le Hodu du matin, mais cette reconnaissance n'a pas encore atteint son cœur. Le Ramaz, le kabbaliste Rabbi Moché Zacuto, a expliqué ainsi les paroles d'Isaïe, « celui dont le souffle est dans ses narines », suivant l'Arizal.

ועיין בזהר שם על פסוק זה בענין אחר. ועמ"ש ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]⁸⁹ בתוך היינו שיותפס ענין קדושתו ית' בלב האדם דייקא.

Voir aussi le Zohar, là-bas, à propos de ce verset, qui l'explique dans un autre sens. Voir également ce qui est écrit à propos du verset « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » : « au milieu » signifie que la sainteté de D.ieu, béni soit-Il, soit saisie précisément dans le cœur de l'homme.

Le Zohar, là-bas, interprète ce verset autrement : il parle de celui qui salue son prochain avant d'avoir prié et de celui dont la colère arrache l'âme sainte. Un autre discours explique que « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » signifie en chacun : la sainteté de D.ieu doit être saisie dans le cœur.

ועמ"ש סדי"ה להבין ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה^{90, 91} א' בתשובה כו' בענין הכורע צריך שיראה⁹² איסר כנגד לבו.^{93, 94}

Voir également la fin du discours commençant par « Pour comprendre le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : “Une heure de techouva vaut mieux”, etc. », à propos de l'enseignement selon lequel « celui qui s'incline doit voir une pièce d'un issar en face de son cœur ».

Un autre discours traite de la règle talmudique selon laquelle celui qui s'incline dans la prière doit s'incliner jusqu'à « voir une pièce d'un issar, une petite pièce, en face de son cœur ».

7 וז"ש [וזהו שכתוב] חדלו לכם מן האדם⁹⁵ אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא א"ת [אל תקרי] במה אלא במה⁹⁶ פ"י חדלו לכם לשון הבדלו עצמיכם מן בחי' אדם כזה שנשמתו רק באפיו שלא יכלה להתפשט בכללות גופו

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : « Cessez de vous fier à l'homme, lui dont le souffle (nechama) est dans ses narines, car pour quoi (bameh) est-il tenu ? » Ne lisez pas bameh (« pour quoi »), mais bamah (« autel élevé »). C'est-à-dire que « cessez de » exprime une séparation : séparez-vous d'un homme de cette sorte, dont l'âme est seulement dans ses narines et n'a pu se répandre dans l'ensemble de son corps.

Le verset d'Isaïe, « Cessez de vous fier à l'homme, lui dont le souffle est dans ses narines », est lu à la lumière du jeu talmudique sur bameh, « pour quoi », et bamah, un autel élevé, que le Talmud applique au fait de saluer son prochain avant la prière. « Cessez » signifie : tenez-vous à l'écart de l'état d'une personne dont l'âme est seulement dans ses narines et ne s'est pas répandue dans son corps.

כי במה נחשב כמו הבמה נראה ונגלה הישות שלו ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כן בו ג"כ גברה חומר
« Car comme une bamah il est tenu » : de même que, dans le cas d'une bamah, son sentiment d'existence propre (yechout) se voit et se révèle comme une entité, une chose indépendante, de même, chez lui aussi, la matérialité

Une bamah est une butte élevée qui se détache aux yeux de tous. Chez une telle personne également, le sentiment grossier de sa propre existence séparée ressort et domine.

הישות שלו עד שאינו מתבטל כלל מפני אור ה' הוא אור נשמתו אשר באפיו (ועיין מ"ש ע"פ בעלי
במות ארנון).⁹⁷ לכן אסור לאכול קודם התפלה.

de son sentiment d'existence propre a pris le dessus, au point qu'il ne s'annule nullement devant la lumière de D.ieu, qui est la lumière de son âme, présente dans ses narines. (Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset : « Les seigneurs des hauts lieux (bamot) d'Arnon. ») C'est pourquoi il est interdit de manger avant la prière.

Son sentiment d'existence propre est si fort qu'il ne s'annule nullement devant la lumière de D.ieu, qui est en lui la lumière de sa propre âme, encore limitée à ses narines. C'est pourquoi il est interdit de manger avant la prière.

כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לא תאכלו על הדם⁹⁸ לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם בכדי שלא ליתן סטרא דדמא בישא לשלוט בו ושוב לא יכול להאיר בו כח נשמתו לגמרי.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Vous ne mangerez pas sur le sang » : ne mangez pas avant d'avoir prié pour votre sang, afin de ne pas donner au côté du sang mauvais (sitra de-dama bicha) pouvoir de dominer en lui ; après cela, la force de son âme ne pourrait plus l'éclairer pleinement.

Le Talmud interprète « Vous ne mangerez pas sur le sang » comme signifiant : « Ne mangez pas avant d'avoir prié pour votre sang. » Manger d'abord donnerait pouvoir au côté du « sang mauvais », et l'âme ne pourrait alors plus briller pleinement en lui.

לכן תקנו לנו ברכת השחר⁹⁹ כמו מלביש ערומים מתיר אסורים המכין מצעדי גבר מחמת שאצל אדם בחינת אדמה לעליון¹⁰⁰

C'est pourquoi ils ont institué pour nous les bénédictions du matin, telles que « qui habille ceux qui sont nus », « qui libère les captifs », « qui prépare les pas de l'homme » : car, pour adam (l'homme), le niveau de « je serai semblable (adameh) au Très-Haut »

C'est pour cette raison que les Sages ont institué les bénédictions du matin, dans lesquelles nous remercions D.ieu de nous vêtir, de libérer nos membres et de guider nos pas. L'homme dont il est question ici est adam, au sens de adameh la'elyon, « je serai semblable au Très-Haut » : l'homme créé à l'image de Celui qui est au-dessus.

כל כחותיו אפילו להלביש בגד ומנעל הכל הוא כח שם¹⁰¹ הוי' ב"ה ואין דבר חוץ ממנו (ועי לעיל ע"פ מה יפו פעמיך¹⁰² בנעלים).¹⁰³

toutes ses forces, jusqu'à celle de revêtir un vêtement et une chaussure, sont le pouvoir du Nom Havaya, béni soit-Il, et rien n'existe en dehors de Lui. (Voyez aussi plus haut, sur le verset : « Que tes pas sont beaux dans tes sandales. »)

Pour une telle personne, chaque force, même celle de s'habiller et de mettre ses chaussures, est le pouvoir du Nom Havaya, et rien n'existe en dehors de Lui ; les bénédictions éveillent cette conscience. La parenthèse renvoie à un maamar sur « Que tes pas sont beaux dans tes sandales ».

הגם כי הברכות הם מדרבנן מ"מ הם קודם מחמת שהם הכנה לק"ש [לקריאת שמע] דאורייתא שהוא גילוי אמיתי שם ה' אשר הוא באמת אין עוד זולתו למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

Bien que les bénédictions soient d'institution rabbinique, elles viennent néanmoins en premier, parce qu'elles préparent au Chema, qui relève de la Torah et constitue la révélation de la vérité du Nom Havaya : en vérité, il n'y a rien d'autre que Lui, ni en haut sans fin ni en bas sans limite.

Les bénédictions du matin ne sont que d'institution rabbinique, et pourtant elles précèdent le Chema, commandement de la Torah, parce qu'elles y préparent. Le Chema révèle la vérité du Nom Havaya : rien n'existe en dehors de Lui, ni en haut ni en bas.

8 וע"י התבוננות מקודם בברכות יכול לבוא לזה בק"ש [בקריאת שמע] באמרו בתחלה ברוך אתה ה' אלהינו. ברוך הוא

Et, grâce à la méditation préalable dans les bénédictions, il peut parvenir à cela dans le Chema, lorsqu'il dit d'abord : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu. » Baroukh (« béni ») signifie...

Les bénédictions du matin, méditées avec compréhension, préparent l'homme à parvenir, dans le Chema, à la conscience que rien n'existe en dehors de D.ieu. Cette conscience est déjà contenue dans les mots qui ouvrent les bénédictions du Chema : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu. » Le maamar les explique maintenant un à un, en commençant par baroukh.

כמו בריכת המים לשון המשכה שאנו ממשיכים אור א"ס ב"ה אשר הוא בעולם והסתר להיות בבחי' גילוי בישראל ובמקור כנס"י [כנסת ישראל].

comme une retenue d'eau (berekha), terme qui désigne une attraction vers le bas : nous attirons la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est cachée et dissimulée, afin qu'elle se révèle en Israël et dans la source de la Communauté d'Israël (Knesset Israël).

Baroukh est interprété non comme une louange, mais comme un terme apparenté à berekha, une retenue où l'eau est rassemblée : « bénir », c'est attirer vers le bas. Nous attirons la Lumière infinie, qui est cachée, pour qu'elle se révèle dans les âmes d'Israël et dans leur source, la Communauté d'Israël.

לכן אנו מבקשים ברוך אתה שיהיה הוי' ב"ה נמשך בבחי' אתה שהוא נוכח פי' בגילוי כמו שבאמת הכל בטל לפניו לגמרי.

C'est pourquoi nous demandons : « Béni sois-Tu », afin que Havaya, béni soit-Il, soit attiré au niveau de « Tu », qui s'adresse à quelqu'un de présent (nokha'h), c'est-à-dire dans la révélation ; car, en vérité, tout est entièrement annulé devant Lui.

« Tu » est la deuxième personne, la manière de s'adresser à quelqu'un qui est présent. Dire « Béni sois-Tu » exprime la demande que Havaya se révèle aussi ouvertement qu'une personne qui se tient devant nous, conformément à la vérité selon laquelle tout est entièrement annulé devant Lui.

כמ"ש אני ה' לא שנית¹⁰⁴ רק אצלינו נדמה לנו הגשמיות ליש אבל אצלו ית' כל הגשמיות אפס ותהו נחשבו לו¹⁰⁵ פי' ה' הוא אלהינו

Comme il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Ce n'est qu'à nos yeux que la matérialité semble être quelque chose (yech) ; mais devant Lui, béni soit-Il, toute matérialité « est considérée par Lui comme néant et vide ». C'est-à-dire que Havaya est Elokeinou (« notre D.ieu »),

« Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », dit Malachie : la création n'a rien changé en D.ieu. De Son point de vue, le monde matériel est, selon les mots d'Isaïe, « considéré comme néant et vide » ; ce n'est qu'à nos yeux qu'il semble être quelque chose. Le mot suivant de la bénédiction, Elokeinou, « notre D.ieu », est maintenant expliqué.

כמו אילי הארץ¹⁰⁶ פי' הוא כחנו ממש¹⁰⁷ כי גם כל כחות הגוף הנדמה לנו שהם טבעיים¹⁰⁸ אבל אצל ישראל הם הכל כח הוי' ב"ה, כי

comme dans « les puissants (eilei) du pays » : cela signifie qu'Il est véritablement notre force. Car même toutes les forces du corps, qui nous semblent naturelles, sont pour Israël la puissance de Havaya, béni soit-Il. Car

Elokeinou est rapproché de el au sens de force, comme dans les mots d'Ézéchiel « les puissants (eilei) du pays » : Havaya est littéralement notre force. Même les forces du corps, qui nous semblent naturelles, ne sont pour Israël que la puissance de Havaya.

הנה פרעה אמר לא ידעתי את¹⁰⁹ הוי' שלא ידע רק שם אלקים ואמר עזב ה' את הארץ^{110, 111}

Pharaon dit : « Je ne connais pas Havaya », car il ne connaissait que le Nom Elokim ; et il dit : « Havaya a abandonné le pays. »

Les mots de Pharaon, « Je ne connais pas Havaya », mettent en évidence le contraste : il ne connaissait D.ieu que comme Elokim, le Nom de D.ieu dissimulé dans la nature. Les mots « Havaya a abandonné le pays », tirés d'Ézéchiel, expriment la croyance que D.ieu a délaissé le monde ; le maamar s'en sert pour décrire cette même conception.

כי הכל יודעים ומודים שיש אלהים אלא שמחשיבים כח עצמותם וכל חיות העולם ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו]

Car tous savent et reconnaissent qu'il y a un D.ieu (Elokim), mais ils considèrent la puissance de leur propre être et toute la force vitale du monde comme quelque chose (yech), une entité séparée en soi,

Les nations reconnaissent toutes qu'il y a un D.ieu. Leur erreur est de considérer leur propre force et toute la force vitale du monde comme une existence séparée, qui subsisterait par elle-même.

כמו שהם חוץ לאלהות דקרו ליה¹¹² אלהא דאלהיא¹¹³ כאשר באמת כל השפעותם הוא רק על ידי עי [שבעים] שרים הגם דכתיב מי לא ייראך כוי

comme si elles étaient en dehors de la Divinité ; c'est pourquoi ils L'appellent « le D.ieu des dieux (Elaha de'Elahaya) », puisque, en vérité, tout le flux d'influence qui leur parvient passe uniquement par les soixante-dix princes. Et bien qu'il soit écrit : « Qui ne Te craindrait pas ? », etc.,

Voyant le monde comme extérieur à la Divinité, ils L'appellent « le D.ieu des dieux », comme le Talmud rapporte qu'ils le disent à la fin de Menachos : la puissance suprême parmi de nombreuses puissances. En vérité, toute l'influence qui leur parvient passe bien par les soixante-dix princes, les ministres angéliques des soixante-dix nations. Une objection est alors soulevée à partir des mots de Jérémie : « Qui ne Te craindrait pas, Roi des nations ? »

ובכל מלכותם מאין כמוך^{114, 115} משמע¹¹⁶ שגם עובדי כוכבים אומרים¹¹⁷ שאין כמוך מ"מ כתיב רם על כל¹¹⁸ כוי

« Et dans tous leurs royaumes, il n'y en a aucun comme Toi », ce qui implique que les idolâtres eux aussi disent qu'il n'y en a aucun comme Toi. Néanmoins, il est écrit : « Élevé au-dessus de toutes les nations », etc.

Jérémie poursuit : « parmi tous leurs royaumes, il n'y en a aucun comme Toi », ce qui implique que même les idolâtres reconnaissent qu'il n'y a personne comme D.ieu ; le Zohar sur Michpatim dit que cette expression s'est répandue parmi les nations grâce à leur propre sagesse. Malgré cela, le psaume dit : « Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations. »

פיי שהוא מרומם מעכו"ם [מעובדי כוכבים ומזלות] ואינו משפיע להם כ"א ע"י עי [שבעים] שרים המקבלים יניקה וחיות מבני אלים שהם המלאכים דעשיה שמהם נמשך כח וחיות השפעת עוה"ז כנ"ל.

C'est-à-dire qu'Il est élevé au-dessus des idolâtres et ne leur dispense Son influence que par l'intermédiaire des soixante-dix princes, qui reçoivent leur nourriture spirituelle et leur force vitale des bnei eilim, c'est-à-dire des anges du Monde d'Assiya (Action), d'où proviennent la puissance et la force vitale de l'influence de ce monde, comme mentionné plus haut.

« Élevé au-dessus » signifie que D.ieu se tient au-dessus des nations et ne leur donne que par l'intermédiaire des soixante-dix princes. Ceux-ci tirent leur nourriture spirituelle des bnei eilim, les anges d'Assiya décrits dans la première section, qui transmettent toute la vie et l'influence de ce monde.

לכן אין להם כח וחיות כ"א להיות יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] אבל לא כן עם בניי [בני ישראל]

C'est pourquoi ils n'ont de puissance et de force vitale que pour être quelque chose (yech), une entité distincte en elle-même. Mais il n'en est pas ainsi des enfants d'Israël,

Puisque leur vie leur parvient par des intermédiaires, cette puissance ne sert qu'à faire d'eux un « quelque chose » qui se tient à part. Il en va autrement pour Israël.

כי חלק¹¹⁹ הו' עמו נשמות ישראל מעצמות הו' ב"ה לכן אצלנו הוא הו' אלהינו פי' הוא כחנו וחיינו בלי שום אמצעי כלל.

car « Havaya a pour portion Son peuple » : les âmes d'Israël proviennent de l'essence même de Havaya, béni soit-Il. C'est pourquoi, pour nous, Il est « Havaya, notre D.ieu » : c'est-à-dire qu'Il est notre force et notre vie, sans aucun intermédiaire.

« Havaya a pour portion Son peuple » : les âmes d'Israël proviennent de l'essence même du Nom Havaya. Ainsi, pour Israël, Havaya est « notre D.ieu », notre force et notre vie, directement, sans aucun intermédiaire.

(ועיין מזה בפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ האזינו בענין כי חלק הו' עמו) וע' בפ' משפטים (צ"ו א').

(Voir à ce sujet le commentaire du Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) au début de la Paracha Haazinou, à propos de « Car Havaya a pour portion Son peuple ».) Voir également la Paracha Michpatim (96a).

La parenthèse renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de Haazinou, à propos de « Havaya a pour portion Son peuple ». Le Zohar sur Michpatim (96a) enseigne que Havaya est l'unique Nom donné en héritage à l'unique peuple, tandis que le Nom Elokim est réparti entre les ministres qui gouvernent les autres nations.

לכן בודאי מהראוי לבטל רצוננו לגמרי מפני רצונו ית' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך^{120, 121} כו'. כמ"ש מי לי בשמים¹²² ועמך לא חפצתי בארץ פי' כשאני עמך שה' הוא אלהינו

Il convient donc assurément d'annuler entièrement notre volonté devant Sa volonté, béni soit-Il, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Annule ta volonté », etc. Comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre » ; c'est-à-dire : lorsque je suis avec Toi, lorsque Havaya est notre D.ieu,

Puisque notre vie est la puissance propre de D.ieu, il convient seulement de mettre entièrement notre volonté de côté devant la Sienna, comme le dit la Michna dans Avot : « Annule ta volonté devant Sa volonté. » Les paroles du psalmiste — « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre » — sont comprises comme décrivant celui qui est « avec » D.ieu, conscient que Havaya est son D.ieu.

אזי לא חפצתי בארץ בארציות כי אין בה לא חפץ ולא רצון ותשוקה כלל. וזהו פי' שמע ישראל¹²³ שמע הוא לשון הבנה ה' אלקינו ה' אחד.

alors « je ne désire rien sur terre », rien de terrestre, car il n'y a en cela ni désir, ni volonté, ni aspiration. Tel est le sens de « Écoute, Israël » : shema signifie comprendre ; « Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »

Une telle personne ne désire rien « sur terre » : les choses terrestres ne suscitent chez elle ni désir ni aspiration. Tel est aussi le sens du Chema, car shema signifie « comprendre », comme le dit le Zohar : « Shema, c'est-à-dire comprendre. »

ר"ל [רוצה לומר] כאשר הוא מבין באמת שהו"י הוא אלהינו כל חיות וכחות שלנו הם כח הו"י ב"ה אז הוא אחד.

C'est-à-dire que lorsqu'il comprend véritablement que Havaya est notre D.ieu, que toute notre force vitale et toutes nos facultés sont la puissance de Havaya, béni soit-Il, alors Il est Un.

Lorsqu'une personne comprend véritablement que Havaya est « notre D.ieu », que toute notre vie et toute notre force sont Sa puissance, elle saisit que « Havaya est Un. »

פ"י אין עוד מלבדו¹²⁴ כי כל הכחות בטלים למקור לגמרי (ועמ"ש ע"פ ולא אבה¹²⁵ הו"י אלקיך שבכל נפש יש בחי' והארה משם הו"י ממש. ובס"ב [ובספר של בינונים] באגרת התשובה פרק ד' וזהו הפ"י דשם הו"י הוא כחנו וחיינו כו').

C'est-à-dire: «il n'y a rien d'autre que Lui», car toutes les forces sont entièrement annulées à leur source. (Voir aussi ce qui est écrit sur le verset: «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas», selon lequel chaque âme possède un niveau et un rayonnement du Nom Havaya lui-même. Et dans Sefer Shel Beinonim (Tanya), dans Iggeret HaTechouva, chapitre 4: tel est le sens de [l'affirmation] selon laquelle le Nom Havaya est notre force et notre vie, etc.

«Un» signifie que rien d'autre n'existe, comme le dit Moché: «il n'y a rien d'autre que Lui», car toutes les forces sont entièrement annulées dans leur source. La parenthèse cite le discours sur «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas [écouter Bilam]», qui enseigne que chaque âme possède un rayonnement du Nom Havaya lui-même, ainsi que l'Iggeret HaTechouva du Tanya, chapitre 4, qui explique pourquoi Havaya est appelé notre force et notre vie.

משא"כ העולמות ואפילו המלאכים חיותן הוא משם אלהים ולכן נקראים בני אלהים¹²⁶ או בני אלים ע"ש באגרת התשובה שם ועמ"ש בד"ה מה טובו¹²⁷ ובד"ה כפ' נסכים.¹²⁸ וזהו אשריך ישראל מי כמוך¹²⁹ עם¹³⁰ נושע בהו"י פ' אמור)

En revanche, les mondes, et même les anges, tirent leur force vitale du Nom Elokim; c'est pourquoi ils sont appelés benei Elokim ou benei elim. Voir à ce sujet dans l'Iggeret HaTechouva. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Que tes tentes sont belles», ainsi que dans celui commençant par «Dans la section des libations». Et c'est là le sens de: «Heureux es-tu, Israël! Qui est comme toi, peuple sauvé par Havaya», [dans la paracha Emor]

Le Tanya explique à cet endroit que les mondes et même les anges tirent leur vie du Nom Elokim, le niveau extérieur par rapport à Havaya; c'est pourquoi les anges sont appelés benei Elokim ou benei elim. La parenthèse ajoute deux autres discours, ainsi que la bénédiction de Moché: «Heureux es-tu, Israël! Qui est comme toi, peuple sauvé par Havaya», avec le Zohar sur Emor.

(דף צ"ד סע"א [סוף עמוד א]) פ"י מי כמוך באלים^{131, 132} הו"י דהיינו מה ששם הו"ה הוא למעלה משאר השמות אל ואלקים כו' שהם בחי' חיצוניות לגבי שם הו"י.

(94, fin du côté a): c'est-à-dire: «Qui est comme Toi parmi les puissants (elim), Havaya»; autrement dit, le Nom Havaya est au-dessus des autres Noms, El et Elokim, etc., qui sont un niveau de dimension extérieure ('hitsoniyout) par rapport au Nom Havaya.

Le texte comprend «Qui est comme Toi parmi les puissants (elim), Havaya» comme signifiant que le Nom Havaya se situe au-dessus des autres Noms, El et Elokim, qui lui sont extérieurs. Israël est un peuple sauvé «par Havaya», lié à ce Nom supérieur.

ועמ"ש מענין זה בד"ה אם בהרת קדמה כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל המאריך באחד¹³³ פ"י שמאריך ומתבונן איך הו"י הוא אלהינו בכדי שיראה שהוא אחד אמיתי אז מאריך לו כו'.^{134, 135}

Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Si la tache blanche est apparue en premier», etc. Et c'est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Qui-conque prolonge [le mot] é'had ("Un")»; c'est-à-dire celui qui s'y attarde et médite sur la manière dont Havaya est notre D.ieu, afin de voir qu'Il est véritablement Un: alors, «on prolonge pour lui», etc.

Un autre discours traite du même thème. Le Talmud promet que celui qui prolonge le mot é'had, «Un», dans le Chema verra ses jours et ses années prolongés; ici, le prolonger signifie s'attarder sur la manière dont Havaya est notre D.ieu, jusqu'à voir qu'Il est véritablement Un.

9 וזהו פ"י קרוב ה' לכל קוראיו¹³⁶ שאנו קוראים אותו ית' שלא יהיה בבחי' רם ח"ו [חס ושלום] אלא שיתגלה ויהיה בבחי' אלהינו

Et tel est le sens de «Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent»: nous L'invoquons, béni soit-Il, afin qu'Il ne demeure pas au niveau de «l'Élevé», à D.ieu ne plaise, mais qu'Il se révèle et soit au niveau de «notre D.ieu»,

Le verset «Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent» est compris comme un appel: nous demandons à D.ieu de ne pas demeurer «élevé», distant au-delà du monde comme Il l'est pour les nations, mais de se révéler comme «notre D.ieu».

כמו שבאמת הוא כן אז הוא קרוב מאד ויכול לבוא לואהבת את¹³⁷ ה' אלהיך בכל לבבך מאחר שכבר נתבטלו כל רצונותיו

comme Il l'est véritablement. Alors Il est très proche, et l'on peut parvenir à «Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur», puisque tous ses désirs ont déjà été annulés

Puisque telle est la vérité, Il est alors très proche, et une personne peut parvenir à aimer Havaya «de tout son cœur», car ses propres désirs ont déjà été écartés.

ולא נשאר כ"א רצון השם ואז יוכל להתפלל כמ"ש רצון יראיו יעשה¹³⁸ אז ואת שועתם ישמע ויושיעם:

et qu'il ne reste que la volonté de D.ieu. Alors il pourra prier, comme il est écrit : « Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent » ; alors « Il entend leur cri et les sauve ».

Il ne reste en lui que la volonté de D.ieu, et alors il peut véritablement prier. Le psaume poursuit : « Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent », puis : « Il entend leur cri et les sauve ».

SECTION 3 • 110-16

La volonté de D.ieu abaissée dans la Torah orale

10 ג אבל כתיב לכל אשר יקראוהו באמת¹³⁹ ואין אמת אלא תורה^{140, 141, 142} כי באמת הוא הודו על ארץ ושמים.¹⁴³ שמים וארץ הם רק בחי' הוד וזיו. אבל הנשמות הם פנימית העולמות פנימית חכמה.

3. Mais il est écrit : « à tous ceux qui L'invoquent en vérité », et « il n'est de vérité que la Torah ». Car, en vérité, « Sa splendeur (hodo) est sur la terre et le ciel » : le ciel et la terre ne sont que le niveau de la splendeur (Hod) et du rayonnement ; mais les âmes sont la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes, la dimension intérieure de 'Hokhma (sagesse).

La troisième section se tourne vers la fin du verset : D.ieu est proche de ceux qui L'invoquent « en vérité », et les Sages disent : « il n'est de vérité que la Torah » ; la prière requiert donc la Torah. La formule du psaume, « Sa splendeur est sur la terre et le ciel », montre que le ciel et la terre ne contiennent que le rayonnement extérieur de D.ieu, tandis que les âmes d'Israël proviennent de la dimension intérieure des mondes, la dimension intérieure de 'Hokhma.

11 והנה מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה פי' כי מלכות לית לה מגרמה כלום. כי היא רק גילוי פנימית רצונו תורה ומצות הם פנימית רצונו.

Or, « Mal'hout est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale. » Cela signifie que Mal'hout « ne possède rien en propre », car elle n'est que la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté ; la Torah et les mitsvot sont la dimension intérieure de Sa volonté.

Selon les termes des Tikkouné Zohar, Mal'hout est « la bouche » et est appelée la Torah orale. Mal'hout « ne possède rien en propre » : elle ne fait que révéler ce qu'elle reçoit, la dimension intérieure de la volonté de D.ieu, laquelle s'exprime dans la Torah et les mitsvot.

לכן אחר שביטל כל רצונות המגושמים עוד זאת היא תכלית הבריאה ליכלל בפנימית רצונו ית' בכדי לעשות לו דירה בתחתונים^{144, 145}

C'est pourquoi, après avoir annulé tous les désirs grossiers et matériels, il reste encore cette étape supplémentaire, qui est le but de la création : être inclus dans la dimension intérieure de Sa volonté, qu'Il soit béni, afin de Lui faire une demeure dans les mondes inférieurs ;

Mettre de côté ses désirs grossiers, thème de la section précédente, n'est pas encore le terme. Le but de la création est d'être absorbé dans la volonté la plus intime de D.ieu, afin de Lui faire « une demeure dans les mondes inférieurs », comme l'enseigne le Midrach : D.ieu l'a désiré dès le moment où Il créa le monde.

דהיינו בעשיה הגשמיות יתגלה פנימית רצונו מקור החיים של כל העולמות. וז"ש [וזהו שכתוב] ראה חיים עם אשה אשר אהבת^{146, 147} (בקהלת סי' ט').

c'est-à-dire que, dans le monde physique d'Assiya (Action), soit révélée la dimension intérieure de Sa volonté, source de vie de tous les mondes. C'est le sens de ce qui est écrit : « Vois la vie avec la femme que tu as aimée » (dans Kohelet, chapitre 9).

Cette demeure signifie que la volonté la plus intime de D.ieu, source de vie de tous les mondes, est révélée dans le monde physique d'Assiya. Le verset cité à l'appui est celui de Kohelet : « Vois la vie avec la femme que tu as aimée. »

פ"י שכבר אהבת (דהיינו כמ"ש במ"א ע"פ הגידה לי שאהבה נפשי.¹⁴⁸ מכבר היינו כשהיתה הנשמה בבחי' עיבור למעלה. ואשה פ"י אש^{149, 150} ה' וכמ"ש במ"א. ועיין ברבות בשה"ש [בשיר השירים] ס"פ שימני כחותם.¹⁵¹

Cela signifie : que tu as déjà aimée. (C'est-à-dire, comme il est expliqué ailleurs à propos du verset : « Dis-moi, toi que mon âme aime » : depuis longtemps déjà, c'est-à-dire lorsque l'âme était dans l'état de gestation en haut. Et icha (« femme ») se lit ech Hé, « le feu de D.ieu », comme il est expliqué ailleurs. Voir aussi le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, à la fin du passage « Place-moi comme un sceau. »

« Que tu as aimée » est au passé : l'âme aimait D.ieu avant de venir dans un corps, alors qu'elle était « en gestation » en haut, comme l'explique un maamar sur « Dis-moi, toi que mon âme aime ». Icha, « femme », se lit ech Hé, « le feu de D.ieu », dans l'esprit de l'enseignement talmudique selon lequel ich et icha ont en commun les lettres de ech, « feu ».

ולכן גם כשנמשך מבחי' אהבה עליונה זו ג"כ בנשמה כשמלובשת בגוף שזהו פי' הגידה לשון המשכה שנמשך מבחי' אהבה עליונה כו'. ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם¹⁵² (כו') מ"מ אחר כל האהבות ראה חיים עמה.

C'est pourquoi, même lorsque quelque chose de ce niveau d'amour sublime est également attiré dans l'âme, alors qu'elle est revêtue du corps — tel est le sens de haggida («dis-moi»), terme qui désigne un prolongement, car quelque chose de ce niveau d'amour sublime est attiré vers le bas, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Et Elokim parla», etc., «et Je suis apparu à Avraham», etc.) Néanmoins, après tous ces amours, «vois la vie avec elle».

La parenthèse ajoute que haggida, «dis-moi», signifie attirer vers le bas: quelque chose de cet amour sublime est attiré dans l'âme même lorsqu'elle est revêtue d'un corps; elle renvoie également au maamar sur «Et Elokim parla... et Je suis apparu à Avraham». Pourtant, après tous ces amours, le verset dit: «Vois la vie avec elle»: l'amour n'est pas encore le but.

ועיין מזה בפ' מקץ (דף קצ"ו ע"ב) ובפ' קרח (קע"ז ע"ב) ובר"ה [ובראשית חכמה] שער האהבה ספ"ט.

Voir à ce sujet dans la paracha de Mikets (folio 196b), dans la paracha de Kora'h (177b), et dans Re-chit 'Hokhma, Chaar HaAhava (la Porte de l'Amour), à la fin du chapitre 9.

Le Zohar sur Mikets interprète «la femme que tu as aimée» comme la Communauté d'Israël et «la vie» comme la vie du Monde futur. Le Zohar sur Kora'h enseigne qu'une personne doit faire entrer la «vie» dans ce lieu, car l'un ne va pas sans l'autre. Re-chit 'Hokhma est également cité, dans sa Porte de l'Amour.

ואין חיים אלא תורה כמ"ש כי הוא חלקך בחיים¹⁵³ וכתוב כי הוא חייך ואורך ימך¹⁵⁴ דקאי על התורה וזהו שכתוב כי הוא חלקך בחיים כתיב הוא והמשמעות היא

Et il n'y a de vie que la Torah, comme il est écrit: «Car elle est ta part dans la vie», et il est écrit: «Car elle est ta vie et la longueur de tes jours», ce qui se rapporte à la Torah. Tel est le sens de ce qui est écrit: «Car elle est ta part dans la vie»: le mot hou («il») est écrit, tandis que le sens est hi («elle»),

«La vie» désigne la Torah, comme le montre le verset «Car elle est ta vie et la longueur de tes jours», qui parle de la Torah. Dans le verset de Kohelet, «Car elle est ta part dans la vie», le mot s'écrit hou, «il», mais le sens est hi, «elle», ce qui désigne la Torah.

והיינו כמ"ש עץ חיים היא¹⁵⁵ כדאיתא בזהר (ז"ג בראשית דל"ט ע"ב) ופ"י היא המה ששה סדרי משנה וברייתא הגם שכל עניני התורה והמצות מדברים בדברים גשמיים מ"מ הן המה פנימית רצונו ית'.

c'est-à-dire, comme il est écrit : « Elle est un arbre de vie », ainsi qu'il est rapporté dans le Zohar (vol. 3, Berechit, 39b) ; et le mot hi désigne les six ordres de la Michna et la Baraita. Bien que tous les sujets de la Torah et des mitsvot portent sur des choses matérielles, ils sont néanmoins la dimension intérieure de Sa volonté, qu'Il soit béni.

Les Proverbes disent de la Torah : « Elle est un arbre de vie », et le texte explique que hi désigne les six ordres de la Michna avec la Baraita : la Torah orale. Son objet est constitué de choses matérielles, et pourtant elle est la volonté la plus intime de D.ieu.

כמ"ש ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו^{156, 157} (בהושע סי' י"א) פ"י תרגלתי מלשון רגלים (וכן איתא ברכות באיכה ע"פ איכה יעיב והובא בילקוט בהושע שם ארכבותיו כו')

Comme il est écrit : « Et Moi, Anokhi, j'ai appris à Éphraïm à marcher (tirgalti), en les prenant dans Mes bras » (Hoshea, chapitre 11). Autrement dit, tirgalti vient du terme raglayim (« pieds »). (On trouve également cela dans le Midrach Rabba sur Eikha, à propos du verset « Comment (eikha) a-t-il obscurci... », et le Yalkout le cite à cet endroit, dans Hoshea : « ses genoux », etc.)

Dans « Et Moi, j'ai appris à Éphraïm à marcher (tirgalti) », à Hoshea, tirgalti est rapproché de regel, « pied ». Le Midrach sur Eikha applique le verset à la parabole d'un roi qui prit son fils sur ses genoux, puis dans ses bras, puis sur son épaule.

כי נשתלשל פנימית רצונו עד בחי' רגלים במדרגה תחתונה מאד בעשי' [בעשיה] גשמיות בבחי' קחם על זרועותיו. פ"י להגביהם על זרועות למעלה ראש.

Car la dimension intérieure de Sa volonté descendit, de degré en degré, jusqu'au niveau des « pieds », à un rang très bas, dans l'Assiya matérielle, selon l'image de « les prenant dans Ses bras » : c'est-à-dire pour les élever dans [Ses] bras, tout en haut.

La volonté la plus intérieure de D.ieu descendit, de degré en degré, jusqu'au niveau des « pieds », le rang le plus bas : l'Assiya matérielle. Le but de cette descente est de « les prendre dans Ses bras », afin d'élever Israël tout en haut.

כמו למשל אדם גדול שמרכין עצמו אצל תינוק קטן בכדי ליקח אותו על זרועותיו ולהגביה למעלה ראש מחמת גודל רצונו ותשוקתו בו.

Ainsi, par analogie, un homme de grande stature se penche vers un tout petit enfant afin de le prendre dans ses bras et de l'élever tout en haut, tant son désir et son aspiration pour lui sont grands.

La parabole : un homme adulte se penche vers un petit enfant pour le prendre dans ses bras et l'élever haut, tant il l'aime et aspire à lui.

כן השתלשל הש"י [השם יתברך] פנימית רצונו בדברים גשמיים בכדי שיוכלו ישראל ליכלל בפנימית רצונו שהוא למעלה מעלה אפי' [אפילו] מבחי' חכמה עילאה (וע' בביאור ע"פ לכן אמור¹⁵⁸ לבניי [לבני ישראל]¹⁵⁹ בפי' אשר נשאתי את ידי¹⁶⁰ כו').

De même, le Saint béni soit-Il fit descendre, de degré en degré, la dimension intérieure de Sa volonté jusque dans les choses matérielles, afin qu'Israël puisse être inclus dans la dimension intérieure de Sa volonté, qui est infiniment supérieure même au niveau de la 'Hokhma suprême ('Hokhma ila'a). (Voir également l'explication du verset « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël », au sujet de « [par laquelle] J'ai levé Ma main », etc.)

D.ieu abaissa donc Sa volonté la plus intérieure jusque dans les choses matérielles, afin qu'Israël puisse être absorbé dans une volonté supérieure même à la 'Hokhma suprême. Torah Ohr explique de la même manière « J'ai levé Ma main » : bien que la Torah orale soit revêtue de sujets matériels, D.ieu l'élève bien au-dessus de la 'Hokhma suprême.

לכן ג"כ לא יכול להתחיל בתפלה כ"א בעשיית מצות בתחלה דהיינו להתעטף בטלית ותפילין שהם קישורא ופריסא דמלכא כמ"ש עוטה אור כשלמה.¹⁶¹

C'est pourquoi, également, on ne peut commencer par la prière : il faut d'abord accomplir des mitsvot, c'est-à-dire s'envelopper du talit et des tefillin, qui sont « le lien et le voile du Roi », comme il est écrit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau. »

Pour cette raison, on ne peut commencer par la prière : on accomplit d'abord des mitsvot, en s'enveloppant du talit et en mettant les tefillin, « le lien et le voile du Roi ». Le psaume décrit D.ieu s'enveloppant « de lumière comme d'un manteau ».

וביאור הענין היינו כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהיא בחי' מלי' נקי' ג"כ רגלי. וכמ"ש והארץ הדום רגלי¹⁶² כו' וארץ היינו תשבע"פ [תורה שבעל פה] וכמ"ש במ"א.

Voici l'explication : la Torah orale, qui est le niveau de Mal'hout, est elle aussi appelée « Mes pieds », comme il est écrit : « et la terre est Mon marchepied », etc. Or, la « terre » désigne la Torah orale, comme il est expliqué ailleurs.

La Torah orale, qui correspond à Mal'hout, est appelée les « pieds » de D.ieu, comme dans le verset d'Isaïe : « et la terre est Mon marchepied », où la « terre » désigne la Torah orale. C'est pourquoi tirgalti, dérivé de « pieds », décrit la descente de la volonté de D.ieu jusque dans la Torah orale.

12 והנה עיקר התגלות הרצון העליון לידע ההלכה והמצוה על בוריה היא בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] משא"כ בתשכ"כ [בתורה שבכתב] אין בה גילוי הרצון. ועמ"ש בזה בד"ה לכן אמור לבניי [לבני ישראל]¹⁶³ הנ"ל בענין והבאתי אתכם אל הארץ¹⁶⁴ כו'.

Or, la révélation essentielle de la volonté suprême — connaître la halakha et la mitsva avec clarté et précision — se trouve dans la Torah orale ; en revanche, la Torah écrite ne révèle pas la volonté. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël », mentionné plus haut, à propos de « Et Je vous ferai entrer dans le pays », etc.

La volonté de D.ieu se révèle principalement dans la connaissance précise de la halakha et de la mitsva, et cela se trouve dans la Torah orale ; la Torah écrite, à elle seule, n'explicite pas la volonté dans la pratique. Le discours sur « C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël » l'explique à travers « Et Je vous ferai entrer dans le pays », le « pays » désignant la Torah orale.

13 ובפ' פנחס בד"ה צו את בניי [בני ישראל] בענין תשמרו.¹⁶⁵ וזהו ואנכי תרגלתי¹⁶⁶ אנכי מי שאנכי¹⁶⁷ הוא בחינת פנימית רצון העליון.

Et dans la paracha Pin'has, dans le discours qui commence par « Ordonne aux enfants d'Israël », à propos de « vous vieillerez » (tichmerou). C'est là le sens de « Et Moi, je lui ai appris à marcher » : Anokhi, « Moi, qui suis-Je », désigne le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) de la volonté suprême.

Un autre discours de cette paracha, sur « Ordonne aux enfants d'Israël... vous vieillerez », traite du même thème. Anokhi, « Moi », signifie « Moi, qui suis-Je » : l'essence même de D.ieu, la dimension intérieure de la volonté suprême. Le Zohar lit ainsi l'Anokhi de Yaakov dans « Anokhi, Essav ton premier-né » comme une affirmation autonome : « Je suis qui Je suis. »

וכביכול ואנכי תרגלתי השפלתי את בחיי אנכי לבחי' רגלי הוא תשבע"פ [תורה שבעל פה] כי נעוץ תחלתן בסופן^{168, 169} וכ"ז [וכל זה] לאפרים.

Et, pour ainsi dire, « Et Moi, je lui ai appris à marcher » signifie : J'ai abaissé le niveau d'Anokhi jusqu'au niveau de « Mes pieds », c'est-à-dire la Torah orale, car « leur commencement est enchâssé dans leur fin » ; et tout cela, « pour Ephraïm ».

D.ieu dit, pour ainsi dire : « J'ai abaissé Anokhi jusqu'au niveau de Mes "pieds" », la Torah orale. Cela est possible parce que, comme l'enseigne le Sefer Yetsira, « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : le niveau le plus élevé est lié au plus bas. Et cela a été fait « pour Ephraïm », c'est-à-dire pour Israël.

דהיינו שכ"ז [שכל זה] הירידה וההשפלה הוא בשביל הנשמות שיהיה בנשמתם גילוי בחי' אנכי. שלכך נמשך וירד רצון העליון ונתלבש בפשטי ההלכה המדברים בעניני עולם העשיה המחליף פרה בחמור^{170, 171} כו'

Cela signifie que toute cette descente et cet abaissement ont lieu pour les âmes, afin que le niveau d'Anokhi se révèle dans leur âme. C'est pourquoi la volonté suprême a été attirée vers le bas, est descendue et s'est vêtue dans les décisions simples de la halakha, qui traitent des affaires du Monde d'Assiya (Action) : « celui qui échange une vache contre un âne », etc. ;

Cette descente a lieu pour les âmes, afin qu'Anokhi se révèle en elles. C'est pourquoi la volonté de D.ieu se vêt dans les décisions simples de la halakha portant sur ce monde matériel, comme le cas de la Michna : « celui qui échange une vache contre un âne ».

שע"י התקשרות השכל של נש"י [נשמות ישראל] בחכמה ושכל זה דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] הם מתקשרים ממש במוח האב היינו בחכמתו ורצונו ית' שנשפלו ממש בהלכה זו.

car, par l'attachement de l'intellect des âmes d'Israël à cette sagesse et à cet intellect de la Torah orale, elles s'attachent à l'esprit même du Père, c'est-à-dire à Sa sagesse et à Sa volonté, béni soit-Il, qui se sont véritablement abaissées dans cette halakha.

Lorsque l'intellect d'un Juif saisit le raisonnement de la Torah orale, il s'attache à l'« esprit même du Père » : la sagesse et la volonté propres de D.ieu, qui se sont abaissées dans cette halakha.

14 וזהו ענין המשל שהאב מרכין ראשו אצל רגליו כדי להגביה בנו הקטן כו'. כך על דרך זה ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁷² ועיין מ"ש ע"פ קול דודי מדלג כו'

Et c'est là le sens de la parabole du père qui baisse la tête jusqu'à ses pieds afin d'élever son jeune fils, etc. De même, « Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher. » Voyez également ce qui est écrit sur le verset « La voix de mon bien-aimé... bondissant », etc.,

C'est la parabole d'un père qui baisse la tête jusqu'à ses pieds pour élever son jeune fils : de même, D.ieu « a appris à Éphraïm à marcher ». Le texte renvoie au discours sur « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines. »

מקפץ¹⁷³ כו' דשם נתבאר ג"כ שהתגלות והמשכות אור א"ס הנמשך ע"י התורה הוא עד"מ כמו המדלג ברגליו כו' ע"ש.

« sautant », etc., où il est également expliqué que la révélation et l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est attirée par l'intermédiaire de la Torah, sont, par analogie, comparables à quelqu'un qui bondit sur ses pieds, etc. Voyez là-bas.

Ce discours emploie lui aussi l'image des pieds : la Lumière infinie attirée par l'intermédiaire de la Torah vient, par analogie, comme quelqu'un qui bondit sur ses pieds.

15 והנה בחי' זו היא עליה גדולה יותר משרש הנשמה מצד עצמה עם היות כי חלק¹⁷⁴ הוי'

Or, ce niveau constitue une élévation plus grande que la racine de l'âme en elle-même, bien que «la part de Havaya

Ce lien établi par la Torah orale élève l'âme au-dessus de sa propre racine, même si celle-ci est très élevée, comme le dit le verset : «La part de Havaya est Son peuple.»

עמו וכנ"ל וכנודע דבחי' אנכי מי שאנכי הוא למעלה מעלה משם הוי' כי הוא בחי' דלא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל¹⁷⁵ כו'.

est Son peuple», comme mentionné ci-dessus. Et, comme on le sait, le niveau d'Ano'hi, «Qui suis-Je», est infiniment supérieur au Nom Havaya, car il est le niveau qui «n'est saisi par aucun nom et n'est évoqué par aucune lettre, ni même par la pointe d'une lettre», etc.

La racine de l'âme se trouve dans le Nom Havaya, mais Anokhi, «Qui suis-Je», est infiniment supérieur à ce Nom : c'est l'essence de D.ieu, qu'aucun nom, aucune lettre, pas même la pointe d'une lettre, ne peut saisir.

אמנם אף על גב דואנכי תרגלתי בעסק התשבע"פ [התורה שבעל פה] עוד זאת צ"ל ג"כ קחם על זרועותיו.¹⁷⁶

Cependant, bien qu'il y ait «Et Je lui ai enseigné à marcher» dans l'étude de la Torah orale, il faut aussi «les prendre sur Ses bras».

Pourtant, le fait de se pencher dans «Je lui ai enseigné à marcher», par l'étude de la Torah orale, ne suffit pas à lui seul ; le verset ajoute : «les prendre sur Ses bras».

כי הנה עד"מ אע"ג [אף על גב] שהאב כופף ראשו וקומתו אצל הילד עכ"ז [עם כל זה] לא סגי בהכי להגביה ולנשאות את הילד מעל הארץ למעלה ראש אצל ראשו של אביו

Car, à titre d'analogie, même si le père baisse sa tête et se penche vers l'enfant, cela ne suffit toujours pas pour soulever et élever l'enfant du sol, tout en haut, à côté de la tête de son père,

La parabole explique pourquoi : un père qui baisse la tête et le corps vers son enfant ne peut pas, par cela seul, soulever l'enfant du sol jusqu'à sa propre tête.

כמו שהיא כשמגביה קומתו אלא לזה צריך עוד שישפיל האב זרועותיו עד תחתית רגליו ממש ויקחם על זרועותיו ועי"ז יגביהנו וינשאנו למעלה אצלו ממש.

comme elle se trouve lorsqu'il se redresse ; pour cela, le père doit également abaisser ses bras jusqu'au niveau même de ses pieds, prendre l'enfant sur ses bras, et ainsi le soulever et l'élever tout en haut, juste à côté de lui.

C'est là que se trouve la tête du père lorsqu'il se tient droit. Pour élever l'enfant jusqu'à lui, il doit aussi abaisser ses bras jusqu'au sol, à ses pieds, prendre l'enfant dans ses bras, puis le soulever ainsi.

16 וכך אע"ג [אף על גב] דבתשבע"פ [דבתורה שבעל פה] נמשך ומתלבש ממש רצון העליון שלמעלה מהחכמה. אך אורייתא בלא¹⁷⁷ דחילו ורחימו לא פרחת לעילא.¹⁷⁸

De même, bien que dans la Torah orale la volonté suprême, qui est au-dessus de 'Hokhma (sagesse), soit véritablement attirée vers le bas et revêtue, néanmoins, « la Torah sans crainte et amour ne s'élève pas vers le haut ».

Bien que la volonté de D.ieu, qui est supérieure à la sagesse, soit véritablement revêtue dans la Torah orale, les Tikounei Zohar enseignent que « la Torah sans crainte et amour ne s'élève pas vers le haut ». L'étude seule ne s'élève pas ; elle a besoin de l'amour et de la crainte comme d'ailes.

וגם כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] מדבר הכל בענינים גשמיים והוא לברר בירורים דק"נ [דקליפת נוגה] ע"י כשר ופסול כו'.

De plus, la Torah orale traite entièrement de sujets matériels, et elle sert à affiner les raffinements (birourim) des kelipot noga, au moyen des catégories « apte » et « inapte », etc.

En outre, la Torah orale traite de sujets matériels : sa tâche est d'affiner le mélange de bien et de mal dans les kelipot noga, en statuant sur ce qui est apte ou inapte.

SECTION 4 • ¶17-20

La droite et la gauche de D.ieu

17 וכדי להיות העלאת הבירורים הוא דייקא ע"י התפלה בדחילו ורחימו. ועמ"ש כפ' בהר ע"פ כי תבוא אל הארץ¹⁷⁹ כפי' בא לכאן ותלמודו בידו וכפ' בחקותי ע"פ ואפו עשר נשים¹⁸⁰ כו'.

Et l'élévation des étincelles à raffiner ne s'accomplit précisément que par la prière accompagnée d'amour et de crainte. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Behar, sur le verset « Lorsque vous entrerez dans le pays », à propos du sens de « celui qui vient ici avec son étude en main », ainsi que dans la paracha Be'hukotai, sur le verset « Dix femmes feront cuire », etc.

Ce que la Torah orale raffine ne s'élève que par la prière accompagnée d'amour et de crainte. Le texte renvoie à un discours sur « Lorsque vous entrerez dans le pays », qui explique l'éloge talmudique de celui qui « vient ici avec son étude en main », et à un autre sur « Dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four ».

ולכן אהוי"ר [אהבה ויראה] נקרא גדפין. אך יש ב' בחינת באהוי"ר [באהבה ויראה] היינו אהוי"ר [אהבה ויראה] שהאדם מעורר בנפשו.

C'est pourquoi l'amour et la crainte sont appelés des « ailes » (gadfin). Il existe toutefois deux niveaux d'amour et de crainte : le premier est l'amour et la crainte qu'une personne éveille dans son âme,

Voilà pourquoi l'amour et la crainte sont appelés des « ailes » : ils portent la Torah et les mitsvot vers le haut. On distingue maintenant deux sortes d'amour et de crainte ; la première est celle qu'une personne éveille dans son âme.

18 והם רק הכנה לאהוי"ר [לאהבה ויראה] הנמשכים מלמעלה ועל זה נאמר קחם על זרועותיו.¹⁸¹ אך הנה ידוע שימין ושמאל של הקב"ה הם הפכיים משל האדם. כי מדות האהוי"ר [האהבה ויראה] של האדם הן בבחי' העלאה מלמטה למעלה.

et ceux-ci ne sont qu'une préparation à l'amour et à la crainte qui sont attirés d'en haut ; c'est à leur sujet qu'il est dit : « les prenant sur ses bras ». Or, il est connu que la droite et la gauche du Saint béni soit-Il sont l'opposé de celles de l'homme. Car les attributs émotionnels (midot) d'amour et de crainte de l'homme relèvent d'une élévation d'en bas vers le haut ;

L'amour et la crainte qu'une personne suscite en elle-même ne sont qu'une préparation à l'amour et à la crainte attirés d'en haut. C'est à leur sujet que le verset dit : « les prenant sur ses bras » : la droite et la gauche propres à D.ieu élèvent la personne. La droite et la gauche de D.ieu agissent dans le sens opposé à celles de l'homme, car l'amour et la crainte humains s'élèvent d'en bas vers le haut.

אבל מדותיו של הקב"ה הן המשכה וגילוי מלמעלה למטה שיהיה הגילוי י למטה כמו למעלה ועמ"ש מזה ע"פ בהעלותך את הנרות¹⁸² בענין שיורד ע"פ מדותיו כו'.

mais les attributs du Saint béni soit-Il consistent en une attraction et une révélation d'en haut vers le bas, afin que la révélation soit en bas comme elle est en haut. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Quand tu élèveras les lampes », concernant la descente qui s'opère par Ses attributs, etc.

Les attributs de D.ieu s'écoulent d'en haut vers le bas, faisant descendre la révélation afin qu'elle soit en bas comme elle est en haut. Le texte renvoie à son discours sur « Quand tu élèveras les lampes » pour expliquer comment cette descente s'opère par Ses attributs.

19 ולכן כדי שיומשכו ימינו ושמאלו של הקב"ה להיות גילוי מדותיו בנפש האדם הוא דייקא ג"כ ע"י השפלת מדותיו של הקב"ה במצות מעשיות שתוכל הנשמה להתקשר במדותיו ממש ע"י קיום המצות שהן מדותיו של הקב"ה.

Et c'est pourquoi, afin que la droite et la gauche du Saint béni soit-Il soient attirées vers le bas, de sorte que Ses attributs (midot) se révèlent dans l'âme de l'homme, cela aussi ne peut se faire que par l'abaissement des attributs du Saint béni soit-Il dans les mitsvot pratiques, afin que l'âme puisse s'attacher à Ses attributs mêmes par l'accomplissement des mitsvot, qui sont les attributs du Saint béni soit-Il.

Pour attirer la droite et la gauche de D.ieu dans l'âme d'une personne, il fallait que les attributs de D.ieu soient abaissés et investis dans les mitsvot pratiques. En accomplissant les mitsvot, qui sont les attributs de D.ieu mis en acte, l'âme s'attache à ces attributs mêmes.

20 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הדבק במדותיו^{183, 184} מה הוא רחום¹⁸⁵ כו'. ועי"ז יוכלו המדות עליונות להתגלות בנשמה. וזהו ענין מעשה הצדקה שהיא בחי' מדותיו של הקב"ה.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Attache-toi à Ses attributs: de même qu'Il est compatissant», etc. Grâce à cela, les attributs supérieurs (midot) peuvent se révéler dans l'âme. Tel est le sens de l'acte de charité (tsedaka), qui relève des attributs du Saint béni soit-Il.

Les Sages enseignent que l'homme doit s'attacher aux attributs de D.ieu: «De même qu'Il est compatissant, sois toi aussi compatissant.» En agissant comme D.ieu, on permet aux attributs supérieurs de se révéler dans l'âme. La charité est un tel acte, car elle met en œuvre les attributs propres à D.ieu.

ולכן נאמר צדקה תרומם גוי¹⁸⁶ שע"יז הוא בחי' קחם על זרועותיו כו'. ועמ"ש בד"ה מי כה' אלקינו¹⁸⁷ המגביהי לשבת¹⁸⁸ כו' ע"ש מענין זה.

C'est pourquoi il est dit: «La charité élève une nation»: grâce à elle, il y a le niveau de «les prendre sur Ses bras», etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs», etc.; voyez là-bas à ce sujet.

Ainsi, le livre des Proverbes dit: «La charité élève une nation»: par la charité, D.ieu «les prend sur Ses bras» et les élève. Le texte renvoie au discours sur «Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs», qui traite de ce thème.

ודרך פרט ימינו ושמאלו של הקב"ה הם תורה וצדקה כי התורה היא מימין כמ"ש מימינו אש דת
למו.¹⁸⁹

Plus précisément, la droite et la gauche du Saint béni soit-Il sont la Torah et la charité : la Torah vient de la droite, comme il est écrit : « De Sa droite, une loi de feu pour eux. »

Plus précisément, la droite et la gauche de D.ieu sont la Torah et la charité. La Torah vient de la droite, comme le dit Moché : « De Sa droite, une loi de feu pour eux. »

ושלחן שהוא השפעת המזון שהקב"ה משפיע לעולם הוא בצפון¹⁹⁰ וכן גשמים שהם פרנסה יורדים
בגבורה¹⁹¹

La Table, qui représente le flux de nourriture que le Saint béni soit-Il accorde au monde, se trouve au nord ; de même, les pluies, qui sont une source de subsistance, descendent par la Guevoura (retenue),

La subsistance, et avec elle la charité, relève de la gauche. La Table du Sanctuaire, qui représente la nourriture que D.ieu donne au monde, était placée du côté nord, et le Talmud enseigne que les pluies, source de subsistance, descendent avec force (guevoura).

כי כדי שיומשך השפעה בפנימית הוא ע"י בחי' גבורות (וכמ"ש בביאור ע"פ קול דודי בפ"י שמאלו
תחת לראשי וימינו תחבקני¹⁹² ע"ש).

car, pour que le flux d'influence se déploie dans la dimension intérieure, il faut qu'il passe par le niveau des guevourot. (Comme il est écrit dans l'explication du verset « La voix de mon bien-aimé », à propos du sens de « Sa gauche est sous ma tête, et Sa droite m'étéreint » ; voyez là-bas.)

Pour qu'un flux de bénédiction pénètre à l'intérieur, il doit passer par les guevourot, les attributs divins de retenue et de mesure. Le texte renvoie à son explication de « Sa gauche est sous ma tête, et Sa droite m'étéreint. »

ואע"ג [ואף על גב] דלעיל נת' [נתבאר] דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] נקי' רגלי וכאן אנו אומרים דהיא בחי' יד
ימין י"ל [יש לומר] דהיינו תשב"כ [תורה שבכתב] וזהו השמים כסאי¹⁹³ דקאי על תשב"כ [תורה שבכתב] שהידיים
הם על הכסא.

Bien qu'il ait été expliqué plus haut que la Torah orale est appelée « Mes pieds », et qu'ici nous disons qu'elle est le niveau de la main droite, on peut répondre qu'il s'agit ici de la Torah écrite. C'est le sens de « Les cieus sont Mon trône », qui se rapporte à la Torah écrite, car les mains reposent sur le trône.

Plus haut, la Torah orale était appelée les « pieds » de D.ieu, alors qu'ici la Torah est Sa main droite. La réponse est que la main droite désigne la Torah écrite, dont Isaïe dit : « Les cieus sont Mon trône » ; les mains reposent sur le trône.

משא"כ תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא בחי' והארץ הדום רגלי שנשתלשלו למטה מבחי' כסא אלא דנעוץ סופן¹⁹⁴ כו' כנ"ל וגם שמים היינו אש ומים¹⁹⁵ וזהו בחי' ימינא ושמאלא כו' :

En revanche, la Torah orale est le niveau de «et la terre est le marchepied de Mes pieds» : elle s'est déployée, degré après degré, au-dessous du niveau du trône, bien que «leur fin soit enchâssée», etc., comme mentionné plus haut. De plus, chamayim («cieux») se compose de ech et mayim («feu» et «eau») ; cela correspond aux niveaux de la droite et de la gauche, etc.

La Torah orale est «la terre, le marchepied de Mes pieds», au-dessous du trône, bien que «leur fin soit enchâssée dans leur commencement», comme expliqué plus haut. Le Midrach enseigne également que chamayim, «les cieux», est formé de ech et mayim, feu et eau : la Torah écrite comprend ainsi la droite et la gauche.

SECTION 5 • ¶21-22

Saint pour Havaya : Israël comme terouma

21 ד ונחזור לעניננו דלכך כתיב לכל אשר יקראוהו באמת¹⁹⁶ ואין אמת אלא תורה¹⁹⁷ לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]¹⁹⁸ תלמוד תורה כנגד כולם¹⁹⁹ גם מי

4. Revenons maintenant à notre sujet : voilà pourquoi il est écrit : « à tous ceux qui L'invoquent en vérité », et « il n'est de vérité que la Torah ». C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « L'étude de la Torah équivaut à toutes les autres mitsvot. » Même celui qui

La quatrième section revient au fil directeur : D.ieu est proche de ceux qui L'invoquent « en vérité », et la vérité, c'est la Torah. C'est pourquoi la Michna enseigne que l'étude de la Torah l'emporte sur toutes les autres mitsvot, et même un homme d'affaires doit lui faire une place.

שהוא בעל עסק מ"מ צריך לקבוע עתים²⁰⁰ לתורה וגם יעסוק במשא ומתן באמונה בלי חמימות הלב אלא בבחינת אחוריים.

est un homme d'affaires doit néanmoins fixer des moments pour l'étude de la Torah ; il doit aussi mener ses affaires avec fidélité, sans chaleur de cœur, mais plutôt au niveau du « dos » (a'horayim).

Un homme d'affaires doit tout de même fixer des moments réguliers pour l'étude de la Torah. Il doit conduire ses affaires avec honnêteté et sans y mettre la chaleur de son cœur, ne leur donnant que son « dos », son extérieur, et non son intériorité.

22 וכמ"ש במ"א ע"פ ידך בעורף אויבך²⁰¹ אז יכול ג"כ ליכלל מחודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שלו בפנימית רצונו ית' ומי שאינו יכול ללמוד אזי בנתינת צדקה עולה ונכלל כל עשייתו כמ"ש צדקה תרומם גוי.²⁰²

Comme il est expliqué ailleurs au sujet du verset: «Ta main sera sur la nuque de tes ennemis.» Alors, sa pensée, sa parole et son action peuvent elles aussi être incluses dans la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté, béni soit-Il. Et celui qui ne peut pas étudier: par le don de la charité, tout ce qu'il fait s'élève et est inclus, comme il est écrit: «La charité élève une nation.»

Un maamar sur «Ta main sera sur la nuque de tes ennemis» explique cette manière de faire des affaires, en tournant le dos. Alors, même la pensée, la parole et l'action d'un homme d'affaires sont absorbées dans la volonté la plus intérieure de D.ieu, et celui qui ne peut pas étudier élève tout ce qu'il fait par la charité, car «la charité élève une nation».

וכמ"ש סד"ה וארשתיך לי.^{203, 204} וזהו בכל נפשך²⁰⁵ בכל רצונך בתורה ובצדקה. וזהו ימינא ושמאלא ובינייהו כלה.

Et comme il est écrit à la fin du maamar qui commence par «Et Je te fiancerai à Moi.» Voilà ce que signifie «de toute ton âme»: de toute ta volonté, par la Torah et la charité. Voilà ce que signifient «la droite et la gauche, et entre elles la fiancée».

La fin du maamar sur «Et Je te fiancerai à Moi» est citée à l'appui du même thème. La Torah et la charité réunies sont le sens de «de toute ton âme», compris comme «de toute ta volonté»: elles sont la droite et la gauche de D.ieu et, selon l'expression familière, «entre elles la fiancée».

פי' על ידי תורה וצדקה עולה ונכלל ג"כ מקור כנס"י [כנסת ישראל] בפנימיות רצונו ית' וע' בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב).

C'est-à-dire que, par la Torah et la charité, la source de la Communauté d'Israël (Knesset Israël) s'élève elle aussi et est incluse dans la dimension intérieure de Sa volonté, béni soit-Il. Voyez aussi le Zohar, Terumah (166b).

Par la Torah et la charité, la droite et la gauche, la source de la Communauté d'Israël — la «fiancée» entre elles — est elle aussi élevée dans la volonté la plus intérieure de D.ieu. Le Zohar sur Terumah parle de la «lampe» de la mitsva, qui reçoit de l'espace entre les deux bras, la droite et la gauche.

וזהו פיי קדש כו' לה' מי שהוא בחיי ישראל על שם כי שרית עם אלקים²⁰⁶ שמנצח המלחמה עם נפש הבהמית שנמשכה ע"פ השתלשלות מק"ך צירופי אלקים הוא קדש לה' שהוא עולה ונכלל בפנימי [בפנימיות / בפנימית] רצון א"ס ב"ה

Voilà ce que signifie «Saint [...] à Havaya»: celui qui se situe au niveau d'Israël, ainsi nommé parce qu'«il a lutté (sarita) avec Elokim»; celui qui remporte la bataille contre l'âme animale, issue, selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), des 120 combinaisons d'Elokim, est «saint à Havaya», car il s'élève et est inclus dans la dimension intérieure de la volonté de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué: «saint à Havaya» désigne celui qui est véritablement «Israël», nom qui lui vient de «tu as lutté avec Elokim et tu l'as emporté». Celui qui remporte la bataille contre son âme animale, issue des 120 combinaisons d'Elokim, s'élève dans la volonté la plus intérieure de l'Ein Sof et est «saint à Havaya».

(ועיין מענין קדש כו' בפ"ב [בפרק ב'] דקדושין דנ"ג סע"א [סוף עמוד א'] דפיי ראשית תבואתה^{207, 208} הוא ענין תרומה וכן תרגם יונתן שם וכ"ה ברבות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] קרוב לר"פ משפטים פל"א ויקהל פמ"ט. ועיין עוד ברבות וישלח ר"פ פ"א.

(Voyez aussi, au sujet de «Saint [...]», le deuxième chapitre de Kiddushin (53a, fin de la première face): «le premier de Ses produits» désigne la terouma, et Yonatan l'a également traduit ainsi à cet endroit; il en va de même dans Midrash Rabbah, Bo, section 15; près du début de Mishpatim, section 31; Vayakhel, section 49. Voyez encore Midrash Rabbah, Vayishlach, début de la section 81;

Cette longue parenthèse rassemble des sources qui interprètent «le premier de Ses produits» comme la terouma, la part de la récolte mise à part et élevée pour le Cohen. Le Talmud, dans Kiddushin, cite le verset à propos des fiançailles par la terouma; le Targoum Yonatan le traduit en termes de terouma; et le Midrash appelle la terouma de D.ieu les patriarches en Égypte.

בשלח ס"פ כ"ד.²⁰⁹ בחקותי פל"ו. במדבר פ' כ'. ר"פ ד'. פ"י [פרק י' / פרשה י']. ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה כ"א אל גנת אגוז ועיין בספר הגלגולים פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]²¹⁰ בענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שאדה"ר [שאדם הראשון] היה חלתו ותרומתו של עולם²¹¹ כמ"ש ברבות בראשית ר"פ י"ד.

Beshalach, fin de la section 24; Bechukotai, section 36; Bamidbar, section 2, début de la section 4 et section 10; ainsi que Shir HaShirim Rabbah, sur le passage «Vers le jardin des noyers». Voyez aussi Sefer HaGilgulim, chapitre 15, au sujet de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, selon lequel Adam, le premier homme, était la hala et la terouma du monde, comme il est écrit dans Midrash Rabbah, Bereishit, début de la section 14;

D'autres Midrashim sont mentionnés, notamment un qui interprète «Au commencement» comme faisant référence à Israël, appelé «premier». Sefer HaGilgulim et le Midrash enseignent qu'Adam était «la hala et la terouma du monde», la part mise à part et élevée de toute la création.

משפטים פ"ל. והוא בסגנון אחד עם מה שפירשו ברבות ר"פ במדבר ענין וירם קרן לעמו²¹² שהוא מ"ש שאו כו' לגולגלתם.²¹³

Mishpatim, section 30. Cela va dans le même sens que l'explication donnée dans Midrash Rabbah, au début de Bamidbar, sur « Il a élevé la puissance de Son peuple » : cela renvoie à ce qui est écrit : « Dénombrez [...] selon leurs crânes. »

Le Midrash au début de Bamidbar va dans le même sens : il relie « Il a élevé la puissance de Son peuple » à l'ordre de dénombrer Israël : « Dénombrez les têtes [...] selon leurs crânes. » L'élévation est le thème de la terouma.

ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי²¹⁴ בענין פי' ארוממך ומ"ש במ"א בענין סלסלה ותרוממך²¹⁵ ובענין וצדקה תרומם גוי. ומ"ש ע"פ ואתה הרם את מטך²¹⁶ כו')

Voyez ce qui est écrit dans le maamar qui commence par « Car Tu es ma lampe », au sujet du sens de « Je T'exalterai » ; ainsi que ce qui est écrit ailleurs sur « Exalte-la, et elle t'élèvera » et sur « La charité élève une nation » ; et ce qui est écrit au sujet du verset « Et toi, lève ton bâton », etc.)

La parenthèse s'achève par d'autres passages fondés sur la racine de terouma, « élever » : « Je T'exalterai », « Exalte-la, et elle t'élèvera », « La charité élève une nation » et « Lève ton bâton ».

(ועיין עוד מענין הפסוק קדש ישראל^{217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225} בפי' אמור צ"א א' צ"ד א' ק' סע"ב [סוף עמוד ב] משפטים קכ"ב א' ק"א ב' ק"ח ב' ק"כ ב' קכ"א. בא מ"ב א' שמיני מ"ב א'. בשלח נ"ט א' גבי נאדר בקדש)^{226, 227}

(Voir aussi, au sujet du verset « Israël est saint », dans la paracha Emor, 91a, 94a, 100, fin du côté b ; Michpatim, 122a, 101b, 108b, 120b, 121 ; Bo, 42a ; Chemini, 42a ; Béchala'h, 59a, au sujet de « glorieux en sainteté ».)

Une seconde parenthèse énumère des passages du Zohar sur le verset « Israël est saint ». Parmi eux, le Zohar sur Michpatim dit que D.ieu appelle Israël non pas « comme saint », mais « saint » lui-même ; c'est pourquoi « tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables ».

ראשית תבואת ה' הוא ההתחדשות כי ע"י חכמה תתאה מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית מהוה ומחיה מאין ליש מתחלת בריאה עד סוף עשייה

«Le premier des produits de la hei», c'est le renouvellement: car, par la 'Hokhma inférieure ('Hokhma tata'a), Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création, faisant être et donnant la vie, du néant à l'être, depuis le commencement de Béria (Création) jusqu'à la fin d'Assiya (Action).

«Le premier des produits de la hei» désigne le renouvellement constant de la création par D.ieu. Par la 'Hokhma inférieure, qui est Mal'hout, la hei finale, Il fait renaître chaque jour tous les mondes à partir du néant, depuis le sommet de Béria jusqu'à la fin d'Assiya.

אזי להתחדשות זאת ישראל המה בבחי' ראשית לו כי כאשר יש להם עליה על ידי התחדשות מוחין בפנימית רצונו ית'

Alors, pour ce renouvellement, Israël est pour Lui au niveau du «premier»; car, lorsqu'il s'élève par le renouvellement de l'intellect (mo'hin) dans la dimension intérieure de Sa volonté, béni soit-Il,

Dans ce renouvellement quotidien, Israël est «premier». Son intellect est renouvelé chaque jour et, par là, Israël s'élève dans la volonté la plus intérieure de D.ieu.

אזי גם מקור כנסת ישראל וכל המלאכים עולים ונכללים בפנימית רצון א"ס ב"ה (ועיין מענין תבואת ה' בפ' ויחי) (דרכיו ב') פ' האזינו (דף רצ"ז ע"א).

alors la source de l'Assemblée d'Israël, ainsi que tous les anges, s'élèvent eux aussi et sont inclus dans la dimension intérieure de la volonté de l'Ein Sof, béni soit-Il. (Voir aussi, au sujet des «produits de la hei», dans la paracha Vayé'hi) (226b); paracha Haazinou (folio 297a).

Lorsque Israël s'élève, la source de l'Assemblée d'Israël et tous les anges s'élèvent avec lui dans la volonté la plus intérieure de l'Ein Sof. Le Zohar sur Vayé'hi lit la hei de tevu'ata comme une allusion au Nom saint, et le Zohar sur Haazinou dit qu'Israël est appelé Kodech.

וכד נהיר דא חכמה עילאה חכמה דשלמה נהיר²²⁸ כו'. ועיין מה שכתוב במ"א ע"פ המאמר פרשה קרח (דף קע"ו ב')

«Et lorsque cette 'Hokhma supérieure rayonne, la sagesse de Chlomo rayonne», etc. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'énoncé de la paracha Korah (folio 176b),

Le Zohar sur Haazinou poursuit en disant que la 'Hokhma supérieure est appelée Kodech et que, lorsqu'elle rayonne, «la sagesse de Chlomo», la 'Hokhma inférieure, rayonne elle aussi. Un autre discours explique un énoncé parallèle du Zohar sur Korah.

ה"נ [הכי נמי] קדש תתאה ²²⁹ כוי ועיין פרשה פקודי (דף רכ"ה ב') מה ההוא קדש ²³⁰ כוי. ובפירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

«De même, le Kodech inférieur», etc. Voir aussi la paracha Pekoudé (folio 225b) : «Qu'est-ce que ce Kodech ? », etc., ainsi que le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacouto) à cet endroit.

Le Zohar sur Korah appelle le Kodech inférieur «la sagesse de Chlomo». Le Zohar sur Pekoudé dit qu'au Kodech supérieur correspond un autre Kodech inférieur, de même qu'Israël, qui est Kodech, donne «un autre Kodech», sa rançon, qui est dénombrée ; le commentaire du Ramaz à cet endroit est également cité.

ויובן כ"ז [כל זה] על דרך משנ"ת [מה שנתבאר] בפ' ויחי בד"ה אסרי לג פן בפ"י מה שאנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך דהיינו שממשיכים מבחי' אתה קדוש לבחי' שמך קדוש כוי ע"ש. ^{231, 232}

Tout cela se comprendra selon ce qui a été expliqué dans la paracha Vayé'hi, dans le discours commençant par «Il attache au cep», à propos du sens des mots que nous prononçons le Chabbat : «Et qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, y trouve le repos» ; cela signifie qu'ils attirent depuis le niveau de «Tu es saint» vers le niveau de «Ton Nom est saint», etc. Voir là-bas.

Tout cela correspond à la prière du Chabbat : «Et qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, y trouve le repos» ; Israël attire la sainteté depuis «Tu es saint», c'est-à-dire D.ieu Lui-même, vers «Ton Nom est saint», c'est-à-dire Son Nom révélé, comme l'explique le discours sur «Il attache au cep».

SECTION 6 • ¶23-28

Tous ceux qui le dévorent : la faute et le cinquième ajouté

23 ועמ"ש מזה הענין דישראל מקדשי שמך בביאור ע"פ צאינה וראינה. ²³³ וזהו המכוון גם כאן בפ"י ראשית תבואתה.

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet, à savoir qu'Israël « sanctifie Ton Nom », dans l'explication du verset « Sortez et voyez ». C'est également ce qui est visé ici par le sens de « le premier de Son produit ».

Le discours sur « Sortez et voyez, filles de Sion » explique comment Israël « sanctifie Ton Nom », et c'est là le sens visé ici par « le premier de Son produit » : Israël fait descendre la sainteté de D.ieu dans le monde.

ועמ"ש עוד מענין זה דהנשמות שרשן מבחי' קדש וענין הירידה בגוף שהיא צורך עלייה בביאור ע"פ

Voyez encore ce qui est écrit à ce sujet : les âmes ont leur racine dans le niveau de Kodech (« sainteté »), et leur descente dans le corps a pour but une ascension, dans l'explication du verset

D'autres discours expliquent que les âmes ont leur racine dans Kodech, la « sainteté », et que leur descente dans le corps a pour but une ascension plus grande.

כי כארץ תוציא צמחה²³⁴ ועי' בשלה פרעה²³⁵ דלשם נתי' [נתבאר] מענין הזריעה והצמיחה מבחי' ראשית תבואתה יעו"ש [יעו"ש שם] אבל להפך ח"ו [חס ושלום] כל אוכליו יאשמו.²³⁶

« Car la terre fait germer sa végétation », ainsi que dans le discours sur le verset « Lorsque Pharaon laissa partir » ; il y est expliqué, à propos de l'ensemencement et de la croissance, qu'ils procèdent du niveau de « le premier de Son produit » ; voyez là-bas. Mais l'inverse, à D.ieu ne plaise : « tous ceux qui le dévorent seront déclarés coupables ».

Il s'agit des discours sur « Car la terre fait germer sa végétation » et sur « Lorsque Pharaon laissa partir », qui parlent de l'ensemencement et de la croissance à partir du niveau de « le premier de Son produit ». Mais le verset met aussi en garde contre l'inverse : « tous ceux qui le dévorent seront déclarés coupables ».

פי' שאוכל בחי' ישראל שלו דהיינו כח הארת נשמתו המחודש בו בכל יום הוא דוחה אותה ח"ו [חס ושלום] עד שאינה יכולה להאיר בקרבו דהיינו מחמת כעס.

Cela signifie que celui qui dévore son propre niveau d'Israël — c'est-à-dire la puissance de l'irradiation de son âme, renouvelée en lui chaque jour — la repousse, à D.ieu ne plaise, jusqu'à ce qu'elle ne puisse plus briller en lui ; c'est-à-dire sous l'effet de la colère.

La seconde partie du verset est maintenant interprétée comme se rapportant à la personne : quiconque « dévore » l'Israël qui est en lui, la lumière de son âme renouvelée chaque jour, la repousse jusqu'à ce qu'elle ne puisse plus briller en lui. La première cause mentionnée est la colère.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל הכועס נשמתו מסתלקת ממנו (ועי' בפ' תצוה) (דף קפ"ב א') שזהו ענין טורף נפשו באפו^{237, 238} ובפ' משפטים (קכ"א ב')

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque se met en colère, son âme le quitte. » (Voyez aussi dans la paracha Tétsavé) (folio 182a) : c'est là le sens de « il déchire son âme dans sa colère ». Et dans la paracha Michpatim (121b),

La parole « quiconque se met en colère, son âme le quitte » est rapprochée du Zohar sur Tétsavé, qui applique les mots de Job « il déchire son âme dans sa colère » à celui qui, sous l'effet de la colère, déracine son âme sainte et laisse un « dieu étranger » prendre sa place.

גבי ואנשי קדש תהיו לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו^{239, 240} או מחמת תאוות כמ"ש לא יגורך רע²⁴¹ או מחמת גסות.

à propos de « Vous serez pour Moi des hommes saints, et vous ne mangerez pas de chair déchirée dans les champs ». Ou bien à cause des désirs, comme il est écrit : « Le mal ne séjournera pas auprès de Toi », ou bien à cause de l'arrogance.

Le Zohar sur Michpatim rapproche « Vous serez pour Moi des hommes saints, et vous ne mangerez pas de chair déchirée dans les champs » de « Israël est saint pour Havaya ». Les autres causes sont les désirs, dont le psaume dit : « Le mal ne séjournera pas auprès de Toi », et l'arrogance.

בהכל יכול לאכול בחינת ישראל שלו כמ"ש נבלע ישראל²⁴² פי' שנבלע בחי' ישראל שלו בשבע מדות רעות שהם מכחות מצרים וכנען.

Par toutes ces voies, il peut dévorer son propre niveau d'Israël, comme il est écrit : « Israël est englouti » ; c'est-à-dire que son niveau d'Israël est englouti dans les sept attributs mauvais (midot), qui proviennent des forces de l'Égypte et de Canaan.

Par l'une ou l'autre de ces voies, une personne peut « dévorer » l'Israël qui est en elle. Les mots d'Osée « Israël est englouti » sont interprétés comme signifiant que l'Israël intérieur est englouti par les sept mauvais traits, qui proviennent des forces de l'Égypte et de Canaan.

לזאת כתיב כל אוכליו יאשמו יביא אשם כמועל בקדשים שהיה מביא איל ומקריב השמנונית הוא החלב וגם הדם הוא החמימות ע"ג [על גבי] המזבח

C'est pourquoi il est écrit : « tous ceux qui le dévorent seront déclarés coupables (yechamou) » : il apportera un sacrifice de culpabilité (acham), comme celui qui s'était approprié un bien sacré, lequel apportait un bœuf et en offrait la graisse — le 'hélev — ainsi que le sang, qui représente la chaleur, sur l'autel ;

Ainsi, yechamou, « seront déclarés coupables », est interprété comme « il apportera un acham », un sacrifice de culpabilité, à l'image de celui qui avait détourné un bien sacré et apportait un bœuf. Sa graisse, le 'hélev, et son sang, qui représente la chaleur, étaient offerts sur l'autel.

אזי גם הוא מחוייב לעשות כן ולא סיגופים בלבד אלא מרירות להתמרמר לבו בקרבו כדי שיהיה לב נשבר ונדכה אלהים לא תבזה.²⁴³

alors lui aussi est tenu d'agir ainsi ; et pas seulement par des mortifications, mais par l'amertume, afin que son cœur s'emplisse d'amertume en lui, de sorte qu'il y ait «un cœur brisé et broyé», que «Dieu, Tu ne mépriseras pas».

La personne doit agir de même envers elle-même : pas seulement par des jeûnes et des mortifications, mais en éprouvant de l'amertume dans son cœur, afin d'avoir «un cœur brisé et broyé», que Dieu ne méprise pas.

כמ"ש שמנת עבית כשית²⁴⁴ פי' בשמנונית ובגשמיות שלך כסית אור נשמתך עד שאינה יכולה להאיר ולשלוט כך אך מלת כשית כתיב בשי"ן גי' קוין שיש עוד זכות גי' אבות.

Comme il est écrit : «Tu es devenu gras, tu t'es épaissi, tu t'es couvert (kasisa)» ; c'est-à-dire qu'avec ta graisse et ta matérialité, tu as recouvert la lumière de ton âme, au point qu'elle ne peut plus briller ni régner en toi. Mais le mot kasisa s'écrit avec un chin à trois traits : il reste encore le mérite des trois Patriarches.

Les paroles de Moché : «Tu es devenu gras, tu t'es épaissi, tu t'es couvert (kasisa)» se comprennent ainsi : par ta graisse et ta matérialité, tu as recouvert la lumière de ton âme. Pourtant, kasisa s'écrit avec un chin dont les trois traits évoquent le mérite des trois Patriarches, qui demeure encore.

24 ועי' ברכות בחקתי ס"פ ל"ו א"ר [אמר רבי] אחא²⁴⁵ ועמ"ש ע"פ שניך כעדר הרחלים. ועפ"י [ועל פי זה]

י"ל [יש לומר] עוד בענין יאשמו

Et voyez le Midrach Rabba, Be'hukotai, fin de la section 36 : « Rabbi A'ha a dit. » Voyez également ce qui est écrit sur le verset : « Tes dents sont comme un troupeau de brebis. » À partir de là, on peut encore expliquer le sens de yechamou («ils encourront une faute»),

Le Midrach à la fin de la section 36 de Be'hukotai, où Rabbi A'ha dit que le mérite des Patriarches subsiste à jamais, est cité avec le discours sur «Tes dents sont comme un troupeau de brebis». Un autre sens de yechamou, «ils encourront une faute», va maintenant être exposé.

כי הנה במועל בקדשים כתיב ואת אשר חטא מן הקדש ישלם ואת חמישיתו יוסף עליו.²⁴⁷

car, au sujet de celui qui détourne des biens sacrés, il est écrit : « Pour ce en quoi il a fauté à l'égard du sacré, il remboursera, et il y ajoutera un cinquième. »

La Torah exige que celui qui a détourné des biens sacrés rembourse ce qu'il a pris «et y ajoute un cinquième». Le maamar dégagera un sens de ce cinquième supplémentaire.

25 והחומש הוא אחד מארבעה מן הקרן עד שיהיה הוא וחומשו חמשה²⁴⁸ כמ"ש בגמ' [בגמרא] בב"מ [בבבא מציעא] פרק הזהב ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון] הלכות מעילה.

Et le cinquième représente un quart du principal, de sorte que le principal et son cinquième font cinq, comme il est dit dans la Guemara, dans Bava Metzia, chapitre HaZahav, et dans le Rambam, Hilchos Me'ilah.

Le Talmud, dans Bava Metzia, chapitre HaZahav, explique que le « cinquième » ajouté représente un quart du principal, de sorte que le principal et le cinquième réunis forment cinq parts ; le texte ajoute les lois du Rambam relatives à la me'ilah, l'usage indu d'un bien consacré.

והענין כמבואר במ"א ע"פ ומספר את רובע ישראל²⁴⁹ שבבחינת ישראל יש ד' בחי' היינו כמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו²⁵⁰ שהן ג' בחי' מחשבה דבור ומעשה

Et le sujet est expliqué ailleurs, à propos du verset : « Ou compte le quart d'Israël » : au niveau d'Israël, il y a quatre niveaux, comme il est écrit : « Pour Ma gloire, Je l'ai créé, Je l'ai formé, et Je l'ai fait », qui sont trois niveaux : la pensée, la parole et l'action ;

Un maamar sur « Ou compte le quart d'Israël » explique qu'Israël possède quatre niveaux. Le verset d'Isaïe, « Pour Ma gloire, Je l'ai créé, Je l'ai formé, et Je l'ai fait », en nomme trois : la pensée, la parole et l'action.

ואף דעשיתיו מרבה בחי' רביעית והוא בחי' רצון עליון שלמעלה מעלה מבחי' מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] והוא הנמשך ומתגלה בנפש ע"י מעשה המצות.

et le af (« aussi ») de « et Je l'ai fait » inclut un quatrième niveau, qui est celui de la volonté suprême, très, très au-dessus du niveau de la pensée, de la parole et de l'action ; c'est elle qui est attirée et révélée dans l'âme par l'accomplissement des mitsvot.

Le mot af, « aussi », ajoute un quatrième niveau : la volonté suprême, très au-dessus de la pensée, de la parole et de l'action. Elle est attirée dans l'âme et s'y révèle par l'accomplissement des mitsvot.

26 ודי' בחי' אלו הם ממש בחי' ד' אותיות שם הוי' וזהו קדש ישראל להוי'.²⁵¹ וכשמעל בקדשים ואכל בחי' ישראל שלו צ"ל תשובה תשוב²⁵² ה'

Et ces quatre niveaux sont véritablement les quatre lettres du Nom Havaya ; c'est là le sens de « Israël est saint pour Havaya ». Lorsqu'il a détourné des biens sacrés et dévoré son niveau d'Israël, il doit faire techouva (retour) : tachouv hé, « que le hé revienne »,

Les quatre niveaux d'un Juif correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya : c'est là le sens de « Israël est saint pour Havaya ». Celui qui a détourné le sacré et « dévoré » son Israël intérieur doit faire techouva, que le Zohar interprète comme tachouv hé, « que le hé revienne » : la lettre que la faute avait éloignée du reste du Nom lui est réintégrée.

והוא בחי' עומקא דליבא ממעמקים קראתיך²⁵³ שהיא בחי' חמישית שלמעלה מדי' מדרגות הנ"ל שהן בחי' מעלת ומדרגת הצדיקים.

et c'est le niveau de « la profondeur du cœur » (oumka deliba), « Des profondeurs, je T'ai appelé », qui constitue un cinquième niveau, au-dessus des quatre degrés mentionnés plus haut, lesquels correspondent à la stature et au rang des tsadikim.

Cette techouva vient de « la profondeur du cœur », comme dans « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya ». Cette profondeur est un cinquième niveau, supérieur aux quatre niveaux qui constituent la stature des justes ; elle est le « cinquième » supplémentaire de l'offrande de culpabilité.

27 והיינו כמ"ש במ"א שהרצון עליון יש לו ב' בחינות הא' המלוכש בחכמה שבחי' רצון זה נמשך ע"י תורה

ומצות שהן הן רצה"ע [רצון העליון] ב"ה המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת

C'est-à-dire, comme il est expliqué ailleurs, la volonté supérieure comporte deux niveaux. Le premier est [la volonté] qui est revêtue dans 'Hokhma (sagesse) : ce niveau de volonté est attiré par la Torah et les mitsvot, qui sont précisément la volonté supérieure, béni soit-Il, revêtue dans 'Hokhma, car « la Torah émane de 'Hokhma ».

Un autre maamar explique que la volonté de D.ieu comporte deux niveaux. Le premier est revêtu dans 'Hokhma et est attiré par la Torah et les mitsvot, qui sont la volonté de D.ieu revêtue dans la sagesse, car « la Torah émane de 'Hokhma ».

וזהו ענין היו"ד דשם הוי' שהוא בחי' חכמה שבו מלוכש הרצון עליון שהוא קוצו של יו"ד.

C'est là le sens du youd du Nom Havaya, qui correspond au niveau de 'Hokhma, dans lequel est revêtue la volonté supérieure, laquelle est la pointe (kots) du youd.

Ce premier niveau est le youd du Nom Havaya, qui représente 'Hokhma ; la volonté qui y est revêtue est le kots, la pointe au-dessus du youd.

אך הבחי' הב' הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואינו מלוכש כלל בבחי'

חכמה ונקי' רעוא דכל רעיון²⁵⁴

Mais le second niveau est celui de la volonté supérieure, très, très au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et qui n'est nullement revêtue dans le niveau de 'Hokhma ; il est appelé « la Volonté de toutes les volontés » (raava de'khol ra'avin),

Le second niveau est la volonté supérieure, très au-dessus de tout l'enchaînement des mondes, et qui n'est nullement revêtue dans 'Hokhma ; le Zohar l'appelle « la Volonté de toutes les volontés ».

והוא המתגלה בבעלי תשובה ע"י עומקא דליבא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת כו' וע"ז נאמר לפני

הוי' תטהרו.^{255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265}

et c'est elle qui se révèle chez ceux qui reviennent par la techouva (baalé techouva), grâce à la profondeur du cœur, au-delà de ce que son âme peut supporter, etc. ; et c'est à ce propos qu'il est dit : « Devant Havaya, vous serez purifiés. »

Cette volonté supérieure se révèle chez ceux qui reviennent par la techouva, grâce à une profondeur du cœur qui dépasse ce que l'âme peut supporter. Le verset dit à propos de Yom Kippour : « Devant Havaya, vous serez purifiés » ; il est interprété comme désignant ce niveau, au-delà du Nom Havaya et de ses lettres.

28 והוא ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] שנאמר בו וכפר על הקדש^{266, 267} והיינו ע"י שנכנס הכה"ג [הכהן גדול] לפני ולפנים לבית קדש הקדשים שהוא מה שלמעלה מבחי' קדש שמשם נמשך להיות וכפר על הקדש כו' וכמ"ש במ"א.

Tel est le sens de Yom Kippour, dont il est dit : « Il fera expiation pour le Sanctuaire (Kodech) » ; cela s'accomplit lorsque le Kohen Gadol pénètre dans le sanctuaire le plus intérieur, dans le Saint des Saints, qui se situe au-dessus du niveau de Kodech, et d'où découle l'expiation pour Kodech, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Il s'agit de Yom Kippour, dont la Torah dit : « Il fera expiation pour le Sanctuaire (Kodech). » Le Kohen Gadol pénètre dans le Saint des Saints, le niveau qui se trouve au-dessus de Kodech ; de là, l'expiation est attirée même pour Kodech, la sainteté propre à Israël.

ולכן יוהכ"פ [יום הכפורים] הוא יום שנתחייב בה' תפלות.²⁶⁸ (וע' בע"ח [בעץ חיים] שלי"א פ"ז [פרק ז'] ע"פ וארבע הידות יהיה לכם²⁶⁹ והחמישית לפרעה²⁷⁰ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה²⁷¹ בסופו וע' זח"א [זהר חלק א'] ויגש דר"י [דרבינו יצחק] ע"א ע"פ והקול נשמע בית פרעה):^{272, 273}

C'est pourquoi Yom Kippour est un jour où l'on est tenu de réciter cinq prières. (Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 31, chapitre 7, au sujet du verset : « Quatre parts seront à vous, et la cinquième à Pharaon » ; voir également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Sortez et voyez », à la fin ; et voir le Zohar, partie I, Vayigash, 210a, au sujet du verset : « La voix fut entendue dans la maison de Pharaon ».)

C'est pourquoi Yom Kippour comporte cinq prières : la cinquième correspond au cinquième niveau, au-delà des quatre. La parenthèse renvoie à l'Etz Chaim de l'Arizal, à propos de « quatre parts seront à vous, et la cinquième à Pharaon », ainsi qu'au Zohar, à propos de « La voix fut entendue dans la maison de Pharaon », où la maison de Pharaon est comprise comme la maison d'où toutes les lumières sont dévoilées.

DANS LA AVODA

Ne mangez pas avant la prière ; commencez la journée avec le talit, les tefillin et les bénédictions du matin, en méditant que chaque faculté du corps est la faculté de Havaya, et, dans la prière, mettez de côté votre volonté propre jusqu'à ce que Havaya soit véritablement « notre D.ieu ». Même lorsque vous êtes occupé par les affaires, fixez des moments réguliers pour la Torah, faites des affaires avec honnêteté sans y mettre votre cœur, et donnez la tsédaka. Gardez-vous de la colère, du désir et de l'orgueil, qui « dévorent » l'Israël qui est en vous ; et si vous avez trébuché, apportez l'offrande intérieure d'un cœur brisé et revenez du fond du cœur.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar lit-il le hé de tevu'ata comme un mot à part entière, et comment cela fait-il d'Israël les « prémices » ?
2. Selon l'image de l'âme « dans les narines », pourquoi peut-on manger avant l'étude de la Torah, mais pas avant la prière ?
3. Dans la parabole du père et de l'enfant, quelle est la différence entre pencher la tête et abaisser les bras, et que représente chacun de ces gestes dans le service de l'homme ?
4. Comment la lecture de « les prémices de Sa récolte » comme terouma relie-t-elle le fait d'être « saint pour Havaya » à l'élévation du reste de la création ?
5. Pourquoi la techouva du fond du cœur constitue-t-elle un « cinquième » niveau au-delà des quatre niveaux des justes, et comment Yom Kippour l'exprime-t-il ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 קדש ישראל לה'

La note renvoie à une remarque du Rabbi imprimée dans les notes de la page 19b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יט, ב בהערות וצינונים — הערת כ"ק אדמו"ר. הערה באוה"ת פנחס כרך-ו ע' א'תתקלט. ראה אוה"ת פרשתנו ע' ארג ואילך ובאוה"ת בראשית לה, א — הגהות מהצ"צ. לד"ה זה ראה ד"ה זה משנת תשל"א. תשמ"ה. תשמ"ז.

2 קדש ישראל לה'

Jérémie évoque le dévouement d'Israël dans le désert : Israël est saint pour D.ieu, prémices de Ses récoltes, et tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables. Tout le maamar explique ce verset.

Jeremiah 2:3: ג'רמיהו ב':

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ג'רמיהו ב, ג.

3 תבואתה בה"א

La note cite cette explication : tevu'asah s'écrit avec un hé final, mais est vocalisé avec un 'holam, comme s'il était écrit avec un vav (tevu'aso) ; il ne s'agit pas d'un cas formel de keri u'kesiv, une divergence entre le texte écrit et le texte lu, mais uniquement d'une différence de vocalisation.

LA NOTE DE KEHOT

"תי' תבואה שבפסוק קדש כו' תבואתה, כתיב תבואה בה"א לבסוף, והניקוד הוא בחולם שזהו כמו שהי' נכתב בוא"ו לבסוף תבואתו, והגם כי אינו קרי וכתיב רק מהניקוד" — סה"מ תר"ל ע' רה. ראה ד"ה איתא במדרש תהלים — תשכ"ח.

4 מה זה התבואה הנצמח אשר ישראל מכונים בשם ראשית לה

Torah Ohr pose la même question : quel lien Israël a-t-il avec le fait d'être « le premier de son produit », et que signifie le « produit » en haut ? Le texte commence par l'enseignement selon lequel le monde fut créé « pour Israël, qui est appelé "premier" », et par les mitsvot, vêtements de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א נג, ג מקשה "מהו השייכות לישראל להיות ראשית תבואתה, וגם מה הוא ענין התבואה למעלה" ע"ש.

5 בורא קדושים יוצר משרתים

Le discours sur le Omer explique les deux mêmes sortes d'anges : ceux qui se tiennent depuis les six jours de la Création, les 'Hayot du Char, et ceux qui sont créés chaque jour, chantent puis disparaissent.

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר. ראה לעיל פ' אמור לו, א.

6 חדשים לבקרים

À propos de «Elles sont nouvelles chaque matin», Rabbi Chelbo dit que chaque jour le Saint béni soit-Il crée une troupe de nouveaux anges, qui chantent un chant nouveau puis disparaissent. L'Admour Hazaken les identifie au «Formateur des armées célestes» de la bénédiction du matin.

Eikhah Rabbah 3:8: ח"ח: ג'יכה רבה

... בעולם הזה, הוא חוזר ומרחם עליהם, ה'א הוא דכתיב: חסדי ה' כי לא תמנו. חדשים לבקרים רבה אמונתה, אמר רבי אלכסנדר ע"ל שאתה מחדשנו בכל בקר ובקר, אנו יודעין שאמונתה רבה לתחית המתים. אמר רבי שמעון בר אבא על שאתה מחדשנו בבקרן של מלקיות, אנו יודעין שאמונתה רבה לגאלנו. אמר רבי חלבו בכל יום יום בורא הקדוש ברוך הוא פת של מלאכים חדשים ואומרים שירה חדשה והולכין להם. אמר רבי ברכיה השבתי ...

"It is the L-rd's kindnesses that have not ceased, for His mercies have not ended" (Lamentations 3:22). "It is the L-rd's kindnesses that have not ceased" – Rabbi Shimon ben Lakish said: After the Holy One blessed be He despairs of the righteous in this world, He then has mercy on them. That is what is written: "It is the L-rd's kindnesses that have not ceased." "They are new every morning; great is Your faithfulness" (Lamentations 3:23). "They are new every morning; great is Your faithfulness" – Rabbi Alexandri said: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 חדשים לבקרים

«Elles sont nouvelles chaque matin; grande est Ta fidélité.» Le verset sur lequel le Midrach s'appuie pour enseigner la création quotidienne des anges.

Lamentations 3:23: ג'יכה ג'כ"ג

חדשים לבקרים רבה אמונתה:

Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 תדשא הארץ דשא

Le troisième jour de la création : « Que la terre fasse pousser de l'herbe. » L'Admour Hazaken interprète «la terre»

comme la terre d'en haut et «l'herbe» comme les anges qui en jaillissent chaque jour.

Genesis 1:11 ראשית א':

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשׁ אֶת־הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מִזֶּרֶע וְרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר יִרְעוּ בָּהֶם וְעַל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, יא.

9

תדשא הארץ דשא

Le Zohar dit que l'«herbe» (hatsir, ou, selon une autre lecture, déché) de la création ne porte pas de semence et n'a pas de forme durable ; elle est donc annulée : de tels êtres subsistent un instant, sont consumés par le feu, puis re-vennent chaque jour. L'Admour Hazaken le cite à propos des anges appelés «herbe».

Zohar, Bereshit 8:83-95 צ"ה-צ"ג פ"ה: ראשית ח':

10

תדשא הארץ דשא

Dans son commentaire de «Il me fait reposer dans des pâturages d'herbe (déché)», le Zohar appelle les pâturages des sources supérieures d'où provient toute subsistance, et dit que l'«herbe» de «Que la terre fasse pousser de l'herbe» naît et pousse à partir d'elles.

ספר זוהר, תרומה פ"ה: תתכ"א-86:832-85:821 Zohar, Terumah פ"ו: תתל"ב

We read next: "He maketh me to lie down in pastures of tender green; he leadeth me beside the waters of rest; he quickeneth my soul". "Pastures of tender green" are those which lie round the supernal springs, from whence all nourishment emanates. These pastures are also called "the pastures of Jacob" (Lam. 2, 2), and are called "green pastures" in contrast to those pastures which lie outside—"the pastures of the desert" (Joel 2, 22). It might be said: Is it not written, "Let the earth bring forth tender (green) ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11

ע"פ לא תהי משכלה

L'Alter Rebbe y explique qu'il existe en haut une « terre de vie » d'où la vie et la subsistance affluent vers les âmes d'Israël, de même que la terre matérielle fait pousser toutes sortes d'aliments ; il y a une terre supérieure et une terre inférieure, la Communauté d'Israël en haut et en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א עה, ד.

12

לא תהיה משכלה ועקרה בארץ

La promesse que nul ne fera de fausse couche et que nul ne sera stérile dans le pays. La parenthèse renvoie à un

discours sur ce verset, qui parle de la terre d'en haut.

Exodus 23:26 שמות כ"ג:

לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֶּלֶה וְעִקְרָה בְּאֶרֶץ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

כח ההתהוות אשר בה

Le Tséma'h Tsédek note à propos de ces mots qu'erez (terre) est lié à ratson (volonté), en citant l'introduction du Chela (« leur commencement est enfoncé dans leur fin ») ainsi que ses discours sur « Il annonce la fin dès le commencement » et sur « Vayigach ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית-א דף לה, א מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ: " (ע' שלי"ה בהקדמה כי ארץ לי רצון שנעוץ תחלתו בסופו, ועמ"ש מזה ע"פ המגיד מראשית אחרית ומקדם כו' ומ"ש בד"ה ויגש אליו יהודה) .

14

הנקראים דשא

Le Tséma'h Tsédek glose : erez est un terme lié à ratso, « courir » ; elle fait donc pousser deshe, des êtres dans un état de ratso, qui courent pour être annulés dans leur source.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם: " (והיינו כי ארץ לשון רצוא כמבואר בת"א פ' בראשית בד"ה כי כאשר השמים החדשים, וע"כ מוציא דשא הנ"ל שהם בבחי' רצוא להתבטל במקורם) .

15

והם הנקראים דשא

La note indique que la raison pour laquelle ces anges sont appelés « herbe » y est expliquée en détail.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה בביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תז ואילך. וראה גם אוה"ת נ"ך-א ע' שכה.

16

ובפ' תרומה דקע"א ע"א

Le texte du Zohar sur Terumah, 171a, y est reproduit avec les gloses du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית-א דף לה, ב עם הגהות.

17

« Il fait pousser l'herbe pour le bétail. » Le verset que le Zohar, dans Pin'has, interprète comme une description des anges.

תהילים קי"ד:14 Psalms 104

מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַּת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

מצמיח חציר

Le Zohar interprète « Il fait pousser l'herbe » comme une référence aux myriades de messagers angéliques créés le

דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאיא ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtarot] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a, אר"א רנא,

Zohar II, 171b, אר"א קעא, בב

Zohar III, 86a, אר"א פו,

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר י, ו. זח"א רנא, א. זח"ב קעא, ב. זח"ג פו, א. אגה"ק סי' כ (קלב, א).

29 À propos de la profanation du Temple par Titus, l'école de Rabbi Yichmaël interpréta « Qui est comme Toi parmi les puissants » par « parmi les muets », car D.ieu entendit et garda le silence. L'Admour Hazaken applique cette lecture aux bnei élim.

Gittin 56b:10, גיטין נ"ו ב:

אבא הנו אומר: "מי כמוך חסין קה" - מי כמוך חסין וקשה, שאתה שומע ניאוצו וגידופו של אותו רשע, ושותק. דבי רבי ישמעאל תנא: "מי כמוך באלים הי" - מי כמוך באלמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30 כרחל לפני גוזזי נאלמה
« Comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle reste muette. » Ce verset illustre le « mutisme » des mondes inférieurs, où la parole de D.ieu ne rayonne pas ouvertement.

Isaiah 53:7, ישעיהו נ"ג:

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לטבח יוכל ורחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Il fut opprimé, bien qu'Il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-Il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נג, ז.

31 נאלמתי דומי
« Je suis resté muet, silencieux, je me suis tu, même loin du bien. » Le maamar y lit le silence du youd-hé.

Psalms 39:3, תהילים ל"ט:

נאלמתי דומיה החשיתי משוב וכאבי נעכר:

Je fus muet, silencieux ; je gardai le silence, sans consolation, et ma douleur fut contenue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לט, ג.

32 דום י"ה
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זהו לי רע"מ בוח"ג (רכב, סע"א). [כ].

33 נאלמתי דומיה דום י"ה
Le Raaya Mehemna dit que lorsqu'un homme faute, le youd-hé quitte son corps, qui demeure alors « ilem », muet ; c'est le sens de « Je suis resté muet, silencieux » : dumiyyah, « silence », se lit dum Yah.

Sofar Zohar, Pinchas 29:167-30:169, קס"ט ל: קס"ט ז:

34 בד"ה ולא יקרא עוד

C'est le discours auquel le texte se réfère par les mots « Ton nom ne sera plus Avram ». Le passage y explique les écrans et les cloisons par lesquels la lumière est dissimulée, jusqu'à un écran qui rend les mondes extérieurs véritablement séparés, de sorte qu'ils ne l'appellent que « D.ieu des dieux ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' לך יב, ב.

35 ולא יקרא עוד שמך אברם

D.ieu renomme Avram Avraham dans le passage de l'alliance de la circoncision. La parenthèse renvoie au discours sur ce verset.

Genesis 17:5, בראשית י"ז:

ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם כי אברהם גוים נתתיך:

Et ton nom ne sera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car Je t'ai fait père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 לרוח ממללא

La note de Kehot renvoie à Genesis 2:7 pour ces mots.

Genesis 2:7, בראשית ב':

וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תרגום של לנפש ח"י (בראשית ב, ז).

37 לרוח ממללא

Onkelos rend « et l'homme devint une âme vivante » par

« un esprit parlant ». La parole révèle la sagesse intérieure.

תרגום אונקלוס על בראשית ב':7

וּבְרָא יי אֱלֹקִים יֵת אָדָם עֶפְרָא מִן אֲדָמָתָא וּנְפַח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וְהוּת בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

38

כי פי ה' דבר

« Car la bouche de Havaya a parlé. » La parole comme révélation du Nom Havaya.

ישעיהו מ':5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִדּוּ כִּי פִי ה' דָּבַר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ', ה.

39

חש דחשמל

L'Arizal explique que chachmal se compose de chach (silencieux) et de mal (parlant), et que la kelipat nogah l'entoure: le bien et le mal y sont mêlés dans les trois mondes inférieurs. L'Alter Rebbe emploie ce terme pour désigner le « silence » causé par la dissimulation de nogah.

עץ חיים מ"ט:2

... החשמל וע"ז החשמל טובב הנוגה הקלי רביעית קול דממה דקה בחשאי וז"ס ח"ש חשמ"ל ובתוכו מ"ל שהוא עצמות של החשמ"ל והוא הבשר וזה החשמ"ל הוא חיות אש ממללות מילוי דאלקים דיודין גימטריא ש' דבשר והוא עץ הדעת טוב דאצילות כנוכר בתקונים דנ"ל ז' לכן הוא שם יאהדונה"י כי זהו שם החשמל כנוכר בהרבה מקומות אך בבי"ע עץ הדעת טו"ר ולא החשמ"ל עצמו אלא קלי נגה הסוכבת עליו ומפסקת בין החשמל ובין הקלי וקליפה זו טו"ר בבי"ע אבל באצילות עצמו טוב בלא רע לכן תמצא החשמ"ל גימטריא מלכוש והוא הבשר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

40

חש דחשמל והיינו מחמת הסתר

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח שמ"ט, פ"ב.

41

בחדש השלישי לצאת בניי

« Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis d'Égypte. » Ce sont les premiers mots d'un discours qui explique « l'œuvre de Tes mains » comme la puissance extérieure de l'action.

Exodus 19:1

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינַי:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

וספרתם לכם

Le commandement de compter le Omer. La parenthèse renvoie à l'explication de ce verset concernant le niveau du souffle, inférieur à celui de la parole.

ויקרא כ"ג:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבֹת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שָׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

קומי לך רעיתי

« Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens. » Le texte renvoie à son explication de ce verset, qui montre comment Israël élève les anges.

Song of Songs 2:10

עֲנֵה דוֹדִי וְאָמַר לִי קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי יָפִתִּי וְלִכְיִלְךָ:

Mon bien-aimé parla et me dit : « Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

הבו לה' בני אלים

L'appel du psaume aux bnei eilim, compris ici comme une invitation à se préparer à s'élever vers le Nom Havaya.

Psalms 29:1

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ הָבוּ לַה' בְּנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לַה' כְּבוֹד וְעֹז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

הבו לשון הזמנה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י בראשית י"א, ג.

46

הבו לשון הזמנה

À propos de havah (« venez, allons », Rachi dit : « préparez-vous ; chaque havah exprime une préparation ». L'Admour Hazaken lit de la même manière le havou du psaume.

Rashi on Genesis 11:3

אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ. אָמַר לְאִמָּה, מְצָרִים לָכֹשׁ, וְכֹשׁ לָפֹט וּפֹט לְכַנְעֹן: הִבֵּה. הִזְמִינוּ עִצְמָכֶם. כָּל הָבָה לְשׁוֹן הִזְמִנָּה הוּא, שְׁמִכְנִינִים עִצְמָן וּמִתְחַבְּרִים לְמִלְאָכָה אוֹ לְעֵצָה אוֹ לְמִשָּׁא. הָבָה הִזְמִינוּ, אִפְרָיִם בְּלַעֲזִי: לְבָנִים. שְׂאִין אֲבָנִים בְּבָבֶל, שֶׁהִיא בְּקֶעֶז: וְנִשְׁרָפָה לְשִׁרְפָּה. כָּךְ עוֹשִׂין הַלְבָנִים שְׁקוּרִין טוּוֹלֵ"שׁ בִּלִּי, שׁוֹרְפִים אוֹתָן בְּכִבְשֶׁן: לַחֲמֹר. לְטוֹחַ הַקִּיר:

ONE TO ANOTHER — One nation to the other: Mizraim to Cush, Cush to Put. and Put to Canaan (Genesis Rabbah 38:6). הִבֵּה means, "Prepare yourselves". Wherever the word הִבֵּה (come) occurs it has the meaning of "prepare", meaning that they should get themselves ready and unite for some work or plan or burden (undertaking). "Come, get

ready”: in old French appareiller; English to prepare. לבנים
BRICKS — For there is no stone in Babel which is a plain.
AND BURN THEM THOROUGHLY — This ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

47

ששת ימים תעבוד

« Six jours tu travailleras, et le septième jour tu te reposeras. » Les jours de la semaine correspondent à la création à partir du néant, et Chabbat au retour des mondes vers leur source.

Exodus 34:21א"ד כ"א

ששת ימים תעבוד וביום השביעי תשבת

Tu travailleras six jours, mais le septième jour tu te reposeras ; au temps du labour et de la moisson, tu te reposeras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, כא.

48

Chant de la mer: « Qui est comme Toi parmi les puissants, Havaya? » Le Talmud interprète ce verset par « parmi les muets ».

Exodus 15:11א"י י"א

מי כמכה באלם Havayah מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

« Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. » Ce sont les premiers mots d'un discours auquel renvoie la parenthèse.

Isaiah 30:26ו"כ י"ז

והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את שער עמו ומחץ מקתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

50

ויכל אלקים ביום השביעי

« Et le septième jour, Elokim acheva Son œuvre. » Le maa-mar interprète vayechal comme l'achèvement du niveau d'Elokim.

Genesis 2:2ב'י ב'א

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

קדש ישראל לה ראשית תבואתה

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ב.

51

באתי לגני

« Je suis venu dans Mon jardin, Ma sœur, Mon épouse. » Les premiers mots du discours, où le sens de vayechal est expliqué.

Song of Songs 5:1א'א' ה'יר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יצרי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

הבו להוי בני אלים

L'appel adressé aux anges qui procèdent d'Elokim, afin qu'ils se préparent à s'élever vers Havaya.

Psalms 29:1א'ט:ט' תהילים

מזמור לדוד הבו לה בני אלים הבו לה כבוד ועז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

השתחו לה בהדרת קודש

« Prosternez-vous devant Havaya dans la splendeur de la sainteté », interprété comme désignant Atsilout dans son ensemble, vers lequel les mondes inférieurs s'élèvent le Chabbat.

Psalms 29:2ב'ט:ב' תהילים

הבו לה כבוד שמו השתחו לה בהדרת קדש:

Ascribe unto the L-RD the glory due unto His name; Worship the L-RD in the beauty of holiness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

קול ה על המים

La première des sept « voix de Havaya » dans le psaume, qui sont toutes des révélations du Nom Havaya.

Psalms 29:3ג'ט:ג' תהילים

קול ה על-המים אליה-כבוד הרעים ה על-מים רבים:

The voice of the L-RD is upon the waters; The G-d of glory thundereth, Even the L-RD upon many waters.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

La note de Kehot renvoie à I Chronicles 16:29 pour ces mots.

I Chronicles 16:29ט"כ:כ' דברי הימים א

הבו לה Havayah כבוד שמו שאו מנחה ובאו לפני השתחו לה Havayah בהדרת קדש:

Ascribe unto the L-RD the glory due unto His name; Bring an offering, and come before Him; Worship the L-RD in the beauty of holiness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

56 **לכו נרננה**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

תהלים זה ואילך.

57 **לכו נרננה להוי**
 « Venez, chantons pour Havaya. » Le début des psaumes récités à Kabbalat Chabbat, que le maamar interprète comme l'élévation des mondes en Havaya.

Psalms 95:1 א"ה:ה

לכו נרננה לה' נריעה לצור ישענו:

O come, let us sing unto the L-RD; Let us shout for joy to the Rock of our salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 **כי גדול הוי כו' נורא הוא כל כל אלהים**
 « Car grand est Havaya et digne de grandes louanges ; Il est redoutable au-dessus de tous les dieux. » À lire ici comme Havaya au-dessus de toutes les combinaisons d'Elokim.

Psalms 96:4 ד"ו:ד

כי גדול ה' ומהלל מאד נורא הוא על כל אלקים:

For great is the L-RD, and highly to be praised; He is to be feared above all gods. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

59 **למעלה עד אין קץ**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

ל' הוי"ה פי יתרו. [כ].

60 **באתי לגני**
 « Je suis venu dans Mon jardin, ma sœur, ma fiancée. » Le discours sur ce verset, mentionné plus haut, explique l'élévation des mondes le Chabbat.

Song of Songs 5:1 א"ה:ה

באתי לגני אחתי כל' אריתי מורי עס'שמי אכלתי יערי עס'דבשי
 שתיתי ייני עס'חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 **יונתי בחגוי הסלע**
 « Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le secret de la falaise... fais-moi entendre ta voix. » La colombe cachée est l'Assemblée d'Israël dans son état de silence, et la de-

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

mande qu'elle fasse entendre sa voix reçoit réponse par la Torah et les mitsvot.

Song of Songs 2:14 ד"ד:ב

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיה השמיעני את קולך כיקולך ערב ומראיה נאנה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, יד.

62 **נאלמתי דומיה**
 « Je suis resté muet dans le silence. » Le silence de l'Assemblée d'Israël lorsque le youd-hé est caché.

Psalms 39:3 ג"ג:ג

נאלמתי דומיה חשיתי מטוב וכאבי נעקר:

Je fus muet, silencieux ; je gardai le silence, sans consolation, et ma douleur fut contenue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **נאלמתי דומיה**

Dans le Kaddich, lorsque le youd-hé d'Elokim est couvert par les forces extérieures, il ne reste que ilem, « muet » : c'est « Je suis resté muet dans le silence, dum Yah ». D'où la prière pour que ces niveaux soient magnifiés et sanctifiés.

Pri Etz Chaim, Gate of the Holies 2:5 שער הקדישים ב"ה:

ואח"כ שמי' רבא כו', כי הלא נתבאר אצלינו, כי המוחין דאלהים, לפעמים הם שהקליפות אוהין בו, והוא נקרא אלם. פי' כי סוד בי אותיות י"ה מאלקים, הם מתכסים ונעלמים, ונשארים אלם מאלקים. וז"ס נאלמתי דומיה. כי כאשר הוא דום י"ה, פי' שאותיות י"ה דאלהים הם דומים, ואינם מתגלים בשביל החיצונים, ואז נאלמתי, ונשארו מאלקים אלם. ובפרט עתה בגלות שבו נאמר נאלמתי דומיה, וחזר הוי"א לקטנותו, ולכן אנו אומרים שיגדלו המוחין דקטנות אלו דאלהים, ויתקדשו, כי כל קדש הוא במוחין. (א):

Pri Etz Chaim (Public Domain)

64 **ונקי יונת אלם**
 Le titre du psaume, « la colombe muette des lieux lointains », compris comme désignant l'Assemblée d'Israël dans son état de silence.

Psalms 56:1 א"ו:א

למנצח עליונת אלם רחקים לדוד מכתם באחז אותו פלשתים בגת:

Au chef de chœur ; sur « La colombe silencieuse au loin ». De David ; Michtam, lorsque les Philistins le saisirent à Gath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נו, א.

65

קול דודי דופק

« La voix de mon bien-aimé frappe à la porte. » La voix qui revient par la Torah et les mitsvot.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אָני יְשֵׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוּדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טָל קִנְּוֹתִי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocent ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שה"ה ב.

66

נאלמתי דומיה כו' ואי אתער

Le Zohar dit que, lorsque l'Assemblée d'Israël est en exil, la voix la quitte et sa parole est réduite au silence, comme dans « Je suis resté muet dans le silence », puis il examine ce qui se produit lorsque la parole est éveillée. Le commentaire du Ramaz sur ce passage est cité ici.

Zohar, Vaera 7:72-9:82: ט"ז ע"ב-ט"ז ע"ב

R. Judah interpreted in the same sense the verse from the Song of Songs (v, 5-6): "I rose up to open to my beloved, but my beloved hath withdrawn himself and was gone". As long as the Community of Israel is in exile the Voice is withdrawn from her and the Word does not function, as it says, "I am dumb with silence" (Ps. 39, 3); and even when the Word does awaken, "my Beloved hath withdrawn Himself", i.e. it suddenly ceases, as it did at first with Moses.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

67

ות"ת כנגד כולם

La liste du Talmud comprend «la concentration dans la prière» et se conclut néanmoins par «et l'étude de la Torah équivaut à tous ces actes». D'où la question : pourquoi est-il interdit de manger avant la prière, mais permis de le faire avant l'étude ?

Shabbat 127a: ט"ז ע"ב

איני? והא אָנן תַּנּוּ: אֱלוֹ דְּבָרִים שְׂאָדָם עוֹשֶׂה אוֹתָם וְאוֹכֵל פִּירוֹתֵיהֶן בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְהִקְרָן קִנְיָמָת לֹא לְעוֹלָם הַבָּא, וְאֵלּוּ הֵן: כִּיבוֹד אָב וָאֵם, וְגִמְיּוּלוֹת חֲסִדִּים, וְהִבָּאָת שְׁלוֹם שְׂבִין אָדָם לְחִבְרוֹ, וְתִלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כּוֹלָם [הֵנִי – אֵין, מִיַּד אֲחֵרִינָא – לֹא]!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ריש פאה. שבת קכז, א.

68

תלמוד תורה כנגד כולם

La Michna énumère les actes dont une personne goûte les fruits en ce monde, tandis que le capital lui est réservé

pour le Monde futur, et conclut : «et l'étude de la Torah équivaut à tous ces actes».

Mishnah Peah 1:1: א"א: פאה משנה

אֱלוֹ דְּבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר. הַפָּאָה, וְהַבְּכוּרִים, וְהַרְאִיוֹן, וְגִמְיּוּלוֹת חֲסִדִּים, וְתִלְמוּד תּוֹרָה. אֱלוֹ דְּבָרִים שְׂאָדָם אוֹכֵל פִּירוֹתֵיהֶן בְּעוֹלָם הַזֶּה וְהִקְרָן קִנְיָמָת לֹא לְעוֹלָם הַבָּא. כִּבוֹד אָב וָאֵם, וְגִמְיּוּלוֹת חֲסִדִּים, וְהִבָּאָת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחִבְרוֹ, וְתִלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כּוֹלָם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

69

קודם התפלה אסור לאכול

Le Talmud interprète «Tu ne mangeras pas sur le sang» ainsi : «Ne mange pas avant d'avoir prié pour ton sang.» C'est la source de l'interdiction de manger avant la prière.

Berachot 10b:29-30: י"ב ט"ז-י"ב ט"ז

(אָמַר רַבִּי יִצְחָק אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן) וְאָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי הִנֵּינָא מְשוּם רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב: מַאי דְּכֵתִיב, "לֹא תֹאכְלוּ עַל הַדָּם" — לֹא תֹאכְלוּ קוֹדֵם שְׁתַּתְּפְּלוּ עַל דְּמַכְס. אֵיכָא דְאָמְרִי: אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן, אָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי הִנֵּינָא מְשוּם רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב: כָּל הָאוֹכֵל וְשׁוֹתֵה, וְאַחֵר כִּד מִתְּפַלֵּל עָלָיו הַכְּתוּב אוֹמֵר: "וְאֵתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּידִי", אֵל תִּקְרִי "גִּידִי" אֱלָא "גִּידִי". אָמַר הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: לְאַחֵר שְׁתַּתְּפָא זֶה קִבֵּל עָלָיו מַלְכוּת שְׁמַיָּם.

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : What means that which is written, "Ye shall not eat with the blood" (Lev. xix, 26)? [It means], Ye shall not eat before you have prayed for your life. There are some who declare that R. Isaac stated that R. Johanan said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Whoever eats and drinks and afterwards offers his prayers, concerning him the Scriptures say, "Thou hast cast Me behind thy back" (I Kings ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י, ב. שו"ע או"ח ספ"ט, ג. ראה מאמרי אדה"ז פרשיות ע' תשנז. מאמרים הקצרים ע' שב ואילך. הקדמה ללקו"ת לגי"פ לכ"ק אדמו"ר מהר"ש. נדפס גם באוה"ת בראשית כרך-ו בתחילתו. אוה"ת ר"ה ע' איתלו. יהל אור ע' שנח. ד"ה לכה דודי תשי"ד. ראה לעיל פ' נשא כו, ג.

70

קודם התפלה אסור לאכול

La halakha : dès que l'heure de la prière est arrivée, il est interdit de manger ou de boire avant d'avoir prié.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 89: חיים אורח שולחן ערוך, אורח חיים

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלה תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר טוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן ס"י י"ח) ולא לאכול ולא לשותות אבל מים

מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

71 האדם הוא עולם קטן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות דר"נ לא, ג.

72 האדם הוא עולם קטן

Avot de Rabbi Nathan énumère les parties du monde et leurs correspondants chez l'homme, et conclut que tout ce que le Saint béni soit-Il a créé dans Son monde, Il l'a créé chez l'homme.

Avot De Rabbi Natan 31:3 ג' ל"א: נתן דרבי נחמיה

רבי נחמיה אומר מניין שאדם אחד שקול כנגד כל מעשה בראשית שנה (שם ה) זה ספר תולדות אדם ולהלן הוא אומר (שם ב) אלה תולדות השמים והארץ בהבראם מה להלן בריאה ועשיה אף כאן בריאה ועשיה מלמד שהראהו הקב"ה כל הדורות שעתידין לצאת ממנו כאילו הם עומדין (ומשחקין) לפניו. וי"א לא הראהו אלא צדיקים בלבד שנה (ישעיהו ד' ג') כל הכתוב לחיים בירושלים. רבי יהושע בן קרחה אומר הרי הוא אומר (תהילים קל"ט: ט"ז) גלמי ראו עיניך ועל ספרך וגוי מלמד שהראהו הקב"ה לאדם הראשון דור דור ודורשיו דור דור ופרנסיו דור ...

R. Nehemiah said: Whence do we know that one man is equal in worth to the entire creation? For it is stated, This is the book of the generations of Adam. [In the day that G-d created man, in the likeness of G-d made He him]; V, 1. and elsewhere it states, These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, [in the day that the L-rd G-d made earth and heaven]. II, 4. As in the one verse [which describes the creation of ...

Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain) • The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY)

73 גם כי אשב בחושך ה' אור לי

« Bien que je siège dans les ténèbres, Havaya est une lumière pour moi. » Même dans les ténèbres de ce monde, D.ieu illumine Israël.

Micah 7:8 ח' ז': מִיכָה

אֶל־תִּשְׁמַחֵי אִיבֹתַי לִי כִּי נִפְלֹתִי קָמַתִּי כִּי־אֲשֹׁב בַּחֹשֶׁךְ ה' אֹר לִי:

Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie ; bien que je sois tombé, je me relèverai ; bien que je sois assis dans les ténèbres, D.ieu est ma lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, ח ות"י "גם" ל"י שם. [כ].

74 בד"ה ותוסף אסתר

Torah Ohr explique que l'Assemblée d'Israël est appelée Rachel lorsque sa volonté de s'annuler dans la lumière de D.ieu se révèle et s'enflamme, et Esther, de hester (dissi-

mulation), lorsqu'elle n'est pas révélée ; il en va de même pour chaque Juif.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צד, ד.

75 ותוסף אסתר

« Et Esther parla de nouveau devant le roi. » Les premiers mots d'un discours sur la lumière de l'âme, révélée et cachée.

אסתר ח' ג': Esther 8:3

וְתוֹסֵף אֶסְתֵּר וְתִדְבֹּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְתַפֵּל לִפְנֵי רַגְלָיו וְתִתְחַנֵּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רֹצֶת הַמֶּן הָאֲגִי וְאֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר הָשָׁב עַל־הַיְּהוּדִים:

Et Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds et le supplia en pleurant d'écarter la malice d'Haman l'Agaguite et le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 ויע"פ וידעת היום

Daat y est expliqué comme la connaissance qu'une chose existe, et non de ce qu'elle est, à l'image de la connaissance qu'une personne a des facultés de sa propre âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' ואתחנן ז, ד ואילך.

77 וידעת היום והשבות

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur. » Le texte renvoie au discours qu'il consacre à ce verset.

דברים ד' ל"ט: Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשְׁבוֹתָ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ובד"ה תחת אשר לא עבדת

Le discours sur « Parce que tu n'as pas servi... avec joie » distingue l'étude de la Torah immédiatement après la prière, quand l'amour et la soif sont éveillés, de l'étude après que l'on est retombé de cet amour, comme dans les affaires ; même alors, on peut se réjouir en méditant sur le fait que la Torah est la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' תבוא מב, ד. כבוד והיו הדברים — ריבוקין עט, נמצא במקום זה: כפי בראשית ד"ה להבין ענין הברכות.

79 תחת אשר לא עבדת

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie. » Premiers mots d'un autre discours sur ce thème.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ובבוקר בעמדו משינתו

Des passages d'Or HaTorah auxquels la note renvoie sur l'état de l'âme au réveil, le matin.

ברכות י"ד Berakhot 14a

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יד, א. וש"נ. ראה אוה"ת במדבר ע"ד. אוה"ת על מארז"ל ע"כג.

81 חדשים לבקרים רבה אמונתך

« Ils se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité. » À comprendre comme le renouvellement de l'âme par D.ieu chaque matin.

Lamentations 3:23ג"כ איכה ג

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ג, כג.

82 חדשים לבקרים רבה אמונתך

Le Zohar dit que, la nuit, les âmes sont absorbées dans le « point » supérieur et qu'elles en ressortent nouvelles chaque matin : « Ils se renouvellent chaque matin », et « grande est Ta fidélité », assez grande pour les accueillir et les faire ressortir renouvelées.

ספר זוהר, ויקהל כ"ה:שס"ג-שס"ג:25:363-373 Zohar, Vayakhel
The souls then re-emerge, that is to say, they are born anew, each soul being fresh and new as at its former birth. This is the inner meaning of the words, "They are new every morning; great is thy faithfulness" (Lam. 3, 23). That is to say, "they (the souls) are new every morning", because "great is thy faithfulness" to absorb them and then let them out as newly-born. Happy are the righteous in this world and in the world to come.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83 מסירת נפש

« Mon néfesch n'est pas tournée vers ce peuple » : ici, néfesch signifie volonté. La note de Kehot rapproche cette lecture de messirout néfesch, comprise comme le fait de remettre sa volonté.

ירמיהו ט"ו:א' Jeremiah 15:1

וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי אִם-יַעֲמֹד מִשָּׁה וְשִׁמְוָאֵל לִפְנֵי אֵין נִפְשִׁי אֶל-הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מַעַל-פְּנֵי וַיֵּצֵאוּ:

Alors D.ieu me dit : « Même si Moïse et Samuel se tenaient devant Moi, Mon cœur ne pourrait se tourner vers ce peuple ; chasse-les de Ma présence, qu'ils s'en aillent. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 והדם הוא הנפש

« Car le sang est le néfesch. » Le maamar comprend néfesch comme la volonté, qui est remise dans la prière.

דברים י"ב:כ"ג Deuteronomy 12:23

רַק חֶזֶק לְבַבְךָ אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, כג.

85 מודה לה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

באמירת מודה אני והודו לה'.

86 אבל לא נתפשטה עדיין בלב

La note renvoie à ce passage du commentaire du Tséma'h Tsédék sur Tehillim au sujet de l'âme qui ne s'est pas encore répandue dans le cœur avant la prière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' שנה.

87 אשר נשמה באפו

« Cessez de vous appuyer sur l'homme, dont le souffle est dans ses narines. » L'âme qui, avant la prière, n'est que « dans ses narines ».

ישעיהו ב'כ"ב Isaiah 2:22

חֲדָלוּ לָכֶם מִדִּהָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ כִּי-בִמָּה נְחָשָׁב הוּא:

Cease ye from man, in whose nostrils is a breath; For how little is he to be accounted!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 אשר נשמה באפו

Le Zohar, sur Tetsavé, commente ce verset comme un avertissement de ne pas saluer son prochain avant la prière et, plus loin, comme se rapportant à celui qui arrache son âme sainte dans la colère : « l'autre sens » que mentionne le texte.

ספר זוהר, תצוה ה'מ"ח-ו'נ"ה:5:48-6:55 Zohar, Tetzaveh

R. Judah discoursed in connection with this theme on the words: "Cease ye from man, whose breath (neshamah) is in his nostrils, for wherein is he to be accounted of?" (Isa. 2, 22). 'This verse,' said he, 'has already been explained; but what is the particular significance of the expression, "cease ye from man"? Must one, then, avoid any intercourse with men? If that were so, there would be no social life whatsoever, and assuredly it was not thus ordained! It has, however, been expounded as applying to the man ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

89 ונקדשתי בתוך בניי

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Le texte comprend « au milieu » comme étant à l'intérieur du cœur.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלֹל אֶת-שְׁם קֹדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

90 סדי"ה . . יפה שעה

Il s'agit du discours que le texte appelle «Pour comprendre l'enseignement : "Une heure de techouva vaut mieux" » ; le texte précise que sa conclusion traite de l'inclinaison dans la prière jusqu'à ce qu'un issar soit visible face au cœur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ח"ש טז, ב.

91 יפה שעה א' בתשובה

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir. » Les premiers mots d'un discours auquel le texte renvoie.

Pirkei Avot 4:17: "משנה אבות ד"י"

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92 הכורע צריך שיראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות (כה, סע"ב). [כ].

93 וזהו"ע מס"נ שמוסר רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מירמ"י טו, א. ועוד.

94 הכורע צריך שיראה איסר כנגד לבו

Celui qui s'incline dans la prière doit s'incliner jusqu'à voir un issar en face de son cœur. Le texte renvoie à une discussion de cette règle.

ברכות כ"ח ב"י:ט-כ"ט-20:19 Berakhot 28b

עולא אומר: עד כדי שיִרְאֶה אִיסַר כְּנֶגֶד לְבוֹ. רַבִּי חֲנִינָא אָמַר: כִּינּוּ שְׁנַעֲנַע רֹאשׁוֹ — שׁוֹב אֵינוֹ צָרִיךְ. אָמַר רַבָּא: וְהוּא דִּמְצָעַר נִפְשִׁיהּ, וּמַחֲזִי כְּמֵאָה דְּכָרַע. הֲנִי תַּמְנִי סְרִי? תְּשַׁכְּרִי הוּוּיָן!

Oulla dit : [Il doit s'incliner] jusqu'à ce qu'il voie un anneau [de chair formé] en face de son cœur. Rabbi Hanina dit : s'il a incliné la tête, il n'est pas nécessaire d'en faire davantage. Rava dit : cela est vrai si s'incliner ainsi lui cause de la douleur et qu'il ressemble à quelqu'un qui se prosterne. Quant à ces dix-huit bénédictions — il y en a dix-neuf !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

95 חדלו לכם מן האדם

« Cessez de vous appuyer sur l'homme, dont le souffle est dans ses narines, car que vaut-il ? » À lire comme un avertissement : il faut se séparer de l'état d'une âme qui n'est que « dans les narines ».

Isaiah 2:22: "ישעיהו ב"י:כ"ב"

חדלו לכם מן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בָּאִפּוֹ כִּי־בִמָּה נִחָשֵׁב הוּא:

Cease ye from man, in whose nostrils is a breath; For how little is he to be accounted!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ב, כב.

96 א"ת במה אלא במה

Rav : celui qui salue son prochain avant de prier, c'est comme s'il en avait fait une bamah, ainsi qu'il est dit : « car que vaut-il (bameh) ? » Ne lisez pas bameh, mais bamah.

Berakhot 14a:11-12: "ברכות י"ד א"י:א-י"ב"

אמר רב: כל הנותן שלום לחבירו קודם שיתפלל כאילו עשא במה. שנאמר: "חדלו לכם מן האדם אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא". אל תקרי, "במה" אלא "במה". ושמואל אמר: במה חשבתו לזה ולא לאלה?

Rab said : Whoever greets his neighbour before he prays is as though he accounted him as an idolatrous altar [bamah] ; as it is said, "Cease ye from man, in whose nostrils is a breath ; for how little [bammeh] is he to be accounted" (Is. ii. 22). Read not bammeh but bamah. But Samuel said : Why do you esteem this person [whom you greet first] and not G-d ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יד, א. וש"נ.

97 בעלי במות ארנון

« Les seigneurs des hauteurs de l'Arnon. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset.

במדבר כ"א:כ"ח-21:28 Numbers

כִּי־אֵשׁ יֵצְאָה מִחֶשְׁבוֹן לִהְבֶּה מִקְרִיַּת סִיחֹן אֲכָלָה עַר מוֹאָב בְּעֵלֵי בְמוֹת אֲרָנֹן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 לא תאכלו על הדם קודם שתתפללו

« Vous ne mangerez pas sur le sang. » Le verset que les Sages interprètent comme interdisant de manger avant la prière.

ויקרא י"ט:כ"ו-19:26 Leviticus

לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תִנְחָשׁוּ וְלֹא תַעֲוֹנוּ:

Ye shall not eat with the blood; neither shall ye practise divination nor soothsaying.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות י"ב:כ"ט-ל"ב:29-30 Berakhot 10b:29-30

(אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן) ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: מאי דכתיב, "לא תאכלו על הדם" — לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם. איכא דאמרי: אמר רבי יצחק, אמר רבי יוחנן, אמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: כל האוכל ושותה, ואחר כך מתפלל עליו הכתוב אומר: "ואתי השלכת אחרי גוף", אל תקרי "גוף" אלא "גוף". אמר הקדוש ברוך הוא: לאחר שנתנא זה קבל עליו מלכות שמים.

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : What means that which is written, "Ye shall not eat with the blood" (Lev. xix, 26)? [It means], Ye shall not eat before you have prayed for your life. There are some who declare that R. Isaac stated that R. Johanan said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Whoever eats and drinks and afterwards offers his prayers, concerning him the Scriptures say, "Thou hast cast Me behind thy back" (I Kings ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, כו. ברכות י, ב. ראה ביאור באוה"ת דרושים לר"ה ע' איתלו.

99

תקנו לנו ברכת השחר

Le Talmud énumère les bénédictions à réciter au réveil, parmi lesquelles : « qui habille ceux qui sont nus », « qui libère les captifs » et « qui affermit les pas de l'homme ».

ברכות ס"ב:ה"5 Berakhot 60b:5

כי שמע קול תרנגולא, לימא: "ברוך ... אשר נתן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה". כי פתח עיניה, לימא: "ברוך ... פוקח עורים". כי תרין ונתיב, לימא: "ברוך ... מתיר אסורים". כי לביש, לימא: "ברוך ... מלביש ערומים". כי זקיר, לימא: "ברוך ... זוקף כפופים". כי נחית לארעא, לימא: "ברוך ... רוקע הארץ על המים". כי מסגי, לימא: "ברוך ... המכין מצעדי גבר". כי סיים מסאגיה, לימא: "ברוך ... שעשה לי כל צרכי". כי אסר המיניה, לימא: "ברוך ...

Lorsqu'il entend le chant du coq, qu'il dise : « Béni... qui as donné au coq l'intelligence de distinguer le jour de la nuit. » Lorsqu'il ouvre les yeux, qu'il dise : « Béni... qui ouvres les yeux des aveugles. » Lorsqu'il se redresse et s'assied, qu'il dise : « Béni... qui libères les captifs. » Lorsqu'il s'habille, qu'il dise : « Béni... qui vêtis ceux qui sont nus. » Lorsqu'il se lève, qu'il dise : « Béni... qui redresses ceux qui sont courbés. » Lorsqu'il descend [du lit] sur ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ס, ב.

100

אדמה לעליון

« Je serai semblable au Très-Haut. » Dans la 'Hassidout, le mot adam est rapproché de adameh : l'homme, créé à la

ressemblance de Celui qui est en haut.

Isaiah 14:14 ישיהו י"ד:14

אעלה על־כַּמְתִּי עַב אֲדַמָּה לְעִלְיוֹן:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

הכל הוא כח שם הוי' ב"ה

Le Tséma'h Tsédek cite cette phrase, selon laquelle toutes les forces d'une personne sont le pouvoir du Nom Havaya, dans ses Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בבאה"ז לצי"צ כרך-ב ע' תרסח.

102

וע' לעיל ע"פ מה יפו פעמריך

Le maamar sur « Que tes pas sont beaux dans tes sandales », que le texte désigne comme étant « plus haut », est imprimé plus loin, dans le volume Shir HaShirim, à 43b ; la note renvoie également à un passage de Ha'azinu.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס לקמן בשח"ש מג, ב (וראה להלן האזינו עג, ג שו"ה קדושים ובהנסמן בהמ"מ שם).

103

מה יפו פעמריך בנעלים

« Qu'ils sont beaux, tes pas dans tes sandales. » Les premiers mots d'un discours auquel le texte renvoie.

Song of Songs 7:2 שיר השירים ז':ב

מַה־יָּפֹוּ פַעֲמֵיךָ בְּנַעְלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יֶרֶכְיָךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֵן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

104

אני הוי' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'Alter Rebbe cite ce verset pour montrer que, du point de vue de D.ieu, la création ne change rien : devant Lui, tout est annulé.

Malachi 3:6 מלאכי ג':6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

105

אפס ותוהו נחשבו לו

« Toutes les nations sont comme rien devant Lui ; à Ses yeux, elles sont considérées comme néant et vacuité. » Ici, cela s'applique à toute la matérialité telle qu'elle se tient devant D.ieu.

Isaiah 40:17 ישיהו מ':17

כָּל־הַגּוֹיִם כְּאֵין נִגְדּוּ מִאִפְסָם וְתוֹהוּ נִחְשְׁבוּ־לוֹ:

All the nations are as nothing before Him; They are accounted by Him as things of nought, and vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעי' מ, יז.

106

כמו אילי הארץ

« Et il prit les puissants (eilei) du pays. » Le verset montre que El signifie force, et qu'Elokeinou signifie donc « notre force ».

Ezekiel 17:13ג"ז:י"ז:יחזקאל

ויקח מזרע המלוכה ויכרת אתו ברית ויבא אתו באלה ואֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לקח:

Et il prit un rejeton de la lignée royale, conclut une alliance avec lui, le lia par un serment et emmena les puissants du pays ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

הוא כחבו ממש

La note renvoie à un discours parmi les discours de Roch Hachana, ainsi qu'aux sources qui y sont mentionnées, pour l'enseignement selon lequel Havaya est littéralement « notre force ».

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק דרושים לרי"ה (סב, ד). ושי"ג. [כ].

108

טבעיים — כי

La note signale une omission (hashmatah) dans le texte imprimé entre « naturelles » et « Car », et renvoie aux Additions en 18a, où le passage est donné.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, א השמטה.

109

לא ידעתי את ה'

La réponse de Pharaon à Moché : « Je ne connais pas Havaya. » Le maamar l'interprète comme le fait de ne connaître D.ieu que sous le nom d'Elokim.

Exodus 5:2ב"ב:ח'שמות

ויאמר פרעה מי ה' אשר אשמע בקלו לשלח את־יִשְׂרָאֵל לא ידעתי את־ה' וגם את־יִשְׂרָאֵל לא אשלח:

Et Pharaon dit : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas D.ieu et, de plus, je ne laisserai pas partir Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ה, ב.

110

עזב ה' את הארץ

Dans la vision d'Ye'hezkel, les anciens d'Israël, péchant dans l'obscurité, disent : « Havaya ne nous voit pas ; Havaya a abandonné le pays. » Ces paroles décrivent la

croyance selon laquelle D.ieu aurait laissé le monde à lui-même.

Ezekiel 8:12ב"ח:י"חזקאל

ויאמר אלי תראית כן־אדם אשר זקני בית־יִשְׂרָאֵל עושים בחשך איש בחדרי משכיתו כי אמרים אין ה' ראה אתנו עזב ה' את־הָאָרֶץ:

Alors Il me dit : « Fils de l'homme, as-tu vu ce que font les anciens de la maison d'Israël dans l'obscurité, chacun dans ses chambres d'images ? Car ils disent : D.ieu ne nous voit pas, D.ieu a abandonné le pays. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ח, יב. ט, ט.

111

עזב ה' את הארץ

La même affirmation apparaît de nouveau : « Car ils ont dit : Havaya a abandonné le pays, et Havaya ne voit pas. »

Ezekiel 9:9ט"ט:יחזקאל

ויאמר אלי עון בית־יִשְׂרָאֵל ויהודה גדול במאד מאד ותמלא הארץ דמים והעיר מלאה מטה כי אמרו עזב ה' את־הָאָרֶץ ואין ה' ראה:

Then said He unto me: 'The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wresting of judgment; for they say: The L-RD hath forsaken the land, and the L-RD seeth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

דקרו לי אלקא דאלקיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף מנחות.

113

דקרו ליה אלהא דאלהיא

À la fin du traité Menachos, le Talmud dit que, de Tyr à Carthage, les nations connaissent Israël et leur Père céleste, et « elles l'appellent le D.ieu des dieux ». L'Alter Rebbe interprète ce titre comme reflétant leur conception de Lui : la plus élevée de nombreuses puissances.

Menachot 110a:5-6ר"ה-ר"ה:א-ה'מנחות קי"א

איתיביה רב שימי בר חייא לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

114

מי לא ייראך . מאין כמוך

« Qui ne Te craindrait, Roi des nations... car parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est comme Toi. » Le verset laisse entendre que les nations aussi reconnaissent l'unicité de D.ieu.

Jeremiah 10:7ז"ז:י'ירמיהו

מי לא יראך מִלֶּה גוֹיִם כִּי לֹה יֵאָתֶה כִּי בְּכָל־חֻמֵּי גוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין כְּמוֹךָ:

Qui ne Te craindrait, Roi des nations ? Car cela Te revient ; parmi tous les sages des nations et dans toute leur royauté, nul n'est semblable à Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה י, ז.

115

ובכל מלכותם מאין כמוך

Le Zohar sur Michpatim explique ce verset : lorsque les nations voient, dans leur sagesse, les actes et la puissance de D.ieu, la parole «il n'est nul comme Toi» se répand parmi elles. Il enseigne ensuite que Havaya est le Nom unique transmis au peuple unique, car «la part de Havaya, c'est Son peuple», tandis qu'Elokim est réparti entre les ministres qui gouvernent les nations.

Zohar, Mishpatim 3:34-43 מ"ג ל"ד-מ"ג ל"ד

The last part of the verse also contradicts this idea, for it says: "As among all the wise men of the nations... there is none like unto thee." Seeing that the other nations have so much to boast of, it is surprising that with this verse they do not ascend to the very heaven. But in truth the Holy One, blessed be He, has blinded their eyes, and "all nations before him are as nothing, and they are counted to him less than nothing and vanity" (Isa. 40, 17). This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

שמע

L'Idra Rabba enseigne que l'écoute (chémia) comprend la Bina, la compréhension : «Chema, c'est-à-dire comprends.» C'est sur cette base que le mot chema dans le Chéma est interprété comme désignant la compréhension.

ספר הזהר, האדרא רבא 31:238-32:248 ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

117

שגם עובדי כוכבים אומרים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ועי' זח"ב (צו, א). [כ].

118

רם על כל גוים

«Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations.» On peut comprendre que D.ieu demeure élevé au-dessus des nations et ne leur dispense Ses bienfaits que par l'intermédiaire de médiateurs.

Psalms 113:4 תהילים קי"ג:ד

רם על־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

119

כי חלק ה' עמו

«Car la part de Havaya, c'est Son peuple.» Les âmes d'Is-

raël proviennent de l'essence du Nom Havaya.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כִּי חֶלֶק הַיָּהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶלֶל נַחֲלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

120

בטל רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

121

בטל רצונו

«Annule ta volonté devant Sa volonté.» L'enseignement de la Michna selon lequel l'homme doit écarter sa propre volonté devant celle de D.ieu.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב'ד

הוא ה'ה אומר, עשה רצונו רצונו, כדי שיעשה רצונו רצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצונו אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכהפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

122

מי לי בשמים

«Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre.» On peut comprendre qu'il s'agit de l'état de celui qui sait que Havaya est son D.ieu et ne désire rien de terrestre.

Psalms 73:25 תהילים ע"ה:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תַפְצֹתִי בְּאֶרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עה, כה.

123

שמע ישראל

«Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un.» Le maamar comprend chema comme «comprends».

Deuteronomy 6:4 דברים ו'ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיָּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיָּהוָה אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח מ, ב.

דברים ו, ד.

124 **אין עוד מלבדו**

« Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Le sens de « Havaya est Un » est que toutes les puissances sont annulées dans leur source.

Deuteronomy 4:35 דברים ד:ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבָּדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

125 **ע"פ ולא אבה ה' אליך**

Le discours sur « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam » demande pourquoi le refus de D.ieu d'écouter Bilam fut si étonnant, et explique que Bilam est l'accusateur qui cherche les fautes d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תצא לה, ג.

126 **המלאכים חיותו הוא משם אלהים ולכן נקראים בני אלהים**

Le Tanya explique que les anges sont appelés Elokim parce que leur force vitale provient du niveau extérieur, et qu'Elokim est extérieur par rapport à Havaya, tandis que l'âme est « une part du Nom Havaya », insufflée de l'intérieur. Le texte le cite pour montrer que Havaya est notre force et notre vie.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 4:6-7 חלק שלישי; תניא, אגרת התשובה ד:ו-ז

ככה ממש על דרך משל, המבדיל הבדלות לאין קץ, יש הפרש עצום מאד למעלה, בין כל צבא השמים, ואפילו המלאכים, שנבראו מאין ליש, וחיים וקיימים מבחינת חיצוניות החיות והשפע שמשפיע אין סוף ברוך-הוא להחיות העולמות, ובחינה זו נקראת בשם "רוח פיו" על דרך משל, כמו שכתוב: "וברוח פיו כל צבאם", והיא בחינת חיות המלכות באותיות שבשפה מאמרות (שהן בחינת כלים והמשכות וכו', כמו שנתבאר בלקוטיאמרים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

127 **בד"ה מה טובו**

Le discours sur « Qu'elles sont belles, tes tentes, Yaakov » enseigne qu'on ne peut atteindre le niveau d' Israël » qu'en passant d'abord par celui de « Yaakov », et demande pourquoi l'âme a dû descendre dans ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק עג, ב.

128 **ובד"ה בפי נסכים**

Le discours sur la section des libations compare le feu descendu sur l'autel au Chema et décrit les séraphim comme des anges de l'élément divin du feu, qui ne saisissent que le rayonnement de la Chekhina qui les fait surgir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

129 **אשריך ישראל מי כמוך**

La dernière bénédiction de Moché: « Heureux es-tu, Israël! Qui est comme toi, peuple sauvé par Havaya? » Le salut d'Israël vient du Nom Havaya lui-même.

Deuteronomy 33:29 דברים ל"ג:כ"ט

אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בַּחַיִּים מִגֵּן עֶזְרָךְ וְאַשְׁרֵי־חֶרֶב גְּאוֹתֶךָ וַיִּכְחַשׁוּ אֹיְבֶיךָ לְךָ וְאַתָּה עַל־כְּמוֹתֵימָו תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כט.

130 **עם — פ'**

La note signale une omission (hashmatah) dans le texte imprimé entre « un peuple sauvé par Havaya » et « Parshas Emor », et renvoie aux Additions en 18b, où le passage est donné.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ב השמטה.

131 **מי כמוך באלים הוי'**

« Qui est comme Toi parmi les puissants, Havaya? » Il faut comprendre ici que le Nom Havaya se tient au-dessus des Noms El et Elokim.

Exodus 15:11 שמות ט"ו:יא

מִי־כַמֹּכָה בָּאֱלֹהִים הַיּוֹיָהָוָה מִי כַמֹּכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תִהְיֶה עֲשֵׂה פֶלֶא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 **מי כמוך באלים הוי'**

Le Zohar, dans Emor, dit qu'Israël a une part dans le Roi, comme il est dit: « Car la part de Havaya, c'est Son peuple », et conclut par: « Qui est comme Toi parmi les puissants, Havaya? » Le texte y fait allusion pour évoquer le lien d'Israël avec le Nom Havaya.

Zohar, Emor 24:104-111 ספר הזוהר, אמור כ"ד:ק"ד-ק"י

It is like a son who enters the house of his father and mother and eats there whenever he desires. A king, we will say, had a son whom he fondly loved, and to whom he assigned a number of companions. One day he said: It would be a good thing to invite my son's companions and to show my affection and esteem for them. So he invited the companions, but the son did not need an invitation, since he could go into his father's house and eat and drink ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

133

כל המאריך באחד

« Celui qui prolonge [le mot] éhad voit ses jours et ses années prolongés. » Ici, prolonger signifie méditer sur le fait que Havaya est notre D.ieu, jusqu'à voir qu'Il est véritablement Un.

ברכות י"ג ב:י"ד-ט"ו 13b-14-15 Berakhot

תנ"א סומכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אומר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אומר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי (חייא בר אבא), חזייה דתוה מאריך טובא, אומר לקה: כיון דאמליכתיא למעלה ולמטה ולא רבע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Il y a un enseignement : Symmaque dit : Quiconque prolonge la prononciation du mot ehad, « un », voit ses jours et ses années se prolonger. Rab Aha b. Jacob dit : En particulier la lettre D. Rab Ashe dit : Il doit seulement veiller à ne pas avaler la lettre H. R. Jeremiah était assis en présence de R. Hiyya b. Abba et remarqua qu'il prolongeait [le mot ehad] à l'excès. Il lui dit : Pourvu que tu aies proclamé Sa royauté en haut et en bas et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, ב.

134

מי — כו

La note signale une omission (hashmatah) dans le texte imprimé à « Qui ne Te craindrait pas ? », etc., et renvoie aux Additions en 18b, où le passage est donné.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ב בהשמטה.

135

שמע לי הבנה

Ces mots citent I Samuel 3:10 ; le passage figure ci-dessous.

I Samuel 3:10 ג':י"א שמואל

ויבא ה' ויתעב ויקרא כפעם-כפעם שמואל שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך:

Et D.ieu vint, se tint là et appela comme les autres fois : « Samuel, Samuel ! » Samuel dit alors : « Parle, car Ton serviteur écoute. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ש"א ג, י. ע' זח"ג (קלח, ב). [כ].

PARAGRAPHE 9

136

קרוב ה' לכל קוראיו

« Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent. » Il faut comprendre qu'ils invoquent D.ieu afin qu'Il se révèle comme « notre D.ieu ».

Psalms 145:18 ח"ה:י"ח תהילים

קרוב ה' לכל-קראיו לכל אשר יקראהו בְּאֵמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

137

ואהבת את ה'א

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'amour qui devient possible lorsque D.ieu est proche et que l'on écarte ses propres désirs.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:6 דברים

ואֲהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

138

רצון יראיו יעשה

« Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent ; Il entend leur cri et les sauve. » La prière de ceux dont la volonté est devenue la volonté de D.ieu.

Psalms 145:19 ט"ט:י"ד תהילים

רְצוֹן-יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֵת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִשְׁעָם:

Il accomplira le désir de ceux qui le craignent ; il entendra aussi leur cri et les sauvera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יט.

PARAGRAPHE 10

139

לכל אשר יקראהו באמת

« À tous ceux qui L'invoquent en vérité. » La seconde moitié du verset, comprise comme l'invocation de D.ieu par l'intermédiaire de la Torah.

Psalms 145:18 ח"ה:י"ח תהילים

קְרוֹב ה' לְכָל-קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ואין אמת אלא תורה

La note renvoie le lecteur à un discours parmi les discours sur Soukkot, où figure l'enseignement « il n'est de vérité que la Torah ».

LA NOTE DE KEHOT

ירוש' ר"ה ג, ח. תדא"ז פכ"א. ועוד. וראה להלן דרושים לסוכות פא, ג. ע' ברכות (ה, רע"ב) לא כמ"ש כאן. אך ע' ת"ז (תכ"א) ד"ג ע"א עה"פ תורת אמת, ע"ש. [כ].

141

ואין אמת אלא תורה

À propos de « la vérité fut jetée à terre », le Talmud de Jérusalem dit que lorsque Israël jeta à terre les paroles de la

Torah, le royaume impie l'emporte, « et il n'est de vérité que la Torah ».

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 השנה ראש השנה
ג:ט'

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והנה הנשור אין כתוב כאן אלא כל הנשור. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיה. נשיכת כלב ורעה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גוריא בשם רבי אחא. נשיכת כלב שאינו ממינו. ורעה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. ורעה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MICHNA : De même, l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent venimeux et place-le sur une perche » (21:8), etc. Est-ce le serpent qui tue ou le serpent qui fait vivre ? Mais lorsque les enfants d'Israël regardaient vers le haut et soumettaient leurs pensées à leur Père céleste, ils étaient guéris ; sinon, ils dépérissaient. HALAKHA : ... Rabba 31(8). Rabbi Yassa dit : en quatre endroits, il est dit « fais-toi ». Dans trois cas, cela est explicite ; dans un cas, cela ne l'est pas. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

142

ואין אמת אלא תורה

Le Tikkunei Zohar dit : « Il n'est de vérité que la Torah », comme il est écrit : « La Torah de vérité était dans sa bouche. »

Tikkunei Zohar 50a:20-22 כ"ב-כ"א

ורוא דמלה שופר מהופך קדמא זקף קטין. ההוא דאתמר ביה קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אודקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובההוא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובההוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

143

הודו על ארץ ושמים

« Sa splendeur est sur la terre et dans les cieux. » À comprendre comme signifiant que les cieux et la terre ne reçoivent que la splendeur extérieure de D.ieu, et non Sa dimension intérieure.

Psalms 148:13 י"ח-י"ג

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

PARAGRAPHE 11

144

דירה בתחתונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא נשא טז.

145

לעשות לו דירה בתחתונים

Rabbi Chmouel bar Na'hmani : lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs comme dans les mondes supérieurs. L'Admour Hazaken appelle cela le but de la Création.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז-א' נשא תנחומא,

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מפל עצ הנן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, וכבר אהד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

146

ראה חיים עם אשה אשר אהבת

Le Zohar sur Mikets : «vis la vie» désigne la vie du Monde futur, et «la femme que tu aimes» désigne l'Assemblée d'Israël, dont il est écrit qu'elle est aimée.

Zohar, Miketz 5:68-80 פ"ח-פ"ז ספר הזהר,

R. Simeon then took for his text the verse: Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, etc. (Eccl. 9, 9). 'This verse', he said, 'has been thus esoterically explained. "Enjoy life" is an allusion to the life of the world to come, for happy is the man who is privileged to gain that life in its fulness;

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147

ראה חיים עם אשה אשר אהבת

Le Zohar sur Korah : l'homme doit apporter la vie en ce lieu, car l'un ne va pas sans l'autre, en joignant la mesure du jour à celle de la nuit, « car elle est votre part dans la vie ».

Zohar, Korach 5:22-7:29 ט"ז-כ"ב קרח הזהר,

As R. Eleazar was once standing before his father, R. Simeon, he quoted to him the verse: "See life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity" (Eccl. 9, 9). 'This', he said, 'is a hint to a man that he should unite Life with this place, i.e. tifereth with Malkuth. the measure of day with the measure of night.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

הגידה לי שאהבה נפשי

«Dis-moi, toi que mon âme aime.» C'est l'ouverture du

discours qui explique l'amour de l'âme avant sa descente.

Song of Songs 1:7: שיר השירים א':7

הגידה לי שֶׁאֶהְבָּה נִפְשִׁי אִיכָה תִרְעָה אִיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהְרִים שְׁלֵמָה אֶהְיֶה
כַּעֲטִיף עַל עֲדְרֵי חֲבֵרֶיהָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest,
where thou makest thy flock to rest at noon; For why should
I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy
companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

אשה פי' אש ה'

Rabbi Akiva enseigne que si un mari et une femme (ich ve-
icha) en sont dignes, la Chekhina réside entre eux ; sinon,
le feu (ech) les consume. Le jeu de mots sur ech dans icha
sous-tend l'interprétation de icha comme « le feu de
D.ieu ».

Sotah 17a:2-3: ג' א-ב: ג' סוטה

מ"ואם לא שָׁכַב אִישׁ וְגו' וְאֵת כִּי שְׁטִית תַּחַת אִישׁךָ, וְאִינוּ כּוֹתֵב
וְהַשְׁבִּיעַ חֲכֵהוּ אֶת הָאִשָּׁה. וְכּוֹתֵב: "יִתֵּן ה' אוֹתָךְ לְאֵלֶּה וּלְשִׁבְעָה. וְכִּאִו
הַמַּיִם הַמֵּאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמַעֲיָה לְצִבּוֹת בָּטָן וּלְנֶפֶל יָרֵךְ. וְאִינוּ כּוֹתֵב
וְאֶמְרָה הָאִשָּׁה אֲמֵן אֲמֵן."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוטה יז, א. וברש"י שם. וראה ג"כ פרדס שכ"ג, פ"א. ולעיל

150

ואשה פי' אש ה'

Le Pardess dit que Mal'hout est appelée icha, et que ce
mot dérive de ech, le feu qui puise du côté de Guevoura,
avec le hé.

Pardes Rimmonim 23:1: א'ג: כ"ג פרדס רמון

151

שימני כחותם

«Place-moi comme un sceau sur ton cœur... ses éclats
sont des éclats de feu, la flamme de D.ieu.» Le texte ren-
voie au Midrach sur ce verset.

Song of Songs 8:6: ה'ר: 6 שיר השירים

שִׁימֵנִי כְּחוֹתֶם עַל-לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל-זְרוּעֶךָ כִּי-עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה
כְּשֶׂאוֹל קִנְאָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפְיָה אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau
sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie
cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu,
une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם

«Et Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov sous
le nom de Kel Chaddai.» Ce sont les premiers mots d'un
autre discours auquel renvoie la parenthèse.

Exodus 6:3: ו'ג: 3 שמות

וְאֶרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי
לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme
D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me
suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

כי הוא חלקך בחיים

«Vis la vie avec la femme que tu aimes... car telle est ta
part dans la vie.» À comprendre comme l'amour ancien
de l'âme, qui doit être uni à la «vie», la Torah.

Ecclesiastes 9:9: ט'ט: 9 קהלת

רְאֵה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ כָּל-יְמֵי חַיֵּי הַבָּלָךְ אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ תַּחַת
הַשָּׁמַיִם כֹּל יְמֵי הַבָּלָךְ כִּי הוּא חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבְעַמְלָךְ אֲשֶׁר-אַתָּה עֹמֵל
תַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the
life of thy vanity, which He hath given thee under the sun, all
the days of thy vanity; for that is thy portion in life, and in
thy labour wherein thou labourest under the sun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ט, ט. — המשך הפסוק ראה חיים עם אשה אשר אהבת.

154

כי הוא חייד ואורך ימיו

« Car elle est votre vie et la longueur de vos jours. » Cela
désigne l'attachement à D.ieu par Sa Torah ; le texte cite
ce verset pour montrer que la « vie » signifie la Torah.

Deuteronomy 30:20: כ'כ: 20 דברים

לְאֶהְבָּה אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמּוֹעַ בְּקוֹל וּלְדַבְּקָה-בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרְךָ יְמֶיךָ
לְשִׁבֹּת עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:
לָהֶם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ;
car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites
dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac
et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, כ.

155

עץ חיים היא

« Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent. »
Cela désigne la Torah ; le texte lit hi comme désignant la
Torah orale.

Proverbs 3:18: ג'י"ח: 3 משלי

עֵץ-חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתִמְכִּינָה מְאֹדָּה:

Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et heu-
reux est quiconque la tient fermement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יח.

156

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותי

« Et j'ai enseigné à Éphraïm à marcher, les prenant dans
mes bras. » Targalti est lu à partir de regel, « pied » : la vo-
lonté de D.ieu descend jusqu'au niveau le plus bas afin
d'élever Israël.

Hosea 11:3: ג'א: 3 הושע

וְאֲנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחֵם עַל-זְרוּעוֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְּאֵתִים:

Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant par les
bras ; mais ils n'ont pas su que Je les guérissais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו

À propos de « Il a précipité du ciel à la terre », le Midrash raconte l'histoire d'un roi qui installa son fils sur ses genoux, dans ses bras et sur son épaule, et rapporte à ce propos : « Et j'ai enseigné à Éphraïm à marcher, les prenant dans mes bras. »

Eikhah Rabbah 2:2:ב'יכ"ה רבה ב'יכ"ה

... ומיד השליכו לארץ, ולא הות מחותיתיה כמסוקיתיה, מסוקיתיה ציחקר ציחקר, ומחותיתיה כולא חדא. כה (הושע יא, ג): ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו. ואחר כה (הושע י, יא): ארכיב אפרים יחורש יהודה ישדד לו יעקב. ואחר כה: השליה משמים ארץ תפארת ישראל. דבר אחר, השליה משמים ארץ תפארת ישראל, אמר רבי יהושע ברבי נחמן משל לבני מדינה שעשו עטרה למלה, הקניטוהו וסבולו, הקניטוהו וסבולו, אחר כה אמר להם ...

"How the L-rd has clouded [ya'iv] the daughter of Zion in His wrath." Rabbi Hama bar Rabbi Hanina said: How did the L-rd condemn in His wrath the daughter of Zion? as to condemn rather than clouded. There are places where they call one who is liable [hayava], ayava. Rabbi Shmuel bar Nahmani said: How did the L-rd cause pain [kayev] in His wrath? There are places that call pain [keiva], eiva. The Rabbis say: How did the L-rd cloud in His wrath the vision of the daughter of Zion? ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

158 בכיאר ע"פ לכן אמור

Là, l'Admour Hazaken explique que la volonté sublime se révèle précisément dans la Torah orale, la «terre du désir», et surtout dans ses halakhot; c'est pourquoi l'étude de la halakha dépasse celle de l'aggada.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נט, ד "שעם היות שנתלבשה בגשמיות אבל נשאתי את ידי להגבי אותה למעלה ראש מבחי" ח"ע".

159 לכן אמור לבניי

« C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis Havaya. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le texte renvoie.

Exodus 6:6:ו'י:שמות

לכן אמר לבניישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם ברוח נטויה ובשפטים גדלים: C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 אשר נשאתי את ידי

« Le pays que j'ai levé la main pour donner. » Dans ce discours, le fait de lever la main désigne l'élévation par D.ieu

de la Torah orale au-dessus de la 'Hokhma suprême.

Exodus 6:8:ו'י:שמות

והבאתי אתכם אליהארץ אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אתה לכם מורשה אני ה'

Et Je vous conduirai dans le pays au sujet duquel J'ai levé Ma main pour le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; Je vous le donnerai en héritage : Je suis D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » Ce verset est cité en lien avec le fait de s'envelopper du talit avant la prière.

Psalms 104:2:ב'י:תהילים

עטה-אור כשלמה נוטה שמים כיריעה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

162 והארץ הדום רגלי

«Les cieux sont Mon trône et la terre est Mon marchepied.» La «terre» désigne la Torah orale, appelée les «pieds» de D.ieu.

Isaiah 66:1:ו'י:ישעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

163 לכן אמור לבניי

« C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël. » Les premiers mots du discours mentionné ci-dessus.

Exodus 6:6:ו'י:שמות

לכן אמר לבניישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם ברוח נטויה ובשפטים גדלים:

C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

והבאתי אתכם אל הארץ

« Et Je vous conduirai dans le pays. » Dans ce discours, le pays désigne la Torah orale, dans laquelle la volonté supérieure se révèle.

Exodus 6:8: שמות ו' ח'

והבאתי אתכם אל־הארץ אשר נשאתי את־ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אתה לך מורשה אני הי

Et Je vous conduirai dans le pays au sujet duquel J'ai levé Ma main pour le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; Je vous le donnerai en héritage : Je suis D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

165

צו את בניי בענין תשמרו

« Ordonne aux enfants d'Israël... tu veilleras à Me l'offrir en son temps. » L'ouverture d'un discours de cette paracha auquel le texte fait allusion.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח ב'

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

ואנכי תרגלתי

« Et Moi (Anochi), J'ai appris à Éphraïm à marcher. » Anochi désigne l'essence même de D.ieu, abaissée au niveau des « pieds ».

Hosea 11:3: הושע י"א ג'

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על־זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant par les bras ; mais ils n'ont pas su que Je les guérissais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

אנכי מי שאנכי

À propos de « Anochi, Essav ton premier-né », le Zohar dit que Yaakov fit une pause après Anochi, c'est-à-dire « Je suis Celui que Je suis », et ne dit qu'ensuite : « Essav est ton premier-né. » C'est là l'origine de l'expression Anochi mi ché'Anochi.

Zohar I, 167ב: קסז, זח"א

Zohar III, 11א: יא, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקרית להאריז"ל תולדות כז, יט. זח"א קסז, ב. זח"ג יא, א. תניא מהדויק ספמ"ט (ע' תו). סה"מ תקס"ה ע' תתפ. סה"מ תקס"ו ע' מז. אתהלך לאזניא ע' רב. סה"מ אדה"ז פרשיות בראשית שמות ע' רט. לקמן ראה לא, ד.

168

נעוץ תחלתו בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

169

נעוץ תחלתו בסופן

« Dix Séfirot sans rien : leur fin est insérée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » Il est expliqué ici comment le niveau le plus élevé, Anochi, se trouve dans le niveau le plus bas, les « pieds ».

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א' ז'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

170

המחליף פרה בחמור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ פ"ח, מ"ד.

171

המחליף פרה בחמור

Le cas de la Michna où quelqu'un échange une vache contre un âne, et où la vache met bas. Exemple d'une halakha portant sur des réalités matérielles ordinaires, dans laquelle la volonté de D.ieu est revêtue.

Mishnah Bava Metzia 8:4: משנה בבא מציעא ח' ד' ז'

המחליף פרה בחמור וילדה, וכן המוכר שפחתו וילדה, זה אומר עד שלא מכרתי, וזה אומר משלקחתי, יחלקו. היו לו שני עבדים, אחד גדול ואחד קטן, וכן שתי שדות, אחת גדולה ואחת קטנה, הלוך אומר גדול לקחתי, והלה אומר איני יודע, וזה בגדול. המוכר אומר קטן מכרתי, והלה אומר איני יודע, אין לו אלא קטן. זה אומר גדול וזה אומר קטן, ישבע המוכר שהקטן מכר. זה אומר איני יודע וזה אומר איני יודע, יחלקו:

Si quelqu'un a échangé une vache contre un âne et qu'elle a mis bas, de même si quelqu'un a vendu son esclave et qu'elle a mis bas : [si] l'un (le vendeur) dit : « Il est né avant que je ne la vende », et l'autre (l'acheteur) dit : « Il est né après que je l'ai achetée », ils partageront [la valeur de ce qui est né]. Si quelqu'un avait deux esclaves, l'un grand et l'autre petit, ou deux champs, l'un grand et l'autre petit, [et qu'il en ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 14

172

ואנכי תרגלתי לאפרים

« Et J'ai appris à Éphraïm à marcher. » À comprendre à la lumière de la parabole du père qui se penche pour soulever son fils.

Hosea 11:3: הושע י"א ג'

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על־זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant par les bras ; mais ils n'ont pas su que Je les guérissais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 קול דודי מדלג כו' מקפץ
« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines. » Introduction à un discours sur la Lumière infinie attirée vers le bas à travers la Torah.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח'

קול דודי הנהיזה פא מדלג עליההרים מקפץ עליהנכעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

174 כי חלק הוי' עמו
« Car la part de Havaya, c'est Son peuple. » La racine de l'âme se trouve dans le Nom Havaya, et pourtant, le lien par la Torah atteint encore plus haut.

Deuteronomy 32:9: דברים ל"ב ט'

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 דלא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל
La note de Kehot renvoie à Zohar III, 257b pour ces mots.

Zohar III, 257b: זח"ג רנו, בב' 257b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רנו, ב.

176 קחם על זרועותיו
« Les prenant sur ses bras. » La seconde moitié du verset, que la parabole explique par le père qui abaisse les bras pour soulever l'enfant.

Hosea 11:3: הושע י"א ג'

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו ולא ידעו כי רפאתים:

Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant par les bras ; mais ils n'ont pas su que Je les guérissais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

177 אורייתא בלא דו"ר לא פרחת לעילא
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"י.

178 אורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא
Le Tikkouné Zohar dit que la Torah sans crainte et amour ne s'élève pas. L'Admour Hazaken rapporte cet enseigne-

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

ment pour montrer que l'étude de la Torah requiert l'amour et la crainte de la prière.

Tikkunei Zohar 25b:12-14: תיקוני זוהר כ"ה ב' י"ב-י"ד

ואורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 17

179 כי תבואו אל הארץ
« Quand vous entrerez dans le pays que Je vous donne. » Le début d'un maamar de la paracha Behar auquel le texte fait référence.

Leviticus 25:2: ויקרא כ"ה ב'

דבר אלי-בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליהארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 ואפו עשר נשים
« Dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four. » Le début d'un maamar de la paracha Be'hukotai auquel le texte fait référence.

Leviticus 26:26: ויקרא כ"ו כ'

בשכרי לכם משה-לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

181 קחם על זרועותיו
« Les prenant sur ses bras. » À comprendre comme l'amour et la crainte attirés d'en haut — la droite et la gauche de D.ieu — qui élèvent la personne.

Hosea 11:3: הושע י"א ג'

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו ולא ידעו כי רפאתים:

Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant par les bras ; mais ils n'ont pas su que Je les guérissais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 בהעלותך את הנרות
« Quand tu allumeras les lampes. » Le début d'un discours qui explique comment la révélation descend par l'inter-

médiaire des attributs de D.ieu.

במדבר ח':ב' Numbers 8:2

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹל פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ יֵאֲדָרוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

183 הדבק במדותיו

Abba Chaoul: «Soyez comme Lui: de même qu'Il est bienveillant et compatissant, soyez vous aussi bienveillants et compatissants.» La source de l'imitation des attributs de D.ieu.

Shabbat 133בב שבת קל"ג

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלג, ב. ושי"נ. ירושי פאה רפ"א. ועוד. ע' שבת (קלג, ב) לא כמ"ש כאן, ז"ל "הדבק". וע' סוף כתובות (קיא, ב). וסופ"א דסוטה. [כ].

184 הדבק במדותיו

Comment un homme peut-il marcher à la suite de la Chekhina, qui est «un feu dévorant»? Qu'il marche plutôt à la suite des attributs du Saint béni soit-Il: de même qu'Il vêt ceux qui sont nus et rend visite aux malades, vous devez agir ainsi.

Sotah 14א סוטה י"ד

185 מה הוא רחום

Le Talmud de Jérusalem rapporte le même enseignement d'Abba Chaoul: de même qu'Il est bienveillant et compatissant, soyez vous aussi bienveillants et compatissants.

Talmud Yerushalmi Peah 1:1א:א תלמוד ירושלמי פאה א:א:1

186 צדקה תרומם גוי

«La charité élève une nation.» Par la charité, D.ieu élève Israël, comme lorsqu'Il «les prend sur Ses bras».

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צָדָקָה תְּרֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים תְּטַאֵת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

187 בדי"ה מי כה' אלקינו

L'Admour Hazaken y explique comment la Lumière infinie, qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, peut résider ici-bas comme elle réside en haut, grâce à la Torah, qui provient de 'Hokhma: l'Écriture, la Michna et le Talmud relèvent tous de 'Hokhma, où la Lumière infinie se révèle sans aucun voile.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לה, ג.

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

188 מי כה' אלקינו המגביהי לשבת

«Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs.» L'ouverture d'un discours de Torah Ohr sur ce thème.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מִי כֹה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיֵּה לַשַּׁבָּת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 מימינו אש דת למו

«De Sa droite, une loi de feu pour eux.» La Torah vient de la droite de D.ieu.

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מְסִינִי בְּאֵזְרָא מְשַׁעֲרֵי לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֵר פָּאֲרֹן וְאֶתָּה מְרַכֶּכֶת קֹדֶשׁ מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

190 ושלחן . . הוא בצפון

«Tu placeras la Table du côté nord.» La Table, qui représente la subsistance que D.ieu donne au monde, se trouve au nord, du côté gauche.

Exodus 26:35 שמות כ"ו:ל"ה

וְשַׁמֶּת אֶת־הַשְּׁלֶחָן מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת וְאֶת־הַמְּנָרָה נֹכַח הַשְּׁלֶחָן עַל צִלְע הַמִּשְׁכָּן תִּימֵנָה וְהַשְּׁלֶחָן תַּתָּן עַל־צִלְע צָפוֹן:

And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south; and thou shalt put the table on the north side.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמות כו, לה.

191 גשמים . . יורדים בגבורה

Rabbi Yo'hanan: les pluies sont dites «puissantes», car elles tombent avec puissance (Guevoura). Ici, la pluie, source de la subsistance, est située du côté de la Guevoura.

Taanit 2a:8 תענית ב' א:ח

וְלִיתֵּנִי מֵאֵימַתִּי מִזְכִּירִים עַל הַגָּשָׁמִים. מֵאֵי "גְּבוּרוֹת גָּשָׁמִים"? אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִפְּנֵי שְׁיֻרְדִּין בְּגְבוּרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "עֲשֵׂה גְדִלוֹת עַד אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר", וְכַתִּיב: "הִנֵּתָן מָטָר עַל פְּנֵי הָאָרֶץ וְשַׁלַּח מִיָּם עַל פְּנֵי חוּצוֹת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית א, א.

192

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » Le verset que le texte cite à propos de la main gauche qui attire la bénédiction vers l'intérieur.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו' א

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

השמים כסאי

« Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » La Torah écrite est le « trône », sur lequel reposent les mains ; la Torah orale est le « marchepied ».

Isaiah 66:1: ישיבהו סיו: א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איוה בית אשר תבנוילי ואיוה מקום מנוחת:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

דנעוץ סופן

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement. » Bien que la Torah orale soit inférieure, ce qui est le plus élevé y est lié.

Sefer Yetzirah 1:7: א: י

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

195

שמים אש ומים

Rav : shamayim est formé de esh et mayim, le feu et l'eau ; le Saint béni soit-Il les a mêlés et en a fait les cieux. Ici, le feu et l'eau sont la gauche et la droite.

Bereshit Rabbah 4:7: ד: ר

ויקרא אלקים לרקיע שמים רב אמר אש ומים רבי אבא בר כהנא אמר משום רב נטל הקדוש ברוך הוא אש ומים ופתח זה בזה ומהו נעשו שמים ד"א שמים כתיב שהן שמים מעשיהן של בריות אם זכו והגידו שמים צדקו ואם לאו יגלו שמים עונו ד"א שמים שהבריות משתוממים עליהן לאמר של מה הן של אש הן של מים הן אתמהא ר' פנחס בשם רבי לוי אמר הוא אתא וקם עליו (תהלים קד) המקרה במים עליותיו הוי של מים הן סמים מה סמים הללו מהן ירוקין ומהם אדומים מהם שחורים ...

« D.ieu appela le firmament cieux. Il y eut un soir et il y eut un matin : deuxième jour » (Genèse 1:8). « D.ieu appela le

firmament cieux [shamayim] — Rav dit : [Le mot indique] le feu [esh] et l'eau [mayim]. Rabbi Abba bar Kahana dit au nom de Rav : Le Saint, béni soit-Il, prit le feu et l'eau et les unit l'un à l'autre, et les cieux furent formés à partir d'eux. Autre interprétation : il est écrit shamim, et l'on peut aussi lire shamim, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ד, ז.

PARAGRAPHE 21

196

לכל אשר יקראוהו באמת

« À tous ceux qui L'invoquent en vérité. » Le verset par lequel la troisième section a commencé, repris ici.

Psalms 145:18: תהילים קמ"ה: י"ח

קרוב ה' לכל־קראיו לכל אשר יקראוהו באמת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

ואין אמת אלא תורה

« Et il n'y a de vérité que la Torah. » Invoquer D.ieu en vérité signifie le faire par la Torah.

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9: תלמוד ירושלמי ראש השנה ג: ט

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והיה הנשוק אין כתוב כאן אלא כל הנשוק. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזריא בשם רבי אהא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MICHNA : De même, l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent venimeux et place-le sur une perche » (21:8), etc. Est-ce le serpent qui tue ou le serpent qui fait vivre ? Mais lorsque les enfants d'Israël regardaient vers le haut et soumettaient leurs pensées à leur Père céleste, ils étaient guéris ; sinon, ils dépérissaient. HALAKHA : ... Rabba 31(8). Rabbi Yassa dit : en quatre endroits, il est dit « fais-toi ». Dans trois cas, cela est explicite ; dans un cas, cela ne l'est pas. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

198

לכן ארז"ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רפ"א דפאה.

199

תלמוד תורה כנגד כולם

Après avoir énuméré les actes dont les fruits sont goûtés dans ce monde et dont le capital demeure pour le Monde

futur, la Michna conclut : « et l'étude de la Torah équivalait à tous les autres. »

Mishnah Peah 1:1 א"א: פאה משנה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והפכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקדוה קצתת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

200

בעל עסק מ"מ צריך לקבוע עתים

Les lois de l'étude de la Torah de l'Admour Hazaken y statuent que celui qui ne peut devenir un érudit s'acquitte de son obligation en fixant des moments pour l'étude de la Torah le jour et la nuit, et consacre le reste de la journée aux affaires, afin de soutenir ceux qui étudient jour et nuit.

LA NOTE DE KEHOT

הל' ת"ת לאה"ו פ"ג, ה"ד.

PARAGRAPHE 22

201

ידך בעורף אויביך

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. » L'ouverture d'un discours sur la manière de mener ses affaires en tournant le dos.

Genesit 49:8 בראשית מ"ט:ח

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך ישתחוו לך בני אביך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

צדקה תרומם גוי

« La charité élève une nation. » Celui qui ne peut pas étudier élève toutes ses actions par la charité.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

סד"ה וארשתיה לי

La fin de ce maamar explique « Et Je te fiancerai à Moi par la justice » comme désignant la charité, qui apporte la délivrance et rachète l'âme, comme lorsque Rabbi Elazar donnait une pièce à un pauvre avant de prier.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, א.

204

וארשתיה לי

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours... avec la justice et le droit. » L'ouverture du discours dont la fin est citée.

Hosea 2:21 הושע ב' כ"א

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

בכל נפשך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu... de toute ton âme. » Né-fèch est interprété comme volonté, offerte par l'étude de la Torah et la charité.

Deuteronomy 6:5 דברים ו' ה'5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

ישראל . . כי שרית עם אלקים

« Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Israël, car tu as lutté avec Elokim et avec les hommes, et tu as triomphé. » Israël désigne celui qui surmonte l'âme animale, qui provient d'Elokim.

Genesit 32:29 בראשית ל"ב:כ"ט

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כישרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

207

ראשית תבואתה

Rabbi Berekhia enseigne : le ciel et la terre n'ont été créés que par le mérite d'Israël, car « Au commencement » fait référence à Israël, comme il est dit : « Israël est saint pour Havaya, les prémices de Sa récolte. »

Vayikra Rabbah 36:4 ויקרא רבה ל"ו:ד

208

תבואת ה'

Le Zohar sur Vayechi, à propos du jugement du monde à Pessa'h concernant la récolte (tevuah), cite tevu'asah écrit avec un hé et dit que cela fait allusion au premier hé du Nom saint.

Zohar, Vayechi 33:347-34:356 ספר הזהר, ויחי ל"ג:שמ"ז-ל"ד:שנ"ו

209

משפטים פל"א ויקהל פמ"ט . . וישלח ר"פ פ"א . . בשלח ס"פ כ"ד

La note indique que le texte de ces Midrashim est reproduit dans Or HaTorah on Pinchas et dans Or HaTorah on Nach, au sujet du verset « Israël est saint ».

LA NOTE DE KEHOT

הלשונות נעתקו באוה"ת פ' פנחס ע' א"כא. ובני"ך א עה"פ ע' שכב ואילך.

210

ועיין בספר הגלגולים פט"ו

La note indique que le passage de Sefer HaGilgulim cité ici, au sujet d'Adam comme hala et terouma du monde, y est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך-ז דף תתשעד, א.

211

שאהד"ר היה חלתו ותרומתו של עולם

Adam était l'achèvement de la 'hallah du monde, et la 'hallah est appelée terouma. Adam était la part mise à part et élevée au-dessus de toute la création.

Bereshit Rabbah 14:1א:ד

ויוצר ה' אלקים. כתיב (משלי כט): מלך במשפט יעמיד ארץ וגו'. מלך - זה מלכי המלכים הקב"ה. במשפט יעמיד ארץ, שברא את העולם בדיון, שנאמר: בראשית ברא אלקים. (שם) ואיש תרומות יהרסנה - זה אדם הראשון, שהיה גמר חלתו של עולם. ונקראת חלה תרומה, שנאמר (במדבר טו): ראשית עריסותיכם וגו'. אמר רבי יוסי בן קצרתה: כאשר הזאת שהיא משקשקת עיסתה במים, והגבהת חלתה מבנתיים, כך בתחלה: ואד יעלה מן הארץ וגו' ואחר כך: ויוצר ה' אלקים וגו'.

"The L-rd G-d formed the man of dirt from the ground and He breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul" (Genesis 2:7). "The L-rd G-d formed" - it is written: "A king will uphold the land with justice [but a man of terumot destroys it]" (Proverbs 29:4). "A king" - this is the King of kings, the Holy One blessed be He. "Will uphold the land with justice" - as He created the world with [the attribute of] justice, as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

212

וירם קרן לעמו

« Et Il a élevé une corne pour Son peuple. » Le Midrach, au début de Bamidbar, relie ce verset au recensement d'Israël.

Psalms 148:14א:ח

וירם קרן לעמו תהלה לכל יחסידי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבּוֹ הִלְלוּקָהּ:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

שאו כו' לגולגלתם

« Dénombrez toute l'assemblée des enfants d'Israël [...] selon leurs têtes. » Le recensement, compris comme une élévation d'Israël.

Numbers 1:2ב:ב

שאו את־ראש כל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגֻלָּתָם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya. » L'ouverture d'un discours qui explique « Je T'exalterai ».

II Samuel 22:29ט"ב

כִּי־אַתָּה נִרְיָי Havayah וְנִרְיָי חֲשִׁכִי:

Car Tu es ma lampe, Dieu ; et Dieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215

סלסלה ותרוממך

« Exalte-la, et elle t'élèvera. » Un autre verset d'« élévation », racine de terouma.

Proverbs 4:8ח:ח

סִלְסְלָהּ וְתִרְוַמְמָךְ תִּכְבְּדֶךָ כִּי תִחַבְּקֶנָּה:

Exalte-la, et elle t'élèvera ; elle t'honorera lorsque tu l'embrasseras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

ואתה הרם את מטך

« Et toi, lève ton bâton. » Un autre verset d'élévation, expliqué ailleurs.

Exodus 14:16ט"ז

וְאַתָּה הָרַם אֶת־מִטְּךָ וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבָקְעָהּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּתּוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֵּשָׁה:

Et toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer et fends-la ; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

Le Talmud cite « Israël est saint pour Havaya, les prémices de Sa récolte » dans sa discussion des fiançailles contractées avec de la terouma, montrant ainsi que le verset parle de terouma.

Kiddushin 53a:15ו"א

וְהָרִי תְרוּמָה, דְּכָתִיב: "קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ", וְתָנִן: הַמְּקֻדָּשׁ בְּתֵרוּמָה - מְקֻדָּשׁ! הֲהוּא בִּישְׂרָאֵל כְּתִיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

218

קדש ישראל

Le Midrach dit que nos ancêtres en Égypte étaient la terouma du Saint béni soit-Il, comme il est dit: « Israël est saint pour Havaya » ; ils se trouvaient parmi les tombeaux, comme la terouma en un lieu d'impureté.

Shemot Rabbah 15:5ט"ו

... לממא את עצמי אי אפשר, ולהניח תרומתי אי אפשר, מוטב לי לממא את עצמי פעם אחת, וחזור ומטהר ולא אאבד את תרומתי. כך אבותינו היו תרומתו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר (ירמיה ב, ג): קדש ישראל לה' וגו', היו בין הקברות, שנאמר (שמות יב, ל): כי אין בית אשר אין שם מת. ואומר (במדבר לג, ד): ומצרים מקברים. אמר הקדוש ברוך הוא: היאך אני גואלן? להניחן אי אפשר, מוטב לירד ולהצילן, שנאמר (שמות ג, ח): וארד להצילן מיד מצרים, כשהוציא, קרא לאהרן וטהר אותו, שנאמר (ויקרא טז, לג): וכפר ...

"The L-rd spoke to Moses and to Aaron in the land of Egypt, saying" (Exodus 12:1). "In the land of Egypt" - why does it

not say: "In Egypt"? Rabbi Hanina said: The Holy One blessed be He said: It is written in the Torah: "You shall stand outside" (Deuteronomy 24:11). I, too, will do so - "in the land of Egypt," but not in Egypt. Likewise, Moses said: "As I leave the city" (Exodus 9:29). Rabbi Shimon said: Great is the love for Israel, as the Holy One blessed ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

219

קדש ישראל

Rabbi Hiyya enseigna : « Il n'y a de "saint" qu'Israël », comme il est dit : « Israël est saint pour Havaya. »

Bereshit Rabbah 81:1א:א:א:א

ויאמר אלקים אל יעקב קום עלה וגו' - (משלי כ) מוקש אדם ילע קודש ואחר נדרים לבקר תבא מארה לאדם, שהוא אוכל קדשים בלועו. תני ר' חייא: תבוא מארה לאדם, שהוא נהנה מן ההקדש, ואין הקדש אלא ישראל, שנאמר (ירמיה ב): קודש ישראל לה' וגו'. ואחר נדרים לבקר אמר רבי ינאי איחר אדם את נדרו, נתבקר פנקסו ויאמר אלקים אל יעקב קום עלה ביתאל וגו'.

"G-d said to Jacob: Arise, ascend to Beit El, and settle there, and make there an altar to the G-d who appeared to you when you fled from Esau your brother" (Genesis 35:1). "G-d said to Jacob: Arise, ascend..." "It is a snare for a person to spout [yala] sanctity [kodesh]; scrutiny must follow vows" (Proverbs 20:25) - may a curse come upon one who eats consecrated items [kodashim] in his throat [belo'o]. Rabbi Hiyya taught: May a curse come upon a person who benefits from consecrated items. Consecrated items ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

220

קדש ישראל

Le Zohar sur Emor : Israël a une part du côté du sacré, comme il est dit : « Israël est saint pour Havaya. »

Zohar, Emor 24:104-111א:א:א:א

THESE ARE THE SET FEASTS OF THE L-RD. R. Simeon said: 'They are from the L-rd (TETRAGRAMMATON), because He is the link between those (grades) above and those below, all being united through Him. Why? Because just as the King inherits the Father and Mother and is attached to their holiness, so all those that are attached to the King are to be invited to that supernal place called "holiness" in order that they may all be united. Hence they are called first "set feasts of the L-rd", and then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

221

קדש ישראל

Le Zohar sur Emor : le Roi est appelé « sacré » lorsqu'il reçoit de l'endroit appelé « sacré », comme il est dit : « Israël est saint pour Havaya. »

Zohar, Emor 38:202-40:226א:א:א:א

Tel est le but que doivent servir ces sonneries, accompagnées du repentir devant D.ieu. Ainsi, lorsque le peuple d'Israël fait retentir le chofar avec la ferveur qui convient, le Chofar céleste revient et couronne Jacob, afin que tout soit disposé comme il se doit. Un autre trône est dressé, la joie

se répand partout et D.ieu prend le monde en pitié. Heureux Israël, qui sait détourner son Maître de la justice vers la miséricorde et être l'instrument de l'établissement de tous les mondes. En correspondance avec les trois séries de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

222

קדש ישראל

Rabbi Abba : heureux Israël, que le Saint béni soit-Il a appelés non pas « comme saints », mais véritablement « saints », comme il est dit : « Israël est saint pour Havaya » ; c'est pourquoi « tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables. »

Zohar, Mishpatim 20:511-21:519א:א:א:א

And therefore they become worthy to be known as "brethren of the Holy One", as it is written: "For my brethren and companions' sake, I will now say, Peace be within thee" (Ps. 122, 9). Later they were called "holiness" (Jer. Ibid.), and not merely "men of holiness". We have been taught that because Israel is designated "holiness" no one is allowed to apply to his neighbour an insulting epithet or to bestow upon him a degrading nickname. The punishment for such an offence is indeed great. It is written: "Keep ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

223

קדש ישראל

Le Zohar sur Michpatim : dans l'avenir, le grain viendra avant la balle, comme il est dit : « Israël est saint pour Havaya, les prémices de Sa récolte », et « tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables. »

Zohar, Mishpatim 3:264-275א:א:א:א

The text continues: "Build thou the walls of Jerusalem." But has He then not built them already? Indeed, did He not begin to raise them at the time when He first began to be occupied with the building of the Temple? And if He has not built the walls, what need to say that He has not built the Temple? However, the Holy One, blessed be He, acts not as men. When human beings built the sanctuary here below, they first built the city walls for protection and then the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

224

קדש ישראל

Le Zohar sur Michpatim compare Israël aux cinq espèces de céréales : « Israël est saint pour Havaya, les prémices de Sa récolte », avec un hé, afin qu'ils soient séparés de la balle lorsqu'ils sortiront de l'exil.

Zohar, Mishpatim 18:485-19:494א:א:א:א

י"ט:תצ"ד

225

קדש ישראל

Le Zohar sur Michpatim : Israël sont appelés « saints pour Havaya, les prémices de Sa récolte », comme les prémices apportées à la maison de Havaya.

Zohar, Mishpatim 20:500-502א:א:א:א

1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE

SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: "And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?" (Job 28, 12). Said he: "Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

226

נאדר בקדש

« Qui est comme Toi, glorieux dans la sainteté ? » Le Zohar sur Bechala'h le lit en référence à la puissance supérieure appelée « Sacré ».

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מִי־כִמְכָּה בְּאַלֶּם Havayah מִי כִמְכָּה נָאֲדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

נאדר בקדש

Le Zohar sur Bechala'h : « glorieux dans la sainteté », c'est-à-dire dans cette puissance supérieure appelée « Sacré ».

Zohar, Beshalach 23:316-326 ט"ז:ש"ז-ש"ז:ש"ז

Israel clings to the main body of the tree, and when its time comes to be dominant it endeavours to protect the branches and to give peace to all. This is also symbolized by the seventy oxen offered on the feast of Tabernacles. Therefore it says: "Who is like unto thee among the gods (elim), O L-rd?"; elim in the sense of "trees", as in the passage, "for ye shall be ashamed of the elim (terebinths) which ye desired" (Isa. 1, 29). "Who among these is like unto Thee, Who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

228

וכד נהיר דא חכמה עילאה חכמה דשלמה נהיר

Le Zohar sur Ha'azinu : Israël est appelé Kodesh ; c'est pourquoi « tous ceux qui le dévorent se rendent coupables » ; la 'Hokhma supérieure est appelée Kodesh et, lorsqu'elle brille, la sagesse de Chlomo brille.

Zohar, Ha'Azinu 6:202-9:211 ט"ב:ט"ב-ט"ב:ט"ב

R. Jose said: 'G-d first called Israel "holy", as it is written, "For thou art a holy people", etc. (Deut. 14, 2). Then He called them "holiness", as it is written, "Israel is holiness (kodesh) to the L-rd, the firstfruits... 1The last 16 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.in that through them all the divine adornments are not in their proper condition.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

229

קדש תתאה

Le Zohar sur Korach : le Kodesh supérieur est connu, et le Kodesh inférieur est la sagesse de Chlomo, qui prépare

ses armées à être couronnées lors des fêtes.

Zohar, Korach 1:5-4:15 ט"ד:א-ט"ד:ד

Korah quarrelled with peace, and he who quarrels with peace quarrels with the Holy Name, because the Holy Name is called peace. R. Jose said: 'The Torah is also peace, as it is written: "And all her paths are peace" (Prov. 3, 17). Korah tried to upset peace on high and below, and therefore he was punished both on high and below.' AND THEY ROSE UP BEFORE MOSES, ETC. R. Simeon said: 'The earthly kingdom is on the pattern of the heavenly kingdom. All those supernal Crowns to which the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

230

מה ההוא קדש

Le Zohar sur Pekudei : Kodesh est le secret supérieur, au-dessus de tous les niveaux, et il a un autre Kodesh au-dessous de lui ; Israël est donc Kodesh, comme il est dit : « Israël est saint pour Havaya », et ils donnent un autre Kodesh, leur rançon, qui est dénombrée.

Zohar, Pekudei 14:88-96 ט"ז:פ"ח-ט"ז:צ"ו

But there is a recondite meaning here. Observe that all beings of this world are known in the upper world, either to one side or to the other side. Those of the side of holiness are known to that side, whose watchful providence is ever towards them. Similarly those belonging to the side of defilement are known to that side, being under its continuous care. Now, when a man is under the care of the side of holiness, the "other side" will never come near him and is powerless to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

231

Le Zohar, sur Terouma, dit que la mitsva, la Michna, est appelée une « lampe » lorsqu'elle reçoit d'entre les deux bras, et que la Torah fut donnée par la droite, bien que la gauche y soit incluse. Le texte s'y réfère à propos de la Torah et de la charité, associées à la droite et à la gauche.

Zohar, Terumah 74:734-76:742 ע"ד:תשל"ד-ע"ד:תשמ"ב

This light is included in the two hundred and seven worlds which are concealed in the region of that light, and is spread throughout all of them. These worlds are under the hidden supernal Throne. There are three hundred and ten of them: two hundred and seven belong to the Right Hand and one hundred and three to the Left Hand. These are the worlds which are always prepared by the Holy One for the righteous, and from them spread treasures of precious things, which are stored away for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

232

La note de Kehot renvoie à Numbers 2 pour ces mots.

במדבר כ' Numbers

PARAGRAPHE 23

233

צאינה וראינה

« Allez et voyez, filles de Sion. » Ouverture d'un discours

sur la manière dont Israël sanctifie le Nom de D.ieu.

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים ג'

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 כי כארץ תוציא צמחה

« Car la terre fait pousser sa récolte. » Ouverture d'un discours sur la descente de l'âme et sa croissance.

Isaiah 61:11א"י ישעיהו ס"א

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וּכְגִנָּה יִרְוַעִיהָ תִּצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנִי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235 בשלח פרעה

« Et il advint que Pharaon renvoya le peuple. » Ouverture d'un autre discours sur l'ensemencement et la croissance.

Exodus 13:17א"י שמות י"ג

וַיְהִי בַשְּׁלַח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּדִי־נַחֲם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּחְמָה וְשָׂבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 כל אוכליו יאשמו

« Tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables. » On y lit à propos de celui qui « dévore » l'Israël en lui-même.

Jeremiah 2:3א"י ירמיהו ב'

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אוֹכְלֵיו יֵאָשְׁמוּ רָעָה תִּבָּא אֲלֵיהֶם נָא־ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237 טורף נפשו באפו

Le Zohar sur Tetsavé : celui qui, dans sa colère, déracine son âme sainte et laisse un dieu étranger prendre sa place est celui qui « déchire son âme dans sa colère ».

Zohar, Tetzaveh 5:48-6:55א"י ספר הוהר, תצוה ה' מ"ח-נ"ה

But one who in his ire cares nothing for the welfare of his soul, uprooting it and letting it be replaced by the impure domination, such a man is a rebel against his L-rd, one with whom we should shun contact of any kind, for he is one who, as it is written, "teareth his soul in his anger" (Job 18, 4) - he

tears and uproots his soul in his heedless rage, and allows a "strange god" to usurp its place within him and to take possession of him in ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

238 טורף נפשו באפו

« Celui qui déchire son âme dans sa colère. » Appliqué à la colère qui chasse la lumière de l'âme.

Job 18:4א"י איוב י"ח

טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאָפוֹ הַלְמַעַנְךָ תַּעֲזֹב אֶרֶץ וַיַּעֲתֶק־צוּר מִמְּקוֹמוֹ:

Thou that tearest thyself in thine anger, Shall the earth be forsaken for thee? Or shall the rock be removed out of its place? .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

239 ואנשי קדש תהיו לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו

« Vous serez pour Moi des hommes saints, et vous ne mangerez pas la chair déchirée dans les champs. » Cité avec le Zohar sur Michpatim.

Exodus 22:30א"י שמות כ"ב

וְאֲנָשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וְכֹשֶׁר בְּשָׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָל־בֶּהֱמָה תִּשְׁלַכְנוּ אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 ואנשי קדש תהיו לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו

Le Zohar sur Michpatim déduit « Vous serez pour Moi des hommes saints » de « Israël est saint pour Havaya, les prémices de Sa récolte », et oppose le « saint » à la chair déchirée.

ספר הוהר, משפטים כ"ב:תק"ב-תק"א Zohar, Mishpatim 20:502-511

Once when R. Isaac was studying with R. Simeon, he asked him: 'What is the meaning of the last part of the verse quoted above (Jer. 2, 3): "Israel is holiness to the L-rd, all that devour him shall be guilty" (ye'shamu, will bear their guilt, i.e. will be punished)?'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241 לא יגורר רע

« Le mal ne séjournera pas auprès de Toi. » Appliqué au désir, qui chasse la lumière de l'âme.

Psalms 5:5א"י תהילים ה'

כִּי לֹא אֶל־חֶפְצֵי־רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרָר רָע:

Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242 נבלע ישראל

« Israël est englouti. » À comprendre comme l'Israël intérieur de l'homme, englouti par les sept mauvais traits de caractère.

Hosea 8:8א"י הושע ח'

נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עֵתָּה הִיוּ בְּגוֹיִם כְּכֹלִי אִי־חֶפֶץ בּוֹ:

Israel is swallowed up; now are they become among the nations as a vessel wherein is no value.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 לב נשבר ונדכה אלהים לא תבוה

« Un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » L'offrande intérieure de celui qui a « dévoré » son Israël intérieur.

Psalms 51:19 ט"ז: תהילים נ"א:

זבחי אלקים רוח נשברה לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 שמנת עבית כשית

« Tu as engraisé, tu t'es épaissi, tu t'es couvert. » La matérialité qui recouvre la lumière de l'âme.

Deuteronomy 32:15 ו"ב: דברים י"ב:

וישמן ישורן ויבצעט שמנת עבית כשית ויש אלוה עשהו ויגבל צור לשעתו:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

245 א"ר אחא

Rabbi A'ha dit : le mérite des Patriarches subsiste à jamais, et nous le mentionnons toujours, en disant : « Car Havaya, ton D.ieu, est un D.ieu miséricordieux... Il n'oubliera pas l'alliance de tes pères. » Cela étaye le mérite des trois Patriarches mentionnés juste avant.

Vayikra Rabbah 36:6 ו"ו: ויקרא רבה ל"ו:

246 שניך כעדר הרחלים

« Tes dents sont comme un troupeau de brebis. » Le début d'un discours auquel le texte renvoie.

Song of Songs 6:6 ו"ו: שיר השירים ו"ו:

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שקלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 ואת אשר חטא מן הקדש ישלם ואת חמישיתו יוסף עליו

« Pour le tort qu'il a causé au sacré, il devra le restituer et y ajouter un cinquième. » La loi concernant celui qui fait

un usage abusif de biens consacrés, lue comme une leçon de techouva.

Leviticus 5:16 ו"ט: ויקרא ה':

ואת אשר חטא מן הקדש ישלם ואת חמישיתו יוסף עליו ונתן אתו לכהן והכהן יכפר עליו באיל האשם ונסלח לו:

And he shall make restitution for that which he hath done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering, and he shall be forgiven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

248 Rabbi Yoshiyah comprend « il ajoutera son cinquième à celui-ci » comme signifiant que le principal et son cinquième font cinq ; la Guemara conclut que le cinquième est ajouté « de l'extérieur », soit un quart du principal.

Bava Metzia 54a:3 ג"א: בבא מציעא נ"ד א:

כתנאי: "וְיוֹסֵף חֲמִישִׁיתוֹ עָלָיו", שֶׁיֵּהָא הוּא וְחֻמָּשׁוֹ חֲמִישִׁיתוֹ חֻמָּשׁוֹ שֶׁל קָרָן. רַבִּי יוֹנָתָן אוֹמֵר: חֲמִישִׁיתוֹ חֻמָּשׁוֹ שֶׁל קָרָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

249 ומספר את רובע ישראל

Paroles de Bilam : « Qui peut compter la poussière de Yaa-kov, ou dénombrer le quart d'Israël ? » Introduction d'un discours sur les quatre niveaux d'Israël.

Numbers 23:10 י"ג: במדבר כ"ג:

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

« C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé ; Je l'ai aussi fait. » Trois niveaux — pensée, parole et action — et le mot af, « aussi », en ajoute un quatrième.

Isaiah 43:7 ז"ז: ישעיהו מ"ג:

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

251 קדש ישראל להוי

« Israël est saint pour Havaya. » Les quatre niveaux d'Israël correspondent aux quatre lettres du Nom.

Jeremiah 2:3 ג"ב: ירמיהו ב':

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל אכליו יאשמו רעה תבא אליהם באםיה

purifiés.» À comprendre comme une purification depuis le niveau qui dépasse le Nom.

ויקרא ט"ז:ל"א

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

266

וכפר על הקדש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם טז, טז.

267

וכפר על הקדש

« Et il fera expiation pour le Saint, à cause des impuretés des enfants d'Israël. » L'expiation de Yom Kippour, puisée dans le Saint des saints, au-dessus du Kodech.

ויקרא ט"ז:ל"א

וְכָפַר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתֵם וְכֹן יַעֲשֶׂה לְאַהֲל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתְּם בְּתוֹךְ טְמֵאֹתָם:

Et il fera l'expiation pour le sanctuaire, à cause des impuretés des enfants d'Israël et de leurs transgressions, de tous leurs péchés ; il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268

יום שנתחייב בה' תפלות

Un discours du Rabbi, indiqué dans la note, sur Yom Kippour comme jour comportant cinq prières.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש-ד ע' 1154.

269

וארבע הידות יהיה לכם

Le décret de Yossef : « Vous donnerez un cinquième à Pharaon, et les quatre parts seront à vous. » Le texte renvoie à l'explication de l'Ari zal concernant ce cinquième.

בראשית מ"ז:כ"ד

וְהָיָה בְּתִבּוּאוֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדוֹת לָכֶם לָרֹעַ הַשָּׂדֶה וּלְאֹכְלֵכֶם וּלְאִשֵּׁר בְּבִתְיֹכֶם וּלְאֹכֵל לְטַפְכֶּם:

Et il arrivera, au temps des récoltes, que vous donnerez un cinquième à Pharaon, et quatre parts seront à vous : pour ensemencher les champs, pour votre nourriture, pour celle de vos maisons et pour nourrir vos petits enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270

והחמישית לפרעה

La note renvoie le lecteur à des discours du volume Shir HaShirim qui expliquent « la cinquième à Pharaon ».

LA NOTE DE KEHOT

וע' לקמן בשו"ש ד"ה שחורה אני פ"ב ונתתם חמישית ושם מדי"ה להבין ענין הטעם למה שהאתעדל"ע. וש"נ. [כ].

ציאנה וראינה

271

« Sortez et voyez, filles de Sion. » La fin de l'explication de ce verset traite du même thème.

Song of Songs 3:11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocés et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

והקול נשמע בית פרעה

« Et la voix fut entendue dans la maison de Pharaon. » Le verset sur lequel est cité le Zohar sur Vayigach.

בראשית מ"ה:ט"ז

וְהַקֹּל נִשְׁמָע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר כָּאוֹ אֶחָי יוֹסֵף וְיִיטֵב בְּעֵינַי פַּרְעֹה וּבְעֵינַי עֲבָדָיו:

And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying: 'Joseph's brethren are come'; and it pleased Pharaoh well, and his servants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273

והקול נשמע בית פרעה

Le Zohar sur Vayigach interprète « la voix » comme la Chekhina, et « la maison de Pharaon » comme la maison d'où toutes les lumières sont découvertes et révélées.

ספר הזהר, ויגש י"צ:ט-י"א:ק"ה

La prière que le Saint, béni soit-Il, agréée est celle qui est accomplie avec ardeur et dévotion, et avec une juste concentration de l'esprit sur l'unité de D.ieu.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain); The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pinchas/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak